

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 94 (1981)

Rubrik: Historia culturala
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Historia culturala

Andiast e Vuorz

*Entgins aspects ord il svilup dalla relaziun denter duas vischnauncas
muntagnardas romontschas*

da Risch Cadonau

Prefaziun

Signur prof. dr. Andri Peer che ha dociu permanentamein duront ils davos onns all'universitad da Turitg ha stimulau mei da far quella lavuretta. Ord sias propostas hai alla finala elegiu il suranumnau tema. Per siu cussegl e sustegn in cordial engraziament!

Engraziar vulessel era aunc als suandonts signurs per lur informaziuns: Martin Antoni Derungs, scolast secundar ed archivar d'Andiast; Hieronimus Cadonau, ant. scolast e Gallus Pfister, ant. scolast ed archivar, omisdus da Vuorz. Senza lur indicaziuns havessen certs capetels (p. ex. ils usits) buca saviu vegnir risguardai.

Il redactur dallas Annalas, sur Felici Maissen, ha cussegliu mei en caussa cun furnir ulteriuras indicaziuns impurtontas. Era ad el in grond engraziament persuenier!

1. Introducziun

Il sottitel dil tema tradescha gia pli u meins l'intenziun da mia lavur. Oriundamein fuva previu da cumparegliar il svilup d'Andiast e da Vuorz duront ils tschentanners vargai tochen al gi dad oz. Quei plan ha denton buca saviu vegnir realisau per suandonts motivs: Sco jeu hai saviu constatar examinond ils archivs communal ein ils documents necessaris per ina tala perscrutaziun semplamein buca avon maun. Per ina retscherca pli intensiva en quella direcziun (probablamein senza aspects a success) ha il temps era muncau, essend quel staus limitaus per mia lavur.

Examinond il material rimnau e la litteratura (fetg scarsa) che pertucca quellas duas vischnauncas hai jeu constatau ch'igl aspect dalla *relaziun* denter Andiast e Vuorz ei strusch vegnius studegiaus tochen

ussa, malgrad il fatg ch'entginas pergameinas els archivs communal porschan – sco igl ei semussau duront la lectura – in detg interessant maletg historic-cultural da temps vargai. Secapescha che la documentaziun ei era en quei cass munglusa; ei resta perquei nuot auter che da tractar las pergameinas existentas, e da schar largias leu nua ch'ils documents mauncan.

Per concluder la lavur dundel aunc in sguard sin la situaziun d'ozilgi: era cheu manca (aunc) ina documentaziun exacta e tgunschamein accessibla. Igl aspect economic/social vegn perquei tractaus mo summaricamein; tendenzas da collaboraziun denter las vischnauncas – che sefan valer adina dapli – vegnan cuortamein menziunadas.

Per arrundar igl aspect historic-cultural (il punct central da mia lavur) hai dau in'egliada silla situaziun culturala e sun sespruas da registrar ils usits aunc enconuschents ellas duas vischnauncas.

Ins lubeschi aunc in tgit sin las difficultads principalas fagend la lavur: La situaziun precara partenent fontaunas, documentaziuns e litteratura ei gia vegnida menziunada. Il decifrar las veglias pergameinas ei fetg difficultus e stentus (entgins documents cumpeglian varga diesch paginas); la scripziun exacta san ins beinduras mo lignar. Ils documents ein per gronda part screts per tudestg, quei che lubescha negina conclusiun partenent las relaziuns linguisticas en las vischnauncas en damonda. Ils citats vegnan allegai per part el lungatg d'origin, per evitar il prighel da sfalsificar lur cuntegn.

2. Il temps medieval

Nossa retscherca entscheiva cun ils emprems documents en scret: Mo tras quels eis ei pusseivel da gudignar indicaziuns exactas che pertuccan il territori dallas duas vischnauncas (p. ex. lur possessurs) e lur relaziun interna en special.

2.1. Il testament da Tello 765

Ina gronda part dil territori dalla Surselva vegn menziunada per l'emprema ga el testament da Tello, la pli veglia pergameina dil cantun

Grischun¹. Igl uestg Tello ha regalau cun sia mort il possess da siu bab e siu possess ella Surselva alla claustra da Mustér. D'Andiast e da Vuorz il suandont:

Andeste: ina cuort (curtis) cun ils subdits Maurelius, Dominicus, Donadus, Leo e Fescianus; plinavon dalla speciala classa dils colons che vegnan numnai specii ni spechatici (l'etimologia populara vul deducir da cheu la schlatteina Spescha, oriunada d'Andiast²) ils babs da famiglia Amantius, Montanarius, Exoberius, Fricellinus e Johannes cun dunna ed affon, casa e cuort e tut lur beins specials (son-drum)³.

Vorce: 60 modiales terren fritgeivel cun casa e cuort; plinavon (sch'in auter Vorcis sereferescha era a Vuorz e buca a Uors Lumnezia) aunc 130 modiales cultira (a tscheins a ses fideles Goncio e Badardus)³.

In pulit temps spirescha tochen che nus legin puspei novas dils dus vitgs. Tenor in rodel d'entradas possedeua igl uestgiu da Cuera el ministerium Tuverasca il suandont:

Andest: la baselgia cun las dieschmas⁴.

Urze: 40 vaultas prau, 1^{1/2} mansus (?) ed 1 curtis, plinavon las dieschmas e la «ecclesiam S. Georgii in castello»⁴.

Ina descripziun pli exacta dil territori dallas duas vischnauncas manca. Pér gitg pli tard scriva Sererhard (1689–1756): «Waltenspurg ligt jenseits Disentiss an der linken Seiten des Rheins, ein Stück vom Rhein bergan, in einer angenehmen kornreichen Gegend. Waltenspurg an sich ist eine schöne grosse ansehnliche Gemeind ganz reformirter Religion, und obwohl der Nāmen teutsch, ist doch die Land-sprach rumansch. (...) Ob Waltenspurg wohl hinauf im Berg Vepchio in einer Alpwiess befindet sich ein Bad von solcher extraordinari Kälte (fontauna Fernata sill'Alp Dado, igl aut.), dz keiner es erleiden mag, über eine Minuten darinn zu harren, ja manche dorften es nicht einmahl wagen, hinein zu steigen»⁵.

Il vitg d'Andiast vegn allegaus mo cuortamein («Dörflein Andest») e constatau: «All ob benante Oerter dieses Gerichts sind papistischer Religion aussert Waltenspurg, dergleichen auch alle der rumanschen Sprach»⁵.

¹ Pieth 27

² Derungs 1

³ Muoth 26

⁴ Muoth 29

⁵ Sererhard 5

Oz cumpeglia il vitg d'Andiast siat quartiers (Curnengia, Capuot, Camenisch, Curtginatsch, Calaser, Vitg e Carnugl)⁶; quel da Vuorz quater (Sumvitg, Crap Martin, Cadruvi, Demvitg).

Ils etimologs ein sefatschentai pér pli tard cun la muntada dils nums dils vitgs. El «Cudisch da Nums retic» anflein nus las indicaziuns concernentas:

Andiast (Andeste): «Das Suffix -ESTE weist den Namen (...) in die Gruppe der mit dem veneto-illyrischen ST-Suffix gebildeten vorrömischen Namen»⁷.

Vuorz/Waltensburg: «Der r. Name geht auf BIFURCUS zurück und bezieht sich auf den Zusammenfluss von Flem und Schmuier beim Dorf. Die dt. Namensform ist urspr. nur der Burg Jörgenburg auf dem vorgelagerten Felssporn eigen gewesen und hält die Erinnerung an einen Besitzer Walthram fest»⁷.

Suenter quei pign excuors turnein puspei anavos el temps medieval.

2.2. Il vischinadi (Nachbarschaft) d'Andiast

Andiast sesanfla forsa entuorn 1200 els mauns dils signurs da Chischlatsch (Grünenfels) che havevan la sedia principala en lur casti a Vuorz. 1358 figureschan ils signurs de Montalt sco possessurs dil vischinadi. Vegn onns pli tard vendan els lur possess als baruns da Razén che possedevan gia il signeradi da Munt s. Gieri⁸.

El decuors dil temps ha Andiast probablamein formau ensemen cun Vuorz in'unitad economica ed ecclesiastica.

2.3. Il vischinadi da Vuorz

Nus stuein esser pertscharts ch'il num dalla vischnaunca da Vuorz ei buca menziunaus specialmein en las pergameinas che relatan el suandont dil svilup historic. Ins astga denton concluder che Vuorz hagi fatg atras il medem destin sco il signeradi dil M. s. Gieri.

⁶ Derungs 1

⁷ Schorta 614 / 896

⁸ Poeschel 280

Denter igl 11- e 14avel tschentaner lain ils documents historics nus empau a mesa via. Entuorn ils 1300 sesanfla il signeradi en mauns dalla famiglia Friberg, che possedeve dasperas aunc il casti da Friberg a Siat⁹. En consequenza da dispetas che stevan avon porta, venda Rainher de Friberg ils castials als ducas d’Austria e pren els per tscheins. Cu Rainher miera (1342), van els a tscheins al cont Rudolf da Werdenberg/Sargans. Suenter in cumbat en Tumliasca daventan 1343 ils baruns da Razén possessurs dil signeradi. Dapi 1378 han Andiastr e Vuorz pia ils medems signurs feudals.

2.4. Svilup historic communabel

Ils 1458 miera Gieri da Razén. Lu daventa – entras intermediaziun digl avat da Mustér – il cont Josias Niklaus de Zollern niev possessur dil signeradi. Siu splendid stil da viver pretenda grondas summas. En la populaziun crescha il malruaus: ils subdits serebaultan. Igl onn 1472 mida il signeradi treis ga il possessur tochen ch’igl avat Johannes de Schöneck da Mustér cumpra il signeradi per 1800 fl.¹⁰. Ils 1539 bratta el il territori cun in vischin da Vuorz, Mathias de Rungs, resalva denton ses dretgs sur dil signeradi. L. Gandreya cumpra il casti igl onn 1580; el duei aunc haver habitau lien. 1705 vegn il casti en mauns dalla vischnaunca da Vuorz.

Sur dalla relaziun denter signurs feudals e subdits relatan las fontaunas deplorablamein fetg pauc (la relaziun cun la claustra da Mustér vegn tractada pli tard).

Il process politic oravontut dil 14- al 16avel tschentaner (fundaziun dallas ligias e lur reuniun) ha menau a novas structuras politicas ella Republica dallas Treis Ligias: Vuorz ei daventaus vischnaunca giudiziala (Gerichtsgemeinde), che cumpigliava ils vischinadis Vuorz, Andiastr, Schlans, Siat, Pigniu, e Rueun. Dasperas formava Vuorz ensemen cun las suranumnadas vischnauncas, cun Laax (+ Sevgein) e Sur-saissa ina dertgir’aulta (Hochgericht)¹¹.

⁹ Cadonau 12 s.

¹⁰ Mayer 429
Müller 59

¹¹ Pieth 114

3. *La reformaziun*

In eveniment che ha fatg stremblir la Republica dallas Treis Ligias e che ha scardaliu beinenquala relaziun denter vischinadis ei bein stada la reformaziun. Quella constataziun vala era per il territori da retscherca: La relaziun denter Andiastr e Vuorz (che fuvava sesviluppada tochen ussa pli u meins senza problems da num) entscheiva a baluccar. Era quella cun la claustra da Mustér (en possess dils dretgs giudizials) daventa problematica.

Sco Camenisch¹² relata, plascheva la situaziun da subdit denter la claustra da Mustér e Vuorz dapi in temps buca pli a quels da Vuorz.

Vegnend la reformaziun cun sias midadas religiusas e socialas han quels da Vuorz decidiu da midar cardientscha. In gi digl onn 1526 u 1527 ha (tenor la tradiziun) plevon Jakob Cunzin clamau en baselgia alla raspada reunida per il survetsch divin: «Oz messa e mai pli!»¹³ Vasella¹⁴ renda attents che quei stoppi esser succediu pli tard, damai ch'in spiritual Dietrich seigi documentaus sco plevon per gliez temps a Vuorz. Sin vischnaunca suenter priedi ei la populaziun sedecidida per la nova ductrina (tenor getga populara mo cun ina vusch surpli).

Las femnas d'Andiastr ein denton (tenor tradiziun) buca stadas cuntenzas cun quella decisiun (quels d'Andiastr mavan da gliez temps aunc a Vuorz a baselgia) ed han, ensemen cul caluster (ch'ei calzeraus casa per casa) surplidau ils umens da restar tier la veglia cardientscha. En quei temps entscheivan las carplinas religiusas denter ils dus vischinadis.

La claustra da Mustér sto conceder che Vuorz va atgnas vias en caussa da cardientscha. Per proteger la Cadi dallas nauschas influenzas davart dils da Vuorz, lai igl avat ereger ina baselgia a Danis (16avel tschentaner)¹⁵. Naven da quei temps tochen als 1734 daventa il vischinadi da Vuorz igl «affon da quitaus»¹⁵ per la claustra.

¹² Camenisch 281 s.

¹³ Müller 71

¹⁴ Vasella 176

¹⁵ Müller 77 / 71



3.1. Andiastr sesepara dalla baselgia da Vuorz

Gia il settembre 1526 s'entaupan Andiastr e Vuorz avon dertgira. In interessant document original relata leusura¹⁶: Landrichter Hans de Capaul sa beneventar quels d'Andiastr cun lur advocat Lorientg Dawig da Breil e quels da Vuorz cul plevon Dietrich ed igl advocat Johannes da Vallendaus. Quels d'Andiastr vulan schar sclarir tenor dretg «ohb das die selben eigen priestren haben mögen, der inen das gotz wort nach jr sprach für halty und nach notturft verstecken werden, Harumb syen sie die eins priesters teglich bedorffen und besonderlich in disen seltzamen Loüfen (sereferescha probablamein alla reforma-ziun, igl aut.) dan es sy yetzen mer volcks, dan vor Zytten zu versehen, und haben ein grossen schweren Wegs, sorglich der lowy und ander dinge als für und derglichen, auch so habe sie allt lütt, tregent wybern, jungk lütt, Werchlütt und dero glichen das inen ein gross beschwerns

¹⁶ Archiv Andiastr

si...». Els fan attents ch'il plevon seigi bia memia lunsch naven e sappi buca assister en temps da basegns. Vuorz seigi ina gronda vischnaunca e possi bein nutrir in plevon. Els sez vulan «mit jeren wyden, kilchen güttern, und ander der iren darstrecken und nach in halt der nüwen artikeln (sereferescha als Artechels da Glion, igl aut.) einen priester ein erlich und zimlich narung geben, das er ein gut uskomen haben mag...».

Quels da Vuorz ein surstai dil plogn; els seigien buca pertscharts da haver tralasciau enzatgei. Ei existi negins motivs per sesepparar. Quels d'Andiast seigien buca aschi lunsch naven ch'els pudessien buca clamar il plevon da lur vitg anora e plinavon stoppien outra glied aunc ir pli lunsch a messa. (Sco ei para han quels da Vuorz encurschiu las stgissas dils d'Andiast)

Nus essan deplorablamein buca informai exactamein sch'il sem dalla nova ductrina havevan da gliez temps gia purtau fretgs a Vuorz.

Quels da Vuorz fan attents che «so hetten beid theil vill zu wenig güt ein jeder sin priester zu besolden dan ir pfar hette wenig ob zwanzig misch gulden und würde der arm hus man fast beschwert desgliehen...». Forsa che quei argument fuva ina stgisa, figurescha Vuorz el 18avel tschentaner tenor statistica¹⁷ denter las 13 pleivs evangelicas che salariseschan il meglier lur plevons e Sprecher constatescha ch'ils salaris seigien per gronda part vegni fixai il temps dalla reformaziun¹⁷.

La dertgira ha alla finala decidiu il suandont: «Gab recht und Urtell Andester haben jr clag betzogen und sollen und mögen ir eigen pfarrer haben, und annemen, und sich aller pfarliche recht geprauchen und befreuen jn allweg und dem pfarrer zu Walterspurgk jerlich zins zu anzeigung, wie es war ein pfar gsin sy ein reinisch guldin, oder aber mit zwanzig reinisch guldin abzulösen.»

Cun quella decisiun ei la separaziun stada perfetga; las carplinas han saviu entscheiver.

3.2. Dispetas religiosas

Gia ils 1538 ha Caspar Spescha d'Andiast instradau in process per via d'in legat da 40 renchs che siu bab havevi regalau en favur dalla

¹⁷ Sprecher 339

messa marveglia.¹⁸ Ussa che la messa existi buca pli pretenda Spescha la restituziun dils daners. Quei fatg documentescha per l'emprema ga cun segirtad che quels da Vuorz fuvan ils 1538 gia reformai.

Ils 1607 prendan ils reformai da Vuorz part ad in schinumnu «Fähnliupf» a Cuera, drizzaus encunter la partida spagnola-austriaca¹⁹. En la «Dokumentensammlung Th. v. Mohr» ei nudau il suandont: «Gemelten Juny sind die Waltenspurger mit ihrem fendlj kommen, die farb ist weyss, grün, leibfarb und Eschenfarb». En connex cun quei «Fähnliupf» han ins scavazzau ils menaders dalla partida spagnola, Kaspar Baselgia e Georg Beeli. In'inscripziun sin las spaungas dil vegl giuv dils zenns dalla baselgia da Vuorz regorda a quei eveniment: «1607 An digl Ufrür a fendlis 2 gadas vagni ensemel. Beli mes antuorn».

Denter Andiastr e Vuorz sto ei haver dau carplinas dallas qualas nus essan buca orientai. Ils 1628 lain quels d'Andiastr numnadamein cular in zenn cun l'inscripziun: «A furore haereticorum libera nos Domine». Igl ei da supponer che quei fatg stetti en connex cul secuntenen da quels da Vuorz.

L'atmosfera ei tussegada. Per ils 15 da zercladur 1682 havevan quels d'Andiastr e da Pigniu previu in pelegrinadi a Nossadunna dalla Glisch sil con Acladira sur Trun²⁰. Quels da Vuorz festivavan quei gitenor lur vegl calender fuva ei pér ils 5 da zercladur – il Gliendisgitschuncheismas. Gia la damaun, cu il til ei passaus tras Vuorz, duei salter Jacob Jankhi haver schau scalinar en sia casa per far ridicula la processiuun. La sera cu ils pelegrins ein da retuorn tras il vitg da Vuorz succeda la bambotscha gronda. Ils documents che relatan leusura (protocols e sentenza²¹) sesanflan egl archiv da Vuorz e cumpeglian varga diesch paginas. Denter auter intervegnin nus il suandont (inculpaziuns davart da quels d'Andiastr e da Pigniu):

– Salter Jacob Jankhi ha tschaffau la crusch «und den fortgang der Procession zu impedieren sich bemuehet».

¹⁸ Camenisch 285
Studer 1928 41

¹⁹ Caveng BMB 42 s.
Pieth 195 s.

²⁰ Maissen 355–359
Müller I 225–230
Müller 120

²¹ Archiv Vuorz

- Plinavon ha el «einen alten man von Andest, Friedli Pitschen genandt, hinderrucks mit einem fuoss übell geschlagen».
- Era Mihel Arpagaus da Rueun ha survegniu fridas.
- Il salter ha getg a quels d'Andiast, els dueigien buca passar cheutras cun quei «scallineng e malmundeng».
- Pliras femnas da Vuorz fuvan sin tetg ed han scalinau per far gomias, han diffamau l'oraziun «ora pro nobis», fiers tratsch e crappa sin la crusch ch'ei hagi dau ina ruosna e getg ch'ins dueigi allontanar la crusch, zappitschar e rumper ella, per quei ch'il giavel seigi malegiaus sissu.
- Allas femnas da Pigniu ei vegniu clamau: «Liuffas, das mahl hetten ihr wohl mögen darinnen bleiben».
- Luzi Mathias Jacob Luzi ed auters han vuliu impedir la cuntinua-ziun dalla processiu cun dus gronds roms e mussau la via da Surpunt. Jos. Spescha ha scarpau la roma orda maun.
- L'Urschla Jos (?) Caspar ha viu ch'els han smenau la roma enviers la crusch.
- Salter Jacob Coray ha smanatschau da far star quels da Pigniu.
- Paul Jankhi (?) e Marti Johann Risch han bastunau quels d'Andiast.
- Denter auter han quels da Vuorz griu si per ils participonts alla processiu: «cou tras doveits vus mai passar»; «vus meits entuern cun quels Crutschins e Cruschs dil Diavel»; «vus esses striadira»; «vus meits entuern cun quei canalgien und malmundeng, a Diavel».
- Ina femna da Vuorz «hat andere grobe strapazen vericht under ander ein schwangere frauw von Andest geschlagen».
- Autras han dau sil schumber per beffa e getg ch'il prer seigi in giavel.
- In da Vuorz ha vuliu scarpau cun la forza la stola dil plevon d'Andiast. Lez ha sez gidau a spindrar ella.
- Sin l'objecziun da Matthias Frantz (?) d'Andiast, els hagian gie fatg nuot dil mal a quels da Vuorz, rispundan mistral Jacob e salter Hans: «a ti lein nus bein stupàr la bucca».
- Meister Lorieng gärber ha getg: «was wolltet ihr diese Schelmenta hierdurch passieren lassen» e salter Hans: «Spere u avant mia casa si deien els mai tornar pli».
- Paul de Pardella «hat ... mit füssen und händen hinderrucks geschlagen». Il medem ha Bernhard Candrion fatg; lez ha schizun vuliu dar fridas sin las femnas.

- Ina femna da Vuorz ha bastunau ina d'Andiast ed ei suenter seludada da quei fatg.
- Havend Mihel Arpagaus da Rueun accumpignau anavos quels d'Andiast ed essend el silsuenter turnaus tras il vitg (probablamein per serender a Rueun) ha el puspei survegniu fridas.

Enten leger las inculpaziuns da quels d'Andiast san ins buca far cunmeins che concluder che l'acziun dils da Vuorz seigi probablamein stada planisada. Schebein la cumpignia da mats ha organisau quell'attacca selai buca documentar. Tenor Caduff²² havevan las cumpignias da mats era character sacral e menavan dils temps dallas carplinas religiusas enconuschentamein in grond plaid el capetel.

La nuviala dalla bambotscha fa spert la currella. Sin la Cadi, oravontut a Mustér ei l'irritaziun gronda²⁰. Ei havess duvrau pauc che quels da Breil havessen castigiau quels da Vuorz cun las armas. Gia udev'ins la smanatscha: Sche quels da Breil fussien vegni a Vuorz a gentar, fussien ils Glarunes (secapescha ils reformai, igl aut.) vegni a Breil a tscheina. Ina dertgira dalla Cadi dat in'emprema sentenzaia. Las autoritads en Rezia sesprovan da quietar la situaziun. Il burgamester da Cuera, Martin Clerig, convochescha la Dieta pintga (Beitag). Ei vegn decidu da surdar l'inquisiziun ad ina dertgira nunpartischonta, consistenta ord ils cauderschaders Casper de Turre (parsura), Hans Simeon Deflorin e Hans Gaudenz de Capol (dus catolics ed in reformau). La dertgira ha examinau las inculpaziuns e schau reger dretg e giusta. Suenter che «Ihr Fürstl. Gnaden Herr Prelat von Disentis» fuva staus sez avon dertgira per purtar plogn, ha la dertgira decidu il suandont:

«... sollen sambtliche felbaren Waltenspurger ohne Verzug und an baargelt Ihre Fürstl. Gnaden erlegen R 800, dico acht hundert gulden, mit welchen die sambtliche und sonderliche felbaren Waltenspurger des vorgemelten forfals halber ledig gesprochen sein²¹».

Per cass ch'in ni l'auter dils da Vuorz duess buca acceptar ils castitgs, duei igl avat tarmetter in advocat sin cuost dils da Vuorz per processar pervia dils cuosts.

Ils cerchels reformai serebelleschan encunter quella sentenzaia. In tec alla ga secalman las undas denton tuttina. Alla finala relai igl avat aunc 120 renchs dil castitg a quels da Vuorz.²³

²² Caduff 3

²³ Maissen 358

3.3. Vuorz secumpra libers

La reformaziun ha era giu consequenzas per la relaziun denter Vuorz e la claustra da Mustér. Per capir quei svilup stuein nus sclarir cuortamein la situaziun da dretg²⁴. La vischnaunca d'Andiast ei secapecha era pertuccada da quei svilup; essend ella in vischinadi dalla vischnaunca giudiziala Vuorz.

La claustra da Mustér haveva cumprau ils 1472 il signeradi dil M. s. Gieri (Vuorz, Andiast, Schlans, Rueun, Siat e Pigniu) dils da Razén. El vegn denton buca incorporaus el territori dalla claustra, mo resta part dil territori da Razén ella Ligia Grischa. Cun la reformaziun entscheivan ils problems a semanifestar. Perquei venda igl avat gia ils 1539/40 il casti e la dieschma. Ils suandonts dretgs mantegn el denton: Giurisdicziun aulta e bassa e dretg da proponer tier l'elecziun dil mistral (Ammann). Pil solit vegneva gl'avat Margis-Tschuncheismas a Vuorz e proponeva quater umens per l'elecziun dil mistral. Sereferend als Artechels da Glion (1524 e 26) elegian quels da Vuorz igl onn 1526 lur mistral sez. Igl avat sedosta per ses dretgs cun success: Schibein la dertgira da Sursaissa sco era quella d'appellaziun dalla Ligia Grischa (27-4-1527) han decidu en sia favur²⁴.

Ils 1655 selamenta gl'avat da subdits heretics. Per contonscher in'entelgientscha en caussas da dretg serimnan omisduas partidas il fenadur 1672 el casti digl uestg a Cuera. Als arguments digl avat rispundan quels da Vuorz, els hagian mai obediu e vegnien era egl avegnir buca ad obedir (Müller I, 138/39). La dieta vegn orientada. Ina intermediaziun ha negin success. A caschun dall'elecziun dil mistral igl onn 1673 a Vuorz vegnan ils representants digl avat, Podestà Johann Berther e P. Augustin de Castelberg «übel trachtet, absonderlich Herr Podestat vil Stöss und Streich überkhomen, das(s) wan(n) nit Herr Caspar de Turre hätte geholffen zu wehren, er noch übler were geschädiget worden» (Müller I, 139/40).

L'intermediaziun da buns amitgs meina alla «Tavanasische Composition», sigillada ils 23 da schaner 1674 a Mustér²⁵. En sis puncts han

²⁴ Müller I 134-144
Müller 71

²⁵ Müller 71
Müller I 134-144
Muoth 102 s.
Studer 1928 41 s.

ins empruau da reglar ils dretgs vicendeivels. Punct 6 stipulescha da restar tier ils dretgs usitai sco tochen da cheu. L'interpretaziun da quei punct ha capeivlamein menau a novas dispetas e novs process.

In tec pli tard, ils 1698, schloppa in'otra bumba: il plan digl avat Adalbert III Defuns da vender Vuorz all'Austria²⁶. El era perschua-dius che tal agir vegnessi ad esser d'avantatg per la caussa catolica e per la pussonza austriaca en Rezia. Il resident spagnol a Cuera, Carlo Casati, freda la puorla. Era la diplomazia franzosa intervegn dil plan. En cuort temps vegn la nuviala derasada en tut las valladas dallas treis ligias. Ina burascla d'indignaziun sescarga encunter gl'avat. A caschun dalla dieta dil december 1698 a Cuera figurescha la puniziun digl avat sco emprema tractanda. La caussa sa buca vegnir sclarida aschia ch'ins tracta quei problem hanau aunc inaga il matg 1699. Silsuenter sepiar-dan ils fastitgs da quell'affera.

Ils 1707 selamenta gl'avat che quels da Vuorz hagian semplamein confiscau ses beins. La dieta dils 1708 emprova d'intermediar: igl avat venda alla finala ses beins a Vuorz ils 1709 a privats.

Avat Gallus Deflorin ei pertscharts dalla necessitad da vender il signeradi da Vuorz. In nunzi Firrao vul dar negina decisiun; il papa e silsuenter la congregaziun targlinan.

Denton dat ei novas carplinas. La decisiun dalla Ligia Grischa a La Punt dils 11 d'october 1720 sclarescha la situaziun da dretg. Vuorz pre-tenda denton revisiun e la dieta conceda quella. Il vi e neu entscheiva puspei. Entras intermediaziun da pliras varts madirescha ina ga dapli in cumpromiss, fixaus a scret ils 20 da december a Razén.

Igl onn 1726 porta il representant digl avat puspei plogn extendiu avon la dieta. Lezza decida da schar intercurir la caussa entras deputai. Ils mulins molan plaun; ei crescha mescal sur la caussa.

In onn pli tard procura l'intenziun digl avat Marian de Castelberg – da vender il signeradi all'Austria – per alteraziun denter ils amitgs dils Franzos en Rezia.

Las carplinas permanentas unfiseschan. Tec a tec semettan ins a strada per secunvegnir. Tal agir succeda denton secapescha buca senza incaps; ei ha puspei duvrau l'intermediaziun da differentas varts. Plau-net semadira il contract da secumprar libers. Suenter in εμπrem targli-nar van era ils auters vischinadis, Andiaast, Rueun, Schlans, Siat e

²⁶ Per il suandont: Müller II 26–45; 139–151; 367–394

Pigniu d'accord cun tal contract. Cheu ina cuorta resumaziun dils puncts principals²⁷:

- Per secumprar libers dalla giurisdicziun criminala e civila sco per casa, clavau e curtgin sto Vuorz pagar alla claustra 4500 renschs en daner blut ni 6000 renschs enteifer diesch onns (Vuorz ha – cun agid d'orsura – elegiu l'emprema varianta).
- Malgrad la vendita mantegn igl avat il tetel «signur dil signeradi da M. s. Gieri» senza ch'ei duess nescher cheutras disavantags per il vischinadi da Vuorz.
- Per ils vischinadis catolics (che restavan secapescha sut igl avat) vegn la residenza dalla dertgira criminala fixada a Rueun; quella dalla civila ad Andiastr. En cass civils duei gl'avat buca intervegnir. Ils vischinadis savevan denton era dislocar la dertgira tenor lur plascher.
- Per l'elecziun dil mistral vegn previu la sequenta roda: Sis onns tschentan ils vischinadis catolics il mistral, dus onns quels da Vuorz.
- Plinavon vegn il proceder politic en connex cun la dieta reglaus.
- Ils dretgs dils signurs da Razén (che fuvan da gliez temps en possess dall'Austria) vegnan resalvai.

Il contract vegn suttascrits ils 20 da matg 1734 dils mediatur, igl uestg ed il cont de Wolkenstein, digl avat e dils representants dils vischinadis. El ha – finalmein – normalisau las relaziuns vicendeivlas. P. Iso Müller scriva: «Der 20. Mai 1734 geht diesbezüglich als glücklicher Tag in die Geschichte des Klosters ein» (Müller II. 392).

4. *Superstiziun e fanatissem*

Da medem temps ch'ils stempraus religios ein i cun grond fracass sur la tiara ha aunc in'unda da superstiziun fatg tremblar la glied. Era Andiastr e Vuorz ein vegni tschaffai da quei moviment. Dils 1650 als 1718 ein (tenor material egl archiv da Vuorz) en tut 16 strias ed in striun vegni sentenziai sigl intschess dil signeradi dil M. s. Gieri²⁸.

²⁷ Archiv Vuorz, mira annexa 9. 1.

²⁸ Studer 1927 113 s.

A Vuorz sesanflava la casa cumin, nua che las inculpadas vegnevan torturadas tochen ch'ellas confessavan «la verdad». Da quei «liug dalla verdad» vegnevan las sentenziadas menadas al «liug dalla gistia». La fuortga sesanfla dadens il casti dil M. s. Gieri agl ur digl uaul. Il boier haveva l'incumbensa da separar il tgau dil tgierp «ch'ina roda d'in carr possi atras». Il tgau vegneva pendius vid la fuortga, il tgierp barschaus ni satraus. Tutta facultad curdava alla dertgira. Tenor Studer²⁸ han ils suandonts delicts menau ad ina condemnaziun entras la dertgira a Vuorz: Il nausch fuva «in bi giuven cun vestgadira verda e combas caura, mo de freida natira. A sias saltunzas deva el daners, mo quels semidavan en feglia ne grascha cavagl. Per far donn ad animals e gliud regalava el in étg mellen, blau ne verd. Vegneva igl iver d'ina vacca unschius cun quel, sche mava ella schetga. Per carpentar biestga vegneva applicau ina puorla nera, la quala saveva era impedir igl encugliar dil latg en caldera e rumper la gromma en la panaglia. Mo ils signuns enconoschevan in mied encunter quei cun stuschar in fier tgietschen de fiug el latg, e la stria stoveva comparer sin il pass tegia. Ina rolla giugava era la meila en ils mauns dellas strias. (...) Mo era en la detta havevan las strias ina immensa forza de saver far profundas ruosnas el tgau mo cun tucar en quel. Entschaveva ei a far stgir, sche sgulavan las strias sin il moni d'ina scua tras l'aria tier lur saults nocturns».

D'in sault nocturn sin territori da Vuorz relata era la getga dil cavrer da Vuorz²⁹: Ina sera, suenter haver catschau la muntanera a casa, muncavan diesch ni dapli cauras. Bugen ni nuidis sto il cavrer turnar ad encurir ellas. Cheu gartegia el anetgamein en in sault nocturn dallas strias: «Sil plaun saltavan staturas enzugliadas en liungs vestgius undegionts suenter las melodias dalla musica. Ei fuva buca indentergliauter sfrenau. Mettamein mo tenor in uorden fixau sesparunava la pèra sur il pastg e formava cheutras in grond rudi. Amiez quel steva ina termenta meisa rodonda, circumdada da tizuns flammegionts. Alla meisa seseva in um vestgius en in lartg manti ner. Sia fatscha fuva mascrada tochen tier ils egl. Quei che curdava en egl il pli fetg fuva la plema-tgiet magnifica che muntava tut agrads da sia capialetta adempetz». Quei curios cumpogn – senza dubi quel dalla portasut – legeva ord in cudisch gries da fuorma rodonda. Il cavrer vul fugir mo vegn

²⁹ Büchli Sagen 24 s., versiun romontscha digl autur

traplaus. Castitg sto esser: «Il pastur ha aunc sentiü co ins ha struclau in stratsch bletsch sin sia fatscha. Lu eis el curdaus per tiara ed ha saviu da nuot pli». L'auter gi anflan quels da Vuorz il cavrer schelond mo en camischa. Aunc oz enconuschan ins a Vuorz la «fueina dalla stria» ed il «sez dalla stria».

Aschi lunsch la getga. La realitad fuva magari aunc pli crudeivla: Las pli ruffinadas strias duein la Rosa Caliesch d'Andiast e l'Anna Cuonzin da Vuorz esser stadas. Ellas ein persunter era vegnidas torturadas il pli gitg (a medem temps) e silsunter condemnadas alla mort.

Igl onn 1672 ha schizun gl'avat Adalbert II dau il consentiment da menar atras il process encunter ina femna giuvna a Vuorz³⁰; pli tard (1718) selamenta la claustra d'esser vegnida privada da ses dretgs en quei connex.

5. *Dispetas pervia dallas alps*

Buca mo las dispetas religiusas han tribulau per temps la relaziun denter Andiast e Vuorz. Leutier vegn aunc ina dira controversa denter las duas vischnancas pervia da cunfins e clasiras denter lur alps che ha cuzzau bunamein tschun tschentaners. Era cheu ein las dertgiras puspei semessas en funcziun per ademplir lur obligaziun. Siat documents egl archiv da Vuorz, per part era en quel d'Andiast, dattan perdetga da quella carplina.

Ins obtegn forsa pér in dretg maletg dall'impurtonza economica dallas alps per la tratga da biestga alpina sch'ins trai en consideraziun che ca. 40% digl areal cantunal productiv ei territori dad alp³⁶. Igl ulteriur terren scart da nies cantun muntagnard pudess nunpusseivel nutrir duront gl'entir onn la muaglia d'ozilgi. Senza las alps stuess ins senza dubi reducir ils muvels. Ins sa per quei s'imaginar tgei impurtonza che las alps havevan pli baul ed ha era ina certa capientscha per las dispetas da cunfins.

³⁰ Müller 119

³¹ DRG 196

Igl onn 1429 (tenor la pli veglia pergameina els archivs da Vuorz e d'Andiast³²) selamentan quels d'Andiast cun lur advocat Thomas Bimser ch'ils da Vuorz hagien catschau lur biestga sur ils cunfins («über dieselben marken tribind sy ir fich») ferton che quels da Vuorz cun lur advocat dusen (?) von Ledin rispundan, els hagien (probabla- mein a caschun d'in' uatga cun quels d'Andiast) mussau gia pli baul ils cunfins e lur possess e silsuenter era pasculau leu ruasseivlamein. En num da Heinrich da Razén han representants da Mustér, da Razén, da Sursaissa, dalla Foppa e dalla Lumnezia fatg in'uatga als cunfins denter las alps. Las partidas han giu caschun da mussar la lingia da cunfin. Avon dertgira eis ei gartegiau a castellan Hans de Limuns da metter perina ils dus vischinadis. L'intenziun dils d'Andiast para d'esser stada da schar fixar definitivamein ils cunfins entras la dertgira.

Ils 3 d'uost 1515 recurescha Andiast encunter ina decisiun dalla dertgira da Vuorz alla dertgira d'appellaziun (cun il Cussegl dils 15) a Trun. Landrichter Marti Alig empeila la seduta. Quels d'Andiast fan valer ch'els seigien vegni alla cuorta cun lur dretgs e ch'els hagien buca aua per lur biestga duront ina stad caulda. La dertgira fixescha ils cunfins denter las duas alps e constatescha che «mugent die von Andest bruchen in und us wie von alter her zu güten truwen on geferd jtem der Walterspurger alt urtel brieff ist och in cräfften erkendt».

Ils 16 da fenadur 1661 porta fendrich Jelli Cadunauw sco representant dils da Vuorz plogn. El pretenda che quels d'Andiast hagien pasculau sin la pastira da Vuorz. Tochen ussa hagien ins reglau quei problem en pasch. A caschun dalla davosa admoniziun han quels d'Andiast rispundiu «sie wöllen in der nacht nicht hüten, und vermeinent nit schuldig sein zu hüeten». Statthalter Weckher ei surstaus, «dan sie dessen mehr sich zu beklagen hetten, alss die von Waltenspurg».

Sin sia proposta vegn decidiu che quels da Vuorz hagien da cavar lur foss mintg'onn, daferton che quels d'Andiast hagien da pinar mintg'onn lur seiv. Plinavon vegnan omisdus vischinadis obligai da pertgitar gi e notg lur biestga e da buca caschunar donns in a l'auter. Quels da Vuorz vegnan aunc admoni dad era pertgitar lur nuorsas per che quellas serendien buca ell'alp d'Andiast.

Ils 13 da fenadur 1807 han «noss Respetifs Singiurs da nies Lu- deivel Oberkeit prieu ilg augge Schin dilg Urscheu a denter lalp Dan-

³² Mira annexa 9. 2.

dest par via da la Clasira. Sa cata denter quellas duas alps cunfinantas Sis pera Tiarms».

Ils 16 da mars 1808 secunvegnan las duas vischnauncas avon dertgira partenent la clasira. En quei connex vegn la sentenza dils 1661 confirmada.

In tec alla ga vegnan ils contrahents pertscharts, ch'ins savess era secunvegnir senza dertgiras. Las entelgientschas dils 1857 e 1908 dattan perdetga da quei fatg legreivel: il temps ha medegau las plagas.

La dispeta da cunfin ha schizun acquistau in plaz el reginavel dal-las getgas. Tedlein – per concluder quei capetel – tgei che Gion Fidel Spescha (1876–1961) raquenta³³:

«Ils ded Andiastr e Vuorz vevien bia de sedispitar pervia dils tiarms dellas alps. In di ch'ei eran puspei ensemen sin l'alp, numnada 'pleun de tiarms', e sedispitavan, seigi tuttenina vegniu neutier in um. Quel hagi tschentau siu pei sin ina platta che era leu ed hagi detg: 'Jeu stun cheu sin miu tratsch!' Quei um era da Vuorz, mo el vevi tratsch de siu iert en ses calzers. Las guotas dils calzers ein aunc oz de ver nudadas en sin la platta. Forsa ei quei stau il giavel sez che semischedava ella dispeta. Quel ei en dapertut culla corna. Il crap vegn buca per nuot numnaus 'il crap dil giavel' u 'la platta dil giavel'. Ils affons han aunc ussa in cunfar ed ina tema ded ira sper la platta vi, essend quella grad sper via.»

6. *La situaziun economica-sociala d'ozilgi*

Il svilup ch'ins ha saviu persequitar duront ils tschantaners vargai ei severificaus el 20avel tschantaner: Suentar ils onns burasclus ei il ruaus puspei turnaus. Buca in encunter l'auter, mobein in cun l'auter ei ussa la devisa.

Quei capetel (ed ils suandonts) duei presentar cuortamein la situaziun d'ozilgi, per gronda part sin fundament da statisticas³⁴ (ch'ei deplorablamein tuttavial buca cumpletas). Las statisticas plaidan savens per sesezzas; in commentari ei en tals cass strusch necessaris.

³³ Büchli 342 s.

³⁴ Derungs 8 s.
Vincenz 6 s.
Canzlia Vuorz

6.1. Territori

	<i>Andiast</i>	<i>Vuorz</i>
Territori da vischnaunca	1520 ha (100%)	3156 ha (100%)
Territori cultivau	337 ha (22,2)	1392 ha (44,1)
Uaul	246 ha (16,2)	584 ha (18,5)
Territori buca cultivau e buca productiv	937 ha (61,6)	1180 ha (37,4)

6.2. Demografia

Onn	Habitonts		Onn	Habitonts	
	<i>Andiast</i>	<i>Vuorz</i>		<i>Andiast</i>	<i>Vuorz</i>
1850	242	443	1920	282	418
1880	238	405	1950	309	404
1900	235	362	1970	272	383

6.3. Occupaziun

Andiast (entuorn 1970):

Agricoltura	159 personas
Industria	72
Prestaziuns da survetsch	41

<i>Vuorz</i>	1970	1910
Agricoltura	75	143
Per part ell'agricultura	24	
Industria/mistregn	49	37
Prestaziuns da survetsch	73	9
Autras occupaziuns	33	8

Quella davosa cumparegliaziun da Vuorz po esser significonta era per il svilup ad Andiast. La tendenza ei clara:

El sector d'agricultura tschessa il diember dils occupai en consequenza dallas meglieraziuns da funs – realisadas ils davos vegn onns en omisdus vitgs – cuntinuadamein. Tenor informaziuns ei il diember

da biestga denton carschius el medem temps considerablamein. Igl ei quei la schinumada «sanaziun» (tud. «Gesundshrumpfung») dall'agricultura, intendida dils agronomes entras las meglieraziuns.

Il sector dall'industria stagnescha en nies territori muntagnard. Ils disavantatgs che pertuccan oravontut l'allontananza dallas duas vischnauncas e la munconza da materias primas ein memia gronds per saver supprimer els senza sforzs extraordinaris. Era il temps da conjunctur'aulta ha purtau cheu negina remedura; co duess quei succeder el temps da recessiun?

Il tierz sector (prestaziuns da survetsch) ha fatg atras in enorm svilup. Il factur «turissem» ei per gronda part responsabels per quei fatg. Sper l'agricultura munta el oz senza dubi la pli impurtanta petga dall'economia els dus vitgs.

Cun ina statistica³⁵ e cun las cefras da pernottaziuns san ins documentar fetg bein il svilup dil tierz sector:

	1930		1968	
	<i>Andiast</i>	<i>Vuorz</i>	<i>Andiast</i>	<i>Vuorz</i>
Brevs vegnentas	14100	48500	67594	123952
Brevs partentas	6800	9700	24742	40261
Pachets vegnents	1664	3607	7518	13564
Pachets partents	859	1754	3351	26653
Passagiers (auto da posta)	1271 (ils 1932) · 32 964			

Oz pon las cefras da passagiers puspei esser tschessadas; ei gie ina gronda part dalla populaziun motorisada.

Las cefras da pernottaziuns plaidan per sesezzas. Lur svilup stat en stretg connex cul slargament dalla purschida turistica entras la Péz d'Artgas S. A. .

<i>Pernottaziuns:</i>	<i>Andiast</i>	<i>Vuorz</i>	<i>Breil</i>
1970	11 100	16 300	36 000
1979	17 500	19 800 (1977)	106 000

Leu nua che la capaciad da letgs maunca aunc (Andiast, Vuorz), ei il svilup buca aschi sfrenaus sco p. ex. a Breil.

³⁵ Caveng CP

6.4. Collaboraziun intercommunala

Empremas entschattas ein gia vegnidas fatgas baul en nies tschentane.³⁶ Cheu san ins forsa menziunar la fundaziun dalla Cassa da Malsauns circuitala ils 1919.

Ils onns d'uiara han probablamein impediù projects per ina collaboraziun pli stretga. Vargadas las hurschas guerrilas, che han influenzau la veta politica en Svizra mo indirectamein, ed ils temps da pupira han ins entschiet a sereghegljar empau sin quei sector. Instituziuns sco la PRO SURSELVA (ussa: CORPORAZIUN DA VISCHNAUNCAS, in'instituziun tenor dretg public) han iniziàu quei moviment e prestau lavur da pioniers. La Scola da Musica Surselva – instradada dalla Pro Surselva – che vegn menada cun grond success dat perdetga da quell'activitad. Plinavon stattan oz a disposiziun cummunabla ina serenera ed ina dismessa da rumians.

Mo era en cercchels pli stretgs sefa la collaboraziun valer: L'Uniun da traffic Vuorz/Andiast lavura ensemen dapi entgin temps. Era sil sector da scola han ins repartgiù ils pensums: la scola manuala sesanfla ad Andiast; la secundara a Vuorz.

D'in'interpresa comunabla da gronda impurtonza economica per la regiun seigi fatg cheu speciala menziun: ei setracta dalla Péz d'Artgas S. A. . Il december 1972 mettan las treis vischnauncas Breil, Andiast e Vuorz per l'emprema ga en funcziun sutgeras e runals ed arvan cheutras in grondius territori al sport da skis. El rapport d'aver-tura³⁶ legin nus: «Ellas treis vischnauncas vala la maxima da buca unfrir l'agricultura e la funcziun da paus e ruaus ch'ella ensiara ad in svilup nunlimitau. (...) Il viandont ed amitg dalla natira ha cheutras la pusseivladad da guder il contuorn, buca explotaus dalla tecnica». Ins sa mo sperar ch'ei resti tier quei.

Resumond san ins constatar: La situaziun d'ozilgi sforza las vischnauncas da sedustar comunablamein. Beinenqualina fuss buca el cass da finanziar l'atgna infrastruttura. Las investiziuns sin quei sector han caschunau bia deivets a nos vitgets. La vischnaunca d'Andiast p. ex. ei suttamessa all'ulivaziun da finanzas cantunala (il deivet fuva daventaus nunsupportabels en consequenza dalla meglieraziun da funs). Tgei quei vul gir san ins: La cumpetenzza finanziaria (e cun ella en

³⁶ GR

sesez era la suveranità politica) ei delegada bunamein dil tuttafatg agl inspectorat da vischnaunca; ils vischins schanan sut il buordi da taglias. Ina collaboraziun intercomunala aunc pli intensiva po forsa purtar la sligaziun.

7. *La situaziun culturala*

7.1. Remarcas generalas

Sch'ins contempla ord distanza la situaziun culturala d'Andiast e da Vuorz han ins l'impressiun ch'ella seigi dil tuttafatg intacta. Diferentas uniuns (da cant, musica, teater, sport etc.) sviluppesschan oz in'activitad remarcabla. Mo la damonda anguschusa nescha: Con gitg aunc? Gia sto la gronda part dallas uniuns culturalas organisar sesidas ed exerchezis il vendergis- e la sondasera. Senza ils giuvens «emigrai» san ins buca «producir» cultura pli el vitg. Con gitg tegnan quels che ston gudignar il paun da mintga gi ordeifer las scheinas dil vitg aunc la dira? Igl autur da questa lavur sa ord atgna experienza ch'ei drova in bionton voluntad e renunzia persunala per satisfar en tuts graus allas pretensiuns d'in'uniun culturala en in vitg.

Igl avegnir vegn a dar la risposta a nossas damondas.

7.2. Ils usits

Tier l'inventarisaziun dils usits eis ei semussau ch'ina gronda part da quels ei mo aunc relicts pli. Ins po forsa deplorar quei fatg; sto denton considerar che beinenqual usit da pli baul ha oz semplamein piars sia funcziun. Avon che tractar ils singuls usits lessan nus aunc dar in sguard sin l'activitad e l'impurtonza dalla cumpignia da mats (sco purtadra da biars usits³⁷) en nos gis.

³⁷ Caduff 2

* Versiun tenor M. Caveng (Archiv Vuorz). Ei vegn risguardau mo ils puncts enumerai dil contract.

* Versiun tenor cudisch da pergameinas egl archiv da Vuorz

Ad Andiast ha la cumpignia da mats aunc manteniù entginas parts da sia funcziun originala. Ella marscha p. ex. aunc en fuorma militara cun la buis si dies a caschun dallas processions. Uniformaus ei mo il capitani. A caschun dalla davosa procession fuvan denton mo treis dels presents! La cumpignia da mats promova il spért da cultura e procura per disciplina el vitg. Pli baul gidava ella a purtar lenna ni truffels; la sera suandava lu il puschegn en stiva.

A Vuorz ha la cumpignia da mats mai giugau ina rolla aschi impurtanta sco en loghens catolics. Bein exista ina bandiera dils 1879; siu diever ei denton buca enconuschents.

La cumpignia da mattauns ha aunc manteniù igl usit da far tschupials per differentas occurrenzas: per baras ledias; per nozzas (per regla mo sche la matta fuva commembra dall'uniun, ella survegneva aunc in maletg sco regurdonza); per Advent; ella ornescha era il pigniel en baselgia e fa matgs per la biestga a caschun dalla scargada.

Oz fuorman las duas cumpignias l'Uniun da giuventetgna, era ad Andiast.

7.2.1. Ad Andiast

Daniev

Avon survetsch divin van ils affons casa per casa giavischond: «Bien gi, bien onn da biemaun!» Ins rispunda: «Dieus detti in lev ed emperneivel bien onn!» e dat entgins raps als affons.

Il suentermiezgi fan ils carschi la runda. Pli baul vegnevan els survi cun vinars, paun cun péra e nuschs. Oz vegn festivau dapli Silvester che Daniev.

Buania

Pli baul mava mo il chor viril la sera dils 6 da schaner per tut las casas a cantond la canzun dils retgs («La steila cumpara...»). Ils retgs ed ils treis fumegls ein costumai. Oz separticipeschan pliras uniuns a quei usit.

Tscheiver

Da gievgia grassa haveva liug il sault dalla giuventetgna, organisaus dalla cumpignia da mats. Las mattas purtavan el canaster il puschegn.

La jamna sontga

La dumengia da palmas sespleiga aunc oz la processiuin da palmas. Scadin cartent depona ina palma benedida sil crucifix.

Da vendergis-sogn cueschan ils zenns: ils cristifideivels vegnan clamai cun la sgara al survetsch divin.

La sonda-sontga vegnan l'aua ed il fiug benedi. En in parlet pren il cartent aua benedida a casa, en ina sadlutta la cotgla benedida e depona quella agl ur digl è arau. Cun quella cotgla vegn era la biestga signada avon che ir ad alp.

Pastgas

Ovs colurai e pettas pintgas cun uettas (oz era dultschergnems) vegnan ligiai en in fazalet. En pintgas gruppas (buobs e mattatschas dapersei) van ils affons culla «pettagl'iev» en differents loghens a far lur giugs.

Sontgaclau

In mat fa Sontgaclau; ils buobs gronds (7-9avla classa, 11 dels) ein ils fumegls. Il vegl ei igl asen. Tuts ein travestgi e van aschia casa per casa. Sontgaclau legia ord il cudisch grond. Ils maltschecs astga igl asen pegliar u dar cun peis sissu. Ils affons ston mintgaton gir in paterniers per Sontgaclau. Alla fin vegnan meila, nuschs etc., mo era las tortas repartgidas.

7.2.2. A Vuorz

Daniev

Pli baul mavan ils affons era casa per casa a giavischar il bien onn; oz denton mo tier padrins e madretschas, ondas ed augs per biemaun. La sera da Daniev (sco era da Gliendisgis-Pastgas-sera) ha liug en sala da scola in bal per affons. Pli baul stuevan ins mintgamai encurir ina stiva adattada.

Schlittada

Aunc avon ca. 50 onns enconuschevan ins quei usit a Vuorz. Ils mats envidavan en las mattas e fagevan ina spassegia (a Flem, a Mustér ni en auters loghens). Da miezgi vegneva gentau orsura e silsunter turnavan ins a casa.

Tscheiver

Gia ina sonda da miezgi entscheveva pli baul il sault ell'Ustria dil Pèsch (pli tard en casa da scola). Mintga mat envidava «sia» matta al sault. El canaster purtava lezza vischala e pushegn (andutgel, schambun, petta) per la sera.

Pastgas

Da miezgi prendan ils affons lur ovs colurai e serendan «giu Cliss». Cheu entscheiva la concorrenza da dar botscha. Denteren vegnan fatgs differents giugs communabels.

Vin da cavals

Pli baul vegneva a caschun da nozzas aunc sittau murters. Persuenter spendevan ils nozzadurs il schinumnu «vin da cavals». Suenter in accident han ins calau cun quei usit.

«Sogn Silverster»

Da Silverster stueva mintga scolar mirar da buca esser il davos, il «Sogn Silverster», en scola. Quel vegneva purtaus sin ina grat en scola. Damai che quei fuvava ina gronda zanur, capitava ei che scolars (secape-scha leventai da lur geniturs) mavan gia allas quater la damaun a scola. Igl ei era schabegiau ch'ils scolars han purtau il scolast sin la grat en scola.

Da gliez temps fagevan ins a Vuorz aunc pigniel en baselgia da Silverster-sera.

Silvester

Tochen anno 1930 cantava il chor viril la sera cuort avon mesanotg sin differents plazs el vitg. Ils ustiers havevan l'obligaziun da porscher enzatgei als cantadurs.

Tochen entuorn ils 1960 mavan ils mats suenter masanotg a pushegn casa per casa tier las mattauns «che schavan aviert».

8. Resumaziun

Igl ei strusch pusseivel da resumar ils resultats aschi multifars da quella lavur. Sch'ins vul far quei sut igl aspect dalla relaziun denter

Andiast e Vuorz, sche san ins tuttina constatar il suandont:

- Tochen la reformaziun dat ei negins problems da num denter ils dus vischinadis. Andiast e Vuorz fuorman pli u meins in'unitad economica ed ecclesiastica.
- Cun la reformaziun vegnan ils problems. La situaziun daventa precara; la relaziun sesfreida veseivlamein. La culminaziun da quei svilup munta il conflict aviert dils 1682.
- Las plagas migliuran plaun a plaun: in svilup pascheivel pren surmaun el 19avel tschentaner.
- Il 20avel tschentaner confirmescha en plirs graus evidentamein quei fatg legreivel.

9. Annexa

9.1. Contract dils 1734 denter la claustra da Mustér e Vuorz*

Ei vegn secunvegniu il suandont:

Primo die nachbarschaft Waltenspurg unss verkaufferen sowohl für einen pactierten kauff-schilling um mehrbesagte jurisdiction samt hauss und stall und garten zu Waltenspurg, alss auch für alle bishero erlittene, und an die nachbarschaft Waltenspurg zu forderen habende unköstung gulden vier tausent, fünffhundert Churer valuta in guten gangbaren sorten den gulden zu sibenzig bluzger, die doppien zu 9 R 6 bazen, den zegin zu 5 R 5 bazen, die ducaten zu 5 R 6 bazen, den pilipp zu 40 bazen gerechnet, auf nächst künfftige pfingsten erlegen oder aber gulden sechs tausent ebenfahls Churer wer schafft, dergestalt bezahlen solle, dass die selbe sogleich nach ausfertigt, und ihre nachbarschaft Waltenspurg eingehändigten kaufjnstrument gulden dreitausent paar gelt bezahle, die übrige dreytausent gulden aber in zehen jährigen ratis jährlich mit gulden dreyhundert abführe, und hiermit anno 1734 auf nächstkommenden s. Johannis babtiste tag den anfang mache, auch zu des gotteshaus versicherung für solche 3000 R ein ordentliches mit genugsamer hypothec verwahrtes obligationsjnstrument aushändige, weiters aber ab diesen 3000 R keine verzinsung (es wäre dan sach dass die nachbarschaft Waltensburg mit bezahlung der bedungenen fristen nit beyhalten

wurde, auf welchen fall dieselbe gehalten seyn solle den ausstand von besagten 3000 R à tempore more mit 5 per cento zu verzinssen) dem gotteshaus abzustatten schuldig sei.

2do dass unss dem fürsten und abbtē zu Disentis ohngeachtet dises verkauffs der titel als herren der herrschaft s. Georgenberg ohne dass hierauss der nachbarschafft Waltenspurg einiges prejudiz zu ewigen zeiten erwachse, oder denen der gemeind Waltenspurg gehörig und in dem auskauff nit begriffenen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans eine neue und weitere subjection, als dermahlige vergleich und brieffschafften aussweisen, auferladen werde, reserviret in zueschreiben aber beederseits bisherige observanz der titualtur halber beybehalten verbleibe. Wogegen

3tio wir käuffer denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans weilen dieselbe in diss unseren ausskauff ohne das entzwischen unss und ihnen erstgemeldten nachbarschafften eine gänzliche separation erfolge, nit verwilligen wollen, auf bereits erhaltene approbation dess loblich oberen pundts eine separation in civil und criminal sachen gegen deme, dz auch wir in civil und criminal sachen einen stab und eigen jnsigel führen mögen, concedieren und zustehen, also dass die nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans ihre sowohl civil als criminalgericht ohne unsere jntervention undbeysein abhalten können.

4to Der residenz und örteren halber, alwo ins künftige von denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans die Civil und criminalgericht sollen gehalten, auch stock und galgen aufgeföhret werden, hat sich das fürstl. Gotteshauss Disentis mit oftbesagten nachbarschafften dahin verstanden, dz die criminal sachen oder wo sonst das gotteshauss zu jntervenieren hat zu Ruis sollen tractieret, auch aldorten dem Gotteshauss Disentiss bequeme plätz und örter zu erbauung einer gefängnuss, stock und galgen angewiesen und solche auf die spesen mehrgemeldten fürstl. Gotteshauss erbauet werden, dagegen verspricht und obligiert sich das Gotteshauss Disentiss, dz es laut deme vo weyland deme wohlgebornen herren Johann Baptist freyherren von Wenseren, ehe dessen kayl. abgesandten an die löbli. republic Pündten über disen articul formiert und beederseits beliebten projects in der nachbarschafft Ruiss, weder wun noch weid jemals pretendieren, auch ohne ersterwndter nachbarschafft Ruiss verwilligung keine güter an sich erkaufen wolle. Die civil sachen und wobey dass

fürstl. stift Disentiss nit, zu jntervenieren hat, sollen zu Andest abgehanlet werden, in so lang als solches denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans gefällig seyn wirt. Wofern aber die übrigen nachbarschafften Ruis, Seth und Schlans die civil-gericht und wo das gottshauss Disentis nit jnterveniert, von Andest fortnehmen, und anderwertighin verlegen wollten, solle sowohl der nachbarschafft Andest, als denen übrigen katholischen nachbarschafften der gemeinde Waltenspurg frey stehen hierüber wie gebräuchlich gericht und recht zu nemmen. Ferners haben wir die nachbarschafften der gemeinde Waltenspurg mit gutem rath und vorbedacht, frey und ohn getrungenen willenss einhällig dahin uns verstanden und beschlossen, dass

5to die abscheid dem regierenden amman zugeschickt, die aufschriff aber wie bishero üblich gewesen also gestellt werden, dem amman gericht und gemeinde Waltenspurg. Die abgebung deren mehren betreffend, wie auch die sezung eines ammans, sollen künnftighin die nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans den amman sechs aufeinander folgende jahr auss ihrem mittel privativé, und ohne jntervention deren von Waltenspurg, die hiennach folgende zwey jahr aber die nachbarschafft Waltenspurg den amman ebenfahls auss ihrem mittel allein und mit ausschluss deren von Andest, Ruis, Seth und Schlans zuerwehlen befügt seyn, also nemlichen, dass sechs jahr hindurch jemand auss denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans – hierauf dan zwey jahr jemand aus der nachbarschafft Waltenspurg die ammanschaft bedinen solle, und weilen dermalen dier amman auss denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans würcklich gesetzt ist, also solle bey denenselben die ammanschaft dieses lauffen 1734igste jahr verbleiben, nach deme der nachbarschafft Waltenspurg pro annis 1735 und 1736 überlassen seyn, und nach deren verfliessung widerum an die nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans auf sechs jahr kommen, und also mit abwechslung 6 gegen 2 jahr zu ewigen zeiten fürgefahen werden. Damit die mehren können aufgenommen werden, solle der regierende amman die abscheid denen nachbarschafften der gemeinde Waltenspurg communicieren, und wann jemand von der nachbarschafft Waltenspurg die ammanschaft bedient, solle denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans frey stehen nach Waltenspurg kommen und dorten ihre mehren abzugeben, ebenfals

wan der amman aus denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans gesetzt ist, solle denen von Waltenspurg überlassen seyn, an den ort wo besagte nachbarschafften die mehren auffnehmen, zu kommen und mit denselben inss gesamte zu mehren. Fahls aber werden die nachbarschafft Waltenspurg sich zu denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans noch diese sich nach Waltenspurg begeben wollten, solle denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans wan der amman zu Waltenspurg gesetzt ist, frey stehen, ihre mehren entweder schriftlich oder mündlich durch deputierte zu Waltenspurg einzugeben, und so der amman aus denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans gesetzt ist, solle gleichfahls denen von Waltenspurg überlassen seyn ihre mehren an den ort also besagte nachbarschafft den die mehren aufnehmen schrift oder mündlich durch deputierte einzubringen.

6tio Die bottenschafft an allgemeinder, oder des oberen pundts besondere diäten solle jederzeit ein regierender amman, 6 jahre nämlich aus denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans hin- nach 2 jahre aus der nachbarschafft Waltenspurg vertreten, und ihme amman die instruction von seiner obrigkeit gegeben werden.

7mo Die Emolumenta von der ammanschafft sollen alleinig die hierzu stimmen könnende zu beziehen haben, und ein aus der nachbarschafft Waltenspurg erwehlt amman nur die Waltenspurger – hingegen ein von denen nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans gesetzter amman alleinig die stimmen erstbesagter nachbarschafften zu bezahlen schuldig seyn. Die übrigen ämter sollen auf die 4 nachbarschafften nach proportion des jnteresses gemäss der unter gesamten 4 nachbarschafften errichteten convention durch das loss dividiert werden.

8vo Die gemeinsrechte sollen vor jener obrigkeit gehalten werden, alwo zu selbiger zeit der amman regierend ist.

9no sollen die einen herren zu Razinss zustehende, und im kauff- oder tauschbrieff enthaltene reservata wie dieselbe bishero geübet worden, auch in diesem contract enuncieret und sicher gestellt seyn.

10mo Nicht weniger sollen auch die gerechtsame der landschafft Disentiss an dem zusaz in criminal vorbehalten seyn.

11mo Sollen von der nachbarschafft Waltenspurg alle brieffschafften, documenta, prothocolla, welche die nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans alleinig betreffen, denselben betreulich auss-

geliefert und von denjenigen protocollen, briefschafften und documenten, welche die ganze gemeinde Waltenspurg betreffen, vidierte copien zu handen gestellt – entgegen aber, wan die nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans einige der nachbarschafft Waltenspurg zugehörige briefschafften besizen, derselben gleichfalls getreulich behändiget werden.

Übrigens solle weder dieser ausskauff noch separation der nachbarschafft Waltenspurg an ihrem gegen die übrige nachbarschafften Andest, Ruis, Seth und Schlans bis dato gehabten vorrecht und präcedenz auf keinerley weiss zu einigem präjudiz und nachtheil, ess seydann solches in disem kauff-contracts und respee conventions-jnstrument klar enthalten, noch directé noch indirecté gereichen.

9.2. Sentenzia dils 1429 part. dispeta pervia dallas alps

Ich Heinrich von Rutzuns fry tuon kond allermenklich mit urkund und kraft dys briefs von der stös und mishelung wegen so gehept hond die gemaind von Wolterspurg und die gemaind von Andest von baid wegen die baid gemaind als vast mit ied an ain aid kamend dz ich dan gieng bäzers us und dett sy baid tail zem verheren ze tröstind dz sy baid tail nüt mit ainander zu schafind hettend den mit dem recht des trostund baid tail und gemaind dar nach kams dazu dz baiden tailen tag verkündt ward uf die marken von stös ze gond und kamend da zu lut von Tisentis lut von Rutzuns lut von Übersaxen von der grub von Lugnitz und giengend uf die marken und uff ihr stös der waiden und do lon al und lut von beiden gemeind uf und an die stös kamend. Do giengend die von Waltenspurg zu und zaigttten ir waid und marken alz sy maintend dazu recht ze hend und zaigttend des ersten in Seras in Sayma in Buggd Ladrall dan gond Waltersburger wait und biet hin Andest halb bis oben und die egg und die egg uf hin hinder Andester hutten uf ein buchly dan stand ein markstein bim weg, morgenhalb von dem margstain bis uf Gresta da gatz och an ein markstain. Von dem Margstain bis uf Tans gant da Terms och in den margstain von dem? bis ob Plan dariet uf ainn gespaltten stain von danen ihnhin bis in Sayma underm trukt dan man in gut Grest gant von dana ab hin gen bedung in bach Mortar grand und dan sel-

ben bach und den bach inhin bis uf danter mortars alz mortars schaidet dz hond sy gezaigt für ... und waid und do sy also zaigtend do hettend loris gery mit min überain bracht dz mocht aber nit sin und must ich vögt ... in an baiden tail tag verkünden zem rechten dz tet ich und satz in an Hanss von Limuns ze ainem richter um die sach und kam da zu meng biderman von baiden tail und von miner bet willen ich vögt Hans von Limuns tun menklichem ze wisind dz ich von enpfelchenz wegen des edlen und wolbornen min gnadigt hern Hainrichz von Ruzuns fryen ze Walterburg offenlich ze gericht säs und dan für mich in offen gericht kamend Hans Guluster Jäklin Month sin sich und ir nachpuren ond gemaind gemainlich von Andest mit vollem gewalt und mit min fürsprechen Thoman Bimser ain tails und Hans Spontz dof Galbiert Jörig Ulrisch sich und ir nachpur gemainlich mit vollem gewalt mit min fürsprechen dusen von Ledin der fryen aman ob Fluserwalt des andern tailz und clegtend die von Andest hin zu den von Waltersburg wie dz sy vor manlz marken zaiget hettind und deruf gangen... end den stösen so sy mit ainander hettind um waid ir alpen und über diselben marken tribind sy ir fich und die markan giengund von grand bis ... grund by den selbon marken wölltind sy von Andest gern bliben und begertind des noch ein undergang von ir erberen luten und wan dz die von Walterburg wölltind lognen dz sy die markan nit zaigent hettind so wölltind die von Andest wisen oder aber ir unschuld da um nemen als recht ... Da antwertend die von Waltersburg sy lognittind nit sy hettind vor mauls zaiget und uf die markan gangen und wz sy zaigent hettind dz hettinz sy zaiget für ir aigen gut und waid und hettinz och bisher anderst halb den die nachsten zway iar in stiller ruwig gewerd gehept und genes und wisti nit anderst und wz mans sy furbas zig des wainidz unschuldig mach frank der fürsprechen gab recht sy hettind geantwort. Als nach clag und widerred gab recht die von Andest hettind ain wal ze wissin oder aber ir unschuld dan fur ze nemend also globbtend die von Andest den von Waltersburg und lis der von Andest fürsprach an recht wie meng die uns tun sölt nach miner frang gab recht tättind sy al dry die unschuld dz sy den wol behebt hettind also schworendz sy al dry alz recht vor urtail geben het do sy geschworn hettend. Do begertend die von Walterburg ain brief wz gericht und undz geben het der... inan ertailt und gab recht sid dz dz gericht ... von Rutzuns ... so sölt ain besiglet doch im sinen erb on schaden also gib ich vorgeanter her diesen brief

besiglet mit mien aigin insigel. Der brief ist geben an sant Mathis tag des jars do man von Christus bürt frzehen hundt und nün und zwainzig.

10. Bibliografia (e register da scursanida)

10. 1. Fontaunas

Archiv Andiast:

- 1) Pergameina dils 8-9-1526 (sep. dalla baselgia)

Archiv Vuorz:

- 1) Pergameina dils 1429 (cunfin dallas alps)
- 2) Pergameina dils 3-8-1515 (cunfin dallas alps)
- 3) Pergameina dils 16-7-1661 (cunfin dallas alps)
- 4) Notizia priv. 13-7-1807 (cunfin dallas alps)
- 5) Pergameina 16-3-1808 (cunfin dallas alps)
- 6) Pergameina 5-11-1857 (cunfin dallas alps)
- 7) Entelgientscha 5-7-1908 (cunfin dallas alps)
- 8) Pergameina dils 8-7-1682 (processiun)
- 9) Pergameina dils 23-7-1682 (processiun)
- 10) Pergameina dils 26-7-1682 (processiun)
- 11) Pergameina dils 20-5-1734 (contract culla claustra)

10.2. Litteratura

Büchli = Büchli Arnold, Mythologische Landeskunde von Graubünden, 2. part, Aarau 1966

Büchli Sagen = Büchli Arnold, Sagen aus Graubünden, 1. Teil, Aarau und Leipzig

Cadonau = Cadonau Risch e Giaronas, Ils 4 castials de Vuorz, en: Radioscola 1974, 2. cudischet

Caduff = Caduff Gian, Die Knabenschaften Graubündens, Cuera 1932

- Camenisch* = Camenisch Emil, Bündner Reformationsgeschichte, Cuera 1920
- Caveng BMB* = Caveng Martin, Zur Geschichte der Fahne der ehem. Gerichtsgem. Waltensburg, en: BMB Nr 1/2 1966
- Caveng CP* = Caveng Martin, Ord l'istoria da traffic a Vuorz, en: Casa Paterna 21-8-1969
- Derungs* = Derungs M.A., Andiastr, eine Chronik, Andiastr 1974
- DRG* = Dicziunari rumontsch grischun, tom I, Cuera 1939-46
- GR* = Gasetta Romontscha 29-12-1972
- Maissen* = Maissen Felici, Der Streit um die Neubeschwörung des Bundes- und Artikelbriefes (1683-1697), en: BMB nr 12 1957
- Mayer* = Mayer J. G., Geschichte des Bistums Chur, 2 toms, Stans 1907-14
- Müller I* = Müller Iso, Die Abtei Disentis, 1655-1696, Beiheft 15 dalla Zeitschrift für Schweizerische Kirchengeschichte, Friburg 1955
- Müller II* = Müller Iso, Die Abtei Disentis, 1696-1742, Beiheft 19 dalla Zeitschrift für Schweizerische Kirchengeschichte, Friburg 1960
- Müller* = Müller Iso, Geschichte der Abtei Disentis, Turitg / Cologne 1971
- Muoth* = Muoth G. H., Die Herrschaft St. Jörgenberg im grauen Bund, en: BMB 1881
- Pieth* = Pieth Friedrich, Bündnergeschichte, Cuera 1945
- Poeschel* = Poeschel Erwin, Die Kunstdenkmäler des Kt. GR, tom 4, Cuera 1937-48
- Schorta* = Schorta Andrea, Rätisches Namenbuch, tom 2: Etymologien, Berna 1964
- Sererhard* = Sererhard Nikolaus, Einfalte Delineation, nova ed., Cuera 1944
- Sprecher* = Sprecher J. A. / Jenny R., Kulturgeschichte der Drei Bünde im 18. Jh., Cuera 1951
- Studer 1927* = Studer B., Zatgei ord il temps dellas strias, en: Per Mintga Gi 1927
- Studer 1928* = Studer B., Maletgs ord la historia dil signuradi dil Munt s. Gieri en: Per Mintga Gi 1928
- Vasella* = Vasella Oskar, Der bäuerliche Wirtschaftskampf und die Reformation, en: JHGG 1943
- Vincenz* = Vincenz G. C., Bewirtschaftungs- und Ertragsverhältnisse von Bündner Alpen, Winterthur 1960

10.3. Informaturs

D'Andiast: M. A. Derungs, B. Spescha

Da Vuorz: H. Cadonau, G. Pfister, Canzlia communal

Entgins fatgs alpinistics en Surselva

da Cristian Caduff

«Alpinissem» ei ina noziun che semida ein in semidar. Quei ch'era ier ina extravaganza munta oz nuot auter ch'in fatg normal e gia damaun vegn quei taxau per mentalitad da «tat e tatta» – ual sco auters camps culturals, igl art, la musica ed auter vinavon. Reiver sils cuolms fuva antruras in privilegi dalla signuria e dils scienziats. Ils indigens s'occupavan buca cun tals exerchezis malnizeivels e consideravan per semeglia il Pader Placi à Spescha (1752–1833) sco «il pader curios». Buca ch'els fussien maina serendi viasi tier las pezzas, gliez fuss falliu: catschadurs e pasturs ein savens stai sil spitg d'aultas muntognas, gitg avon ch'ils alpinists. Sulet ch'els han buca fatg ina tala bahaultscha cun lur prestaziuns. Els ei stai cuntents sch'els han purtau a casa in bi camutsch ni sch'els han anflau ina nuorsa ch'era sepiarsa enzanua ellas pitgognas.

Plaunsiu ei igl alpinissem daventaus enzatgei ch'interessava era glied simpla. Oravontut giuvens cun interess geografics, cun iniziativa e spért allert, han entschiet a «far turas» ed ein viandai sils fastitgs dils umens enconuschents d'antruras. Turas ellas muntognas era daventau per in bionton pli sempel, pertgei els loghens impurtonts eran vegnidas construidas camonas clubistas, aschia ch'ina ascensiun entscheveva la damaun marvegl d'in punct ualti datier dil cuolm anò. Dasperas enconuschevan ins ussa las rutas, possedeva cartas e descripciuns ualti precisas e duront entgins decennis ei igl alpinissem popular directamein staus moda. Sch'ins vulesse saver cu quei ei stau, savessan ins rispunder: ils onns vegn e trenta ed oravontut duront la secunda uiara mundiala, cu era nossa armada ha tschentau gronda peisa sin enconuschientschas alpinisticas. Leu el survetsch militar ein numerus giuvens vegni en contact cun las atgnadads ellas muntognas, cun la tecnica per dumignar quellas ed han anflau il plascher per quei «sport», sco quei vegneva magari numnau.

L'expressiun «sport» per alpinissem, quella han ils alpinists classics mai acceptau. Per els ei il serender viasi tiels cuolms adina stau bia dapli che moviment corporal, per els ein las muntognas stadas in eveniment pulpiu e reh, leu ein ins vegnius confruntaus cun prighels e problems, denton era cun fatgs interessants dalla natira, cun la geologia e la mineralogia, cun la botanica e cun la zoologia, pia cun crappa, fluras, plontas, selvaschinas e nungetg bia auter. Igl alpinist ha stuiu anflar sia via da gi e da notg, era sche negina senda ha menau el e sche la brentina ha empruau da trumpar, el ei staus necessitaus da secumprovar en mintga situaziun. Quei ha gidau a formar il character e da lezs onns ha ina part dalla generaziun giuvna seprofitau grondamein per daventar ferma e vigurusa.

Aunc mavan biars sils cuolms cun agid d'in guid. Specialmein ils hosps si dalla bassa, cun lur munconza dallas enconuschientschas basignusas, pladevan guids indigens per arrivar segiramein tiels spitgs desiderai. En biars loghens da cura grischuns ein ils guids da muntogna daventai ina instituziun impurtonta e da renum. La Surselva ha da lezs temps giu in considerabel diember da buns guids, a Flem, Mustér, Breil e schizun a Glion.

*

Culs onns suenter la davosa uiara mundiala ei igl alpinissem ius empau da rendiu. Ils giuvens ch'eran sorti dall'armada cun enconuschientschas alpinisticas, quels han – schispert ch'ils cunfins ein suenter 1945 puspei stai aviarts – priu la caschun da veser il mund pli grond, ch'era durent ils onns passai staus serraus ad els. Enstagl d'ascender cuolms han els visitau tiaras jastras. Tonaton, igl jester ha carmalau e sils cuolms muncava quella gruppa. In stausch pli decisiv ha igl alpinissem obteniu cu g'l'auto ei entraus da maniera massiva ella veta dil sempel carstgaun. Suenter 1950 e lu, fetg ferm, ils onns sissonta e siatonta, ei la giuventetgna sepatrunada dil niev vehichel che purtava mintgin senza sforzs corporals d'in liug a l'auter. Ina veritabla malsogna ei sefatga valer. Ils raps danvonz vegnevan duvrai pil plascher da carrar sillas vias e mo ina minoritad ei restada fideivla alla occupaziun bia pli sanadeivla, interessanta ed educativa ch'ils cuolms

Péz Terri, dall'Alp Patnaul anò, giudem amiez igl uclaun Vanescha ch'appartegn alla vischnaunca da Vrin, dessegn da C. Meili, tenor ina fotografia da W. Derichsweiler, 1911.



porschan. E segira! Savens vegn renfatschau als alpinists, lur turas ed interpresas seigien nungetg prigulusas, ins stoppi mo leger las gasettas per saver contas unfrendas ils cuolms pretendien duront ina suletta sesiun. Sco sche igl ir cun auto stess dador ils prighels. La pressa gnanc rapporta pli da disgrazias nua ch'ei dat sulettamein blessai, per ch'ins registreschi discletgs sin via, lu sto ei dar morts.

*

Tonaton, ei dat puspei biars giuvens che van viasi tiels cuolms, seigi quei da stad ni d'unviern. Las camonas clubistas dumbran cun mintg'onn daplirs visitaders, denter quels muntan las scolas ed organizaziuns da giuvens ina part buca fetg pintga. Alpinissem para da puspei daventar in schinumnu «hit», enzatgei che pretenda ch'ins seigi ni daventi «persunalitad». Biars ein unfis da sesuttametter al motor da siu töff ni auto e sentan il basegns per moviment ed aria schubra. Il Club Alpin Svizzer «CAS, ni per tudestg SAC) promova igl alpinissem per giuvenils cun sia organizaziun JO, nua giuvens e giuvnas vegnan instrui ella tecnica alpina e silsuenter guidai sin turas grondas e pintgas. Damai ch'ils menaders serecruteschan da gliud versada e raschuneivla, astgan geniturs surschar cun buna cunscienza lur giuvens a quella organizaziun. Aschia ei da quintar e sperar ch'ei crescha suenter ina generaziun nova che anfla sia recreaziun ellas muntognas.

Dasperas observan ins gia dad onns enneu en tgei direcziun igl alpinissem sesviluppa. Sco tuttas caussas stat era gl'alpinissem tuttaviva buca eri e fa ses progress. Schebein il futur dil reiver els cuolms ei in bien ni in mal, gliez savein nus buca decider; en mintga cass ei igl alpinissem classic d'antruras ton sco morts. Mo aunc in pugn plein veglianders, cun capiala da fleter e caultschas da carpun, sedat aunc alla fuorma veglia e segrettenta dils giuvens cun lur ambiziuns da reiver sin las guilas greppusas «che nus vein sapientivamein schau d'ina vart».

Igl alpinissem da nos gis ei bia pli gagliards. Ei basta buca ad el d'ascender in spitg e da leu mirar viadò ella tiara e da sespruar dad enconuscher tontas e tontas autras muntognas. Quei leu ei mo pli da muntada secundaria. En emprema lingia quenta la tecnica da vegnir meistra ad in problem alpinistic, da surventscher ina preit temeraria, quenta la victoria. Agl alpinist modern stat a disposiziun in entir arsenal d'agids technics, crutschs pil grep e pil glatsch, sugas da nylon enstagl da coven, capellinas, carabiners e vitier vestgadira buna ed adequata. Pli baul



Alp Sura, la veglia camona en Val Platta (Medel) che surveva 1865 als pioniers dils cuolms da Medel per albiert. Dessegn da C. Meili.

valeva ei per ina zanur da stuer duvrar in crutsch per surmuntar ina difficultad, silpli acceptavan ins ina descensiun cun suga. Cun agid dils mieds moderns reivan ils giuvens sur preits che vegnevan pli baul taxadas sco nunaccessiblas. Da tshels temps ein tonaton vegnidas fatgas «ovras» alpinisticas da muntada, denton san ins leger davart quellas sulettamein en periodics specials, ferton che las prestaziuns extraordinarias d'ozilgi vegnan presentadas ella pressa, ual sco las extravaganzas sportivas. Igl alpinist classic ei untgius igl applaus, ozilgi enqueran ils heroxs la publicitad, las lingias marginalas dalla gassetta. In bien alpinist sto haver dumignau ina preit che penda suorra, sto haver surmuntau ina ruta extraordinaria ellas Dolomitas ni schizun esser staus el Himalaya.

Quei ein naturalmein aunc excepziuns, lain denton encorscher nua la tendenza schai. Senza dubi semova gl'alpinissem uffical, sch'ins vul numnar quei aschia, en direcziun dallas ovras extremas e sch'ins vul sededicar a quella spartga, lu drova ei regiuns adattadas leutier, cun preits da granit ni caltschina perpendicularas. El Grischun dat ei entginas cuntradas alpinas che porschan talas relaziuns, sco per semeglia en Bergaglia, la gruppa dil Bernina ni el Rätikon. En Surselva,

sch'ins abstrahescha da diversas excepziuns, lubeschan las formaziuns geologicas neginas preits e precipezis da tala natira. Leu ein las difficultads a fin e sch'enzatgi enquera ils problems gronds, lu eis el sfurzaus da serender en autras parts dallas Alps ni schizun egl jester.

Quei includa secapescha avantatgs. Nua ils extremists mauncan, che dicteschan quei ch'ei ozilgi «alpinissem», leu vala era il turist da meins peisa sco tip en uorden, leu ha mintgin la pusseivladad da seprentar en sia dimensiun sco in tec herox. Forsa ei quei il motiv ch'ins entaupa en nossas regiuns sursilvanas tons alpinists che sesentan cheu da casa, ch'anflan cheu lur recreaziun e la satisfacziun d'haver prestau enzatgei en uorden. Taluisa eis ei il destin da nossas muntognas entuorn il Rein anteriur, dad haver contonschiu il zenit dalla purschida, e da restar quei ch'ellas ein daventadas el decuors da biabein 100 onns.

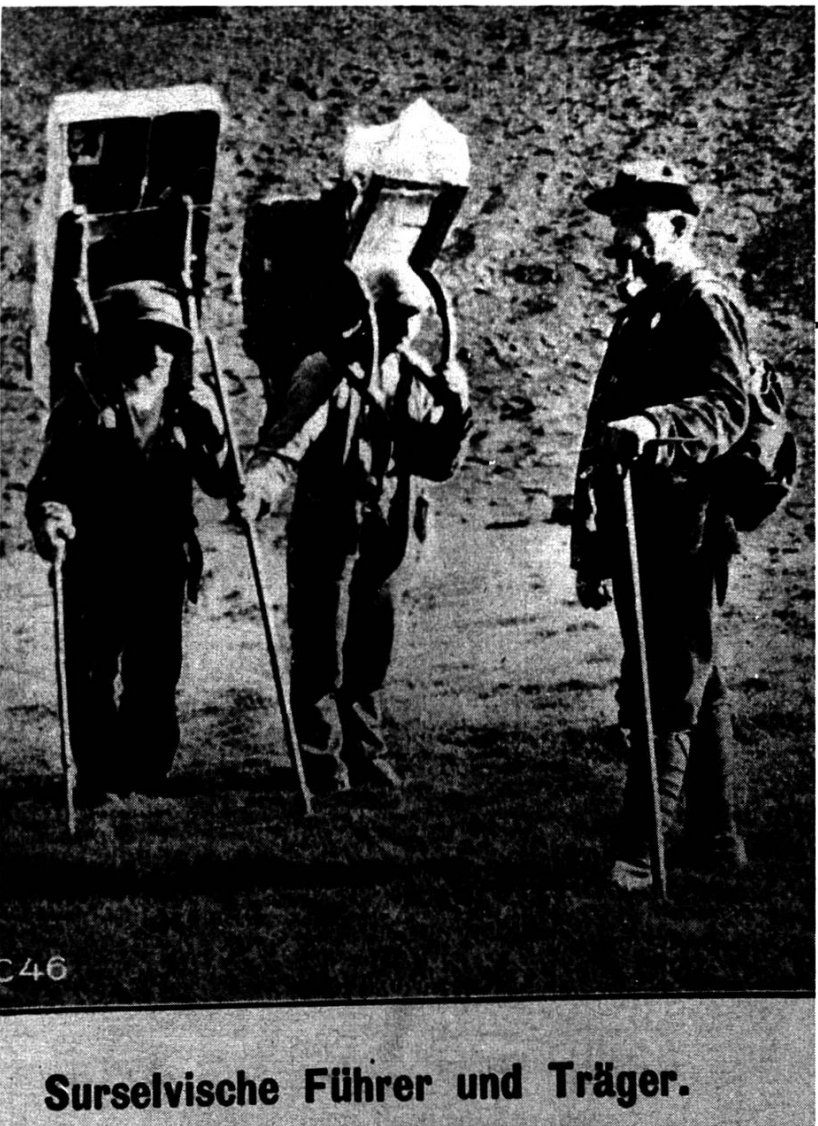
Las entschattas digl alpinissem sursilvan tonschan aunc empau pli anavos che tier il renomau *Pader Placi à Spescha*, che ha avon e suenter 1800 ascendiu numerus spitgs da nossa patria pli stretga e che porta il num dad esser staus «il» pionier digl alpinissem en Surselva. Segiramein eis el staus quei pionier, senza dubi, denton ha ei dau aunc pli baul umens che han resentiu gia ordavon l'attiraziun dils cuolms, ils quals valevan duront tschients onns sco hostils e malnizeivels. Sper entgins jasters che han visitau nossa vallada en quels onns, eis ei stau la claustra da Mustér ch'ha giu ina influenza en quella direcziun. Siat onns avon *Pader Placi*, pia dils 1745, ei naschius il *pader Maurus Wenzin* che ha rendiu attent ses contemporans sillas bellezias dalla natira, buca mo sin praus, ers ed uauls, mobein era sillas alps e sils spitgs che circumdeschan la vallada. El ei staus in affon dil temps baroc, denton gia resentiu ordavon la romantica ch'ei 100 onns pli tard stada sill'altezia dall'actualitad. Pader Maurus ei buca staus alpinist sco pader Placi, el ei staus in geograf ella cella claustrala, denton ha el descret en fuorma impressiunonta las cuntradas carinas, las idillas, las cascadas e tut il bi che sia vallada veva da mussar.

Da siu contemporan pli renomau ch'ha acquistau merets enorms sil camp dalla scienza e digl alpinissem, il pader Placi à Spescha, stuein nus strusch resdar pli bia, da sia ovra ei vegniu scret plunas ed ins enconuscha oz prest mintga pass ch'el ha fatg. En Surselva ei era suenter sia mort (1833) vegniu ascendiu cuolms. Gie, il «pader curios» ha aviart la via ad in temps fetg interessant, nua il regl da perscrutar las muntognas



Vigeli Pally, der erste Medelserführer.

Guid e catschadur Vigeli Pally da Curaglia. El ei staus guid e menader tier numerusas expediziuns alpinisticas denter 1850 e 1877 en Surselva.



Surselvische Führer und Träger.

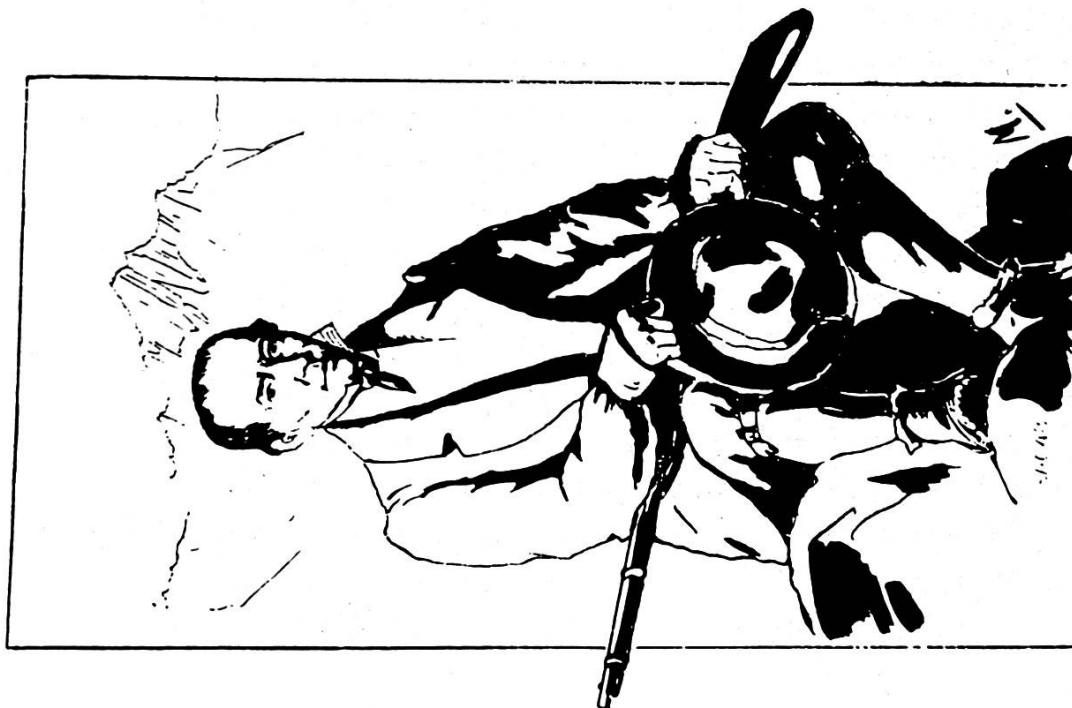
Guids e purtaders sursilvans, co tals accumulignavan ils alpinists entuorn 1900. Fotografia da W. Derichsweller.

ei carschius ad in crescher. Quei e tschei da quels onns ei enconuschent, bia ei curdau en emblidanza e nus lein far l'emprova da trer entgins fatgs alla glisch, tals ch'ei nudai tscheu e leu en periodics ch'ei svani ed emblidai.

*

Descret la Surselva, sias bellezias naturalas, las muntognas, atgnadads geologicas, la flora e la fauna ed aunc bia auter vitier, quei ha il Tudestg, professor *Gottfried Theobald* (1810–1869), mussau en siu cudisch «Das Bündner Oberland», ch'ei cumpariu igl onn 1861. Theobald era vegnius en Svizra per motivs politics, ed a Cuera ha el entschiet ina activitad extraordinaria, ton ella perscrutaziun sco en publicaziuns, aschia ch'el vala per in dils emprems che han propagau il Grischun ed en special la Surselva. Ha Theobald tractau las muntognas plitost agl ur da sias descripziuns, ei cuort suenter in auter prominent, igl inspectur forestal federal *Johann Coaz* (1822–1918), quel che ha sco emprem contonschiu il spitg dil pli ault cuolm grischun, il Bernina, sefatschentaus culla Surselva. Dils 1863 era il Club Alpin Svizzer vegnius fundaus ed il medem onn ei seconstituida a Cuera la secziun Rätia; per incumbensa da quella secziun ha Coaz cumpilau igl «Itinerarium» sut il num «Das Bündner Oberland» ch'ei cumpariu 1874, pia 13 onns suenter il Theobald. Quei emprem guid clubistic cuntegn in grond diember d'indicaziuns praticas per ascender ils pézs dalla Surselva, dasperas numerusas informaziuns davart atgnadads scientificas.

Successur da Johann Coaz ei staus il Tudestg *Walram Derichsweiler* ch'ei morts 1936 ella vegliadetgna da 64 onns. Derichsweiler ha giu gronds merets pigl alpinissem en Surselva. El ei igl onn 1911 entraus ella secziun Piz Terri dil CAS, suenter ch'el veva gia in onn avon publicau in cudischi cun las turas ella gruppa da Medel. Ensemen cun auters auturs (denter auter igl enconuschent cartograf svizzer prof. dr. h. c. Ed. Imhof, che viva aunc oz) ha el descret numerusas turas en Surselva ch'ei cumparidas 1918 sco «Guid clubist, Grischun II». Oz ei la tiarza ediziun da quei guid en diever e presta vinavon buns survetschs als alpinists. W. Derichsweiler era in fotograf da renum ed ha fatg mellis fotografias en nossa regiun. El haveva testamentau siu entir relasch fotografic ella secziun Piz Terri, la quala ha avon divers onns surdau quei impurtont inventari cultural al Dicziunari Rumantsch Grischun, nua el sesanfla aunc oz. Els annuaris dil CAS ha Derichs-



Gemsjäger Gierri Solèr (1801 - 1859).

Gieri Antoni Solèr da Vrin (1801-1859), ei staus in dils pli prominents alpinists Lumnezians. Ha accumpignau sin turas il renomau P. Placi Spescha e pli tard igl enconuschent geolog Albert Heim. Sedisgrazias durant la catscha a Puzzatsch.



Gemsjäger Gion Giuseppe Casanova.

Colonel Chr. Solèr da Vrin ha recumandau a W. Derichsweiler il catschadur Gion Giusep Casanova per guid. Casanova enconuscheva sia regiun sco ils sacs da caul-tschas.

weiler publicau in grond diember da lavurs ch'uneschan igl aspect alpinistic cun il historic, aschia davart la Val Medel, la Val Sumvitg, la Lumnezia, Val s. Pieder e la Stussavgia. Quellas lavurs enriheschan la litteratura alpina da nosa vallada ed ein illustradas rehomein.

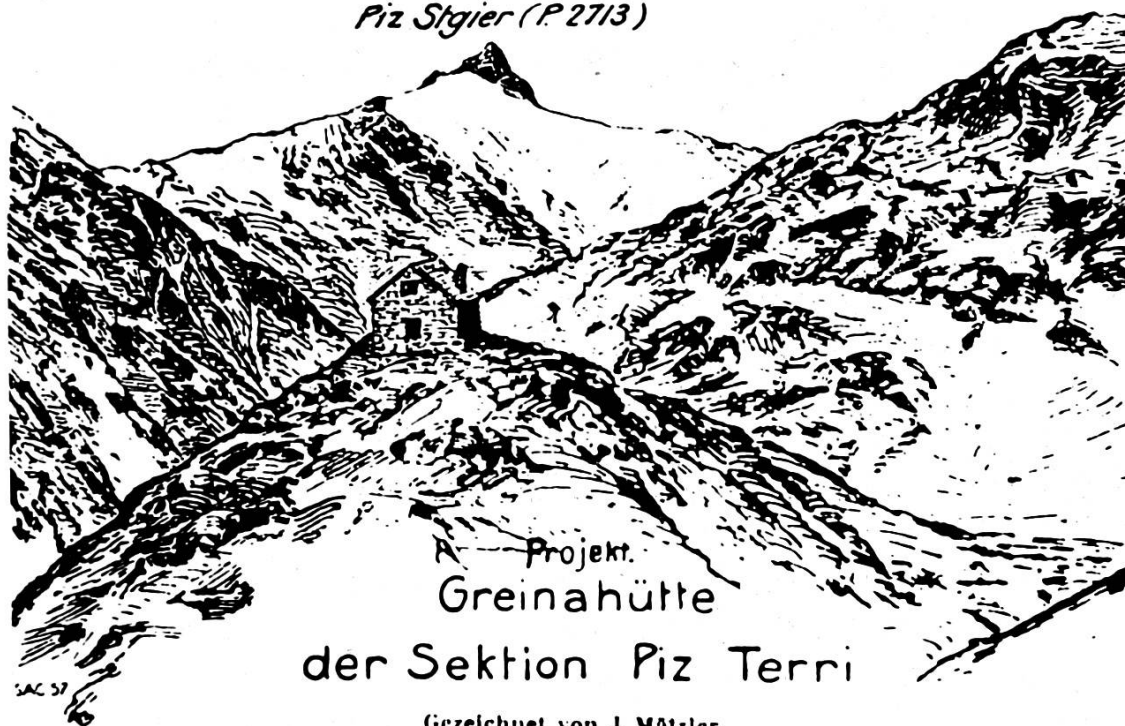
Sper las ovras specificas alpinisticas che servan all'enconuschientscha dalla cuntrada e che meinan il turist viers sias destinaziuns, existan numerusas descripziuns generalas, la gronda part ina specia da rapports da viadis e turas. Ina gronda part da quellas ein cumparidas els annuaris CAS e pli tard el periodic «Las Alps». Ina da quellas seigi numnada per pliras: «La spassegiada da Linthal tiel Rhein posteriur» ch'in cert *Lezrih Dlonra* ha publicau avon biabein 100 onns (davos il num sezuppa Arnold Hirzel). Quella brochura ei interessanta per quei che signur Lezrih ha giu pladiu igl enconuschent *Vigeli Pally* da Curaglia sco guid e ch'ins obtegn in diember d'informaziuns localas che tradeschan per part il secuntener e sentir dil pievel muntagnard.

*

Sche nus essan ual stai tiel Vigeli Pally da Curaglia, stuein nus numnar la lavur «Das Medelsergebirge» che W. Derichsweiler ha publicau 1910. Era leu vegn quei guid e catschadur nungetg interessant remarcaus dueivlamein. Cuort suenter ch'il CAS ei staus fundaus ha el eligiu las muntognas medellinas sco regiun speciala per las excursiuns digl onn 1865. Quei era daventau en connex cul cudisch numnau dil prof. G. Theobald «Das Bündner Oberland». Ellas annalas digl alpinissem svizzer resta igl onn 1865 sco datum memorabel, pertgei ils 14 fenadur han Whymper e sis cumpogns ascendiu per l'emprema gada il Matterhorn sper Zermatt, ina bravura ch'ei vegnida remarcada egl entir mund cun publicitad enorma. El Grischun han ins quella stad dumbrau in entir diember d'empremas ascensiuns: il Piz Roseg en Engiadina, Piz Ela sur Bergugn, la Crast'Agüzza, il Piz Buin, Silvretta- e Signalhorn ed en Surselva il Péz Tumpiv ed il Ringel (che senumna per romontsch Péz Bargias). Quels dus davos ein daventai l'«unfrenda» buca da Sursilvans, mobein da Glarunés, dils signurs Elmer, Sand e Hauser.

Ils 23 da zercladur 1865 han ils dus alpinists engles, Moore e Walker, ensemen cul guid Anderegg, traversau il glatscher da Plattas ed han – denter il Fil Liung ed il Péz Medel – contonschiu in punct ch'els han numnau Pass Camadra, damai ch'ins vesa da leu giuadò ella Val Camadra (Tessin). Ils 21 da fenadur han ils medems, sco ins sa

Piz Stgier (P. 2713)



Projekt.
Greinahütte
der Sektion Piz Terri

Gezeichnet von J. Mätzler.

Onns alla lunga ei la secziun Piz Terri sefatschentada cul project d'ina camona clubista silla Greina. Quella ei sinaquei vegnida scaffida digl architect Carl Gabriel da Vuorz ch'era scolast al tecnicum a Burgdorf.

leger egl «Alpine Journal», contonschiu la Fuorcla sura da Lavaz. Ils 13 d'uost ein A. Neuburger e E. Imhof (il bab dil professer numnau) culs guides Zurfluh da Amsteg e Battesta Monn da Mustér arrivai silla Cima Camadra, quei ella brentina e cartiu ch'els seigien sil Péz Medel. Ils 16 d'uost arriva in prominent alpinist svizzer, il Gottlieb Studer da Bern, e siu cumpogn J. Jocod culs guides Vigeli Pally e Peter Sulzer da Gutannen ed ascendan il Péz Medel, l'emprema ascensiun ufficiala da quei cuolm. Il gi sissu visetan els la Cima Camadra ed anflan leu ils fastitgs dil suranumnai ch'eran i en err.

Suenter quella activitad hectica dils 1865 ha ei dau in pèr onns da ruaus, lu, ils 1873 ei il topograf *L. Held* arrivaus cun siu assistent Engi, per far controllas cartograficas. Held ha engaschau sco guid il Vigeli Pally ed els han fatg la viseta al Péz Starlera, al Péz Cristallina, alla Cima Camadra ed al Péz Uffiern. Cun turnar ein els passai la Fuorcla sura da Lavaz e silsuenter aunc ascendiu il Péz Valdraus ed il Péz Vial.

*

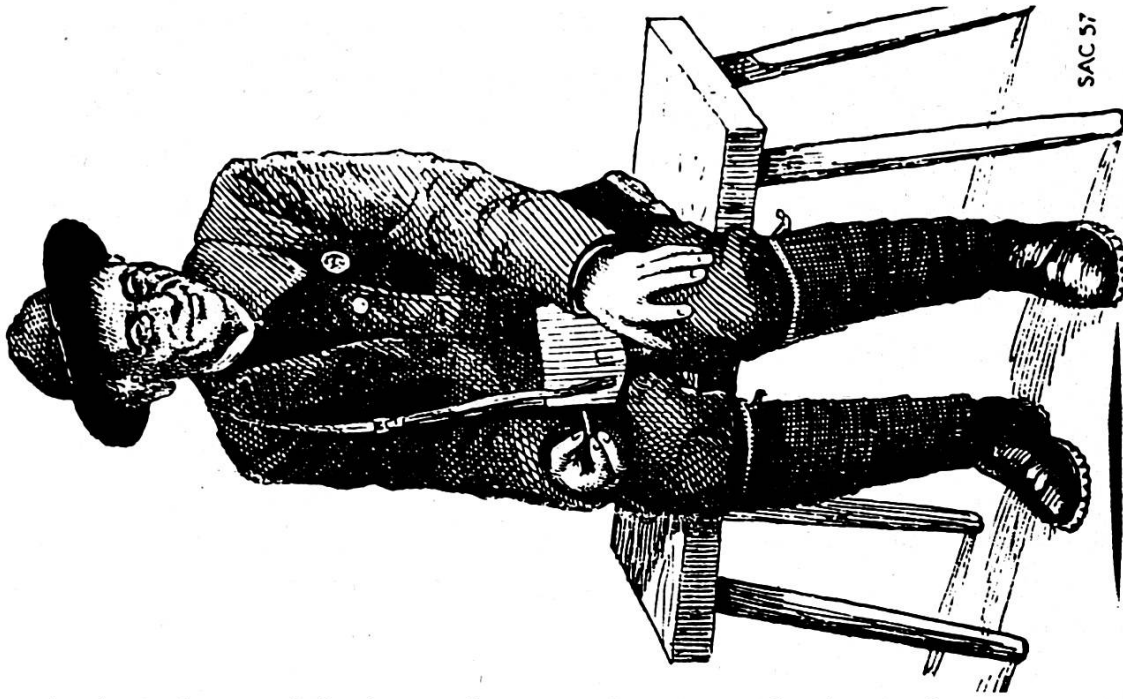
Ils onns 1874 e 75 ha il CAS danovmein eligiu ina regiun sursilvana per sias excursiuns, quellaga ella Val Sumvitg, nua signur

Arpagaus da Sumvitg ha tschentau e disposiziun sia camona el Run. Presents eran igl artist Müller-Wegmann che ha fatg cheu diversas skizzas, ed era il Vigeli Pally. Pally ei la fin 1877 sedisgraziaus cun cavar cristagls, cun combas ruttas eis el serunus ella vischinonza da carstgauns, lu ha el duront dus onns stuiu pertgirar a Curaglia siu letg. Duront quei temps ha el entagliau igl enconuschent relief «Péz Caschleglia» che sesanfla oz ella claustra da Mustér. Pally ei morts en pupira, denton ella regurdientscha dils Medellins eis el oz aunc vivs ed el ha tschentau els cors da siu pievelet in monument. Derichsweiler ha aunc viu la crusch sin santeri da Curaglia e las ruinas da sia casa sper la «punt romana».

*

In'otra gruppa spuretga da cuolms en Surselva ei la Signina. Quella cresta cuorta e temeraria spartga la Lumnezia dalla Stussavgia e sesaulza sco ina cruna loscha ault sur las valladas. El center dalla gruppa stat il Péz Fess (2880 m) che mereta entiramein siu num, pergei el se presenta sco péz ch'ei fendius en duas parts enormas. Quei cuolm da plattiu ei levs ed a medem temps grevs da contonscher. Sil Fess dumiesti, aschia ha in giu pretendiu, savessen ins ir viasi culla vacca da casa, ferton ch'il «nausch» fa tema a biars che miran ad el en fatscha. Sco ina flomma da grep sesaulza il grep siadò dalla profunditad e sestenda viers tschiel. Quei maletg observan ina buca si dalla vallada, sulettamein neu dil «dumiesti».

Quei ha era il signur *Hoffmann-Burckhardt* da Basel experimentau ils 1874 cu el ha vuliu, cun siu guid Jann da Claustra, visitar il «nausch». Gnanc empruau han els, mobein serendi giu ella fessa e vinavon a Signina. Otg onns pli tard ei signur *Reinhardt* da Winterthur arrivaus si cheu, cun siu guid *Toni Brun* da Flem, era els han capitulau avon il maletg dalla flomma da crap. Gitg e liung ha il Fess nausch resistiu a mintga viseta alpinistica. Orda gasettas veglias dil gi eis ei reussiu da reconstruir l'emprema ascensiu. El «Freier Rätier» dils 15 d'uost 1895 legen ins che tschun gis avon seigi *Karl Vischer* da Basel staus – culs guides *W. Wieland* da Dutg e *J. Christoffel* da Riein – sil Fess nausch. El sequent ha ei dau ina pintga discussiun ellas gasettas, pergei la secziun Rätia veva pretendiu ch'ina tura comunabla hagi gia treis onns avon dumignau il Fess; apparentamein settractava ei sulettamein dil «dumiesti» pertgei 1894 era ei vegniu scret ella medema gasetta, il Fess nausch seigi aunc mai vegnius ascendius ed ei seigi nun-



Pader dr. Carl Hager dalla claustra da Mustér. (morts 1919) ha giu gronds merets per igl alpinissem en Surselva, denton era per la historia naturala da quella regiun.



Maior Toni Brun (1829–1915) da Flem ha duront sia veta ascendiu numerusas pezzas grischunas. El ei staus cunfundatur dalla secziun Piz Terri ed ha dau a quella il num.

pusseivel dad inaga contonscher siu spitg. Quei ei lu stau auter, pertgei ils 22 da zercladur ha la secziun Piz Terri arranschau ina tura sil Fess ed a quella caschun han tschentau lur pei silla tschema temeraria ils signurs P. Koch da Flem, J. Lutz da Glion, A. Gliott da Lags e P. Casutt da Falera, els han deponiu leu lur inscripziuns el cudisch. 1909 ha il Fess schizun beneventau ina dama, la *Vera Baumann* (11 onns) da Turitg, culs guides Koch e Schmid da Flem. 1914/15 ha igl enconuschent plevon *R. Lejeune* pastorau las pleivs da Versomi e Tenna. Lejeune era in alpinist da vaglia (siu feagl ei oz politiker el cantun Baseltiara) ed ha priu la caschun da reiver ella regiun dalla Signina. Tut persuls eis ei reussiu ad el da reiver si per la preit verticala dalla vart dalla Stussavgia, ina prestaziun extraordinaria. Aunc auters han experimentau entuorn il Péz Fess, denter quels 1917 il stagner da Glion, *Alois Balestra* ed il guid da Camuns, *Caspar Derungs*.

*

Tschontschan ins dils alpinists sursilvans, lu astgan ins buca emblidar il maior *Toni Brun* da Flem. Ils 19 da fenadur 1915 eis el morts ell'aulta vegliadetgna da 87 onns. Aunc suenter passa 65 onns ei il «vegl dil Ringel», sco el vegneva numnaus, aunc en regurdientscha tier quels da Flem. Tgi che passa oz el bi e modern hotel Bellevue, plidavon ina casa Capol, co l'arma sur igl esch fa endamen, quel duei saver ch'el entra ella casa nua Toni Brun ha gitg fatg igl ustier. Ch'el ei buca emblidaus ei forsa era d'attribuir al fatg ch'el ha a siu temps priu la breigia da scriver si quei ch'el ha interpretu. Suenter sia mort han las feglias da Toni Brun surschau da W. Derichsweiler sias notizias ch'eran aschi interessantas, che lez ha publicau quellas en ina brochura. Cul tetel «Bündner Bergluft – Memoiren des alten Toni Brun, Bergführer von Flims» ei 1917 il cudischet cumpariu che dat perdetga d'ina persunalitad extraordinaria, d'in um iniziativ e vescal ch'era chignaus els cuolms da sia patria. Tochen ell'aulta vegliadetgna eis el serendius si ellas altezias sur Flem ni era pli lunsch e cun predilecziun sil Péz Bargias (Ringel).

Naschius ils 1829 aunc dil temps che pader Placi viveva ei Toni Brun aunc staus in feagl dil «temps vegl», sco ins manegia ozilgi, da quei temps ch'ei deva aunc umeneris spir forza e possa. Da buob ha el pertgirau cauras e vaccas e lu, suenter las scolas dil vitg, eis el ius giu Cuera per daventar commerciant. Ei sto denton esser ch'in regl da viandar regeva en el, partgei in gi eis el semess sin viadi ed ei ius a pei sur las



Sper la punt Russein denter Sumvitg e Mustér regorda ina tabla a treis meriteivels pioniers digl alpinissem sursilvan: ad Alfred Escher von der Linth (era maridaus cun ina Latour da Breil), a pader Placi Spescha ed al Gottfried Theobald.

Alps, tochen Milaun e Genua, per gudignar ils raps cun vender piziultas. Lu, dils 1849, ha el schau encrescher per ses cuolms, eis el turnaus a Flem e leu fatg il pur e vitturin. Cheu ha el era fatg sia carriera militar, nua el ei s'avanzaus tochen tiel rang da maior. 1857 ha el fundau in tenercasa e surpriu il Bellevue. Quei ha cuzzau tochen 1885, lu ha el vendiu quel e salvau sulettamein la stizun ed il puresser. Denteren ha maior Brun cuschentau siu desideri dad ir viasi tiels cuolms e cu ils alpinists sursilvans han 1898 fundau ina secziun dil CAS, eis ei stau «il vegl dil Ringel» che ha proponiu il num «secziun Piz Terri». Ins astga buca emblidar, quei eran aunc onns ch'igl ir sils cuolms era enzatgei nunusitau ed extraordinari e sch'enzatgi fageva quei ella fuorma dil Toni Brun, valeva quei per ina bravura.

Toni Brun ha interpriu nundumbrevlas turas ed ei savens vegnius engaschus sco guid da muntogna ch'enconuscheva biars cuolms. Buca mo la Surselva ei stada sia regiun, era l'Engiadina ha giu ina atti-

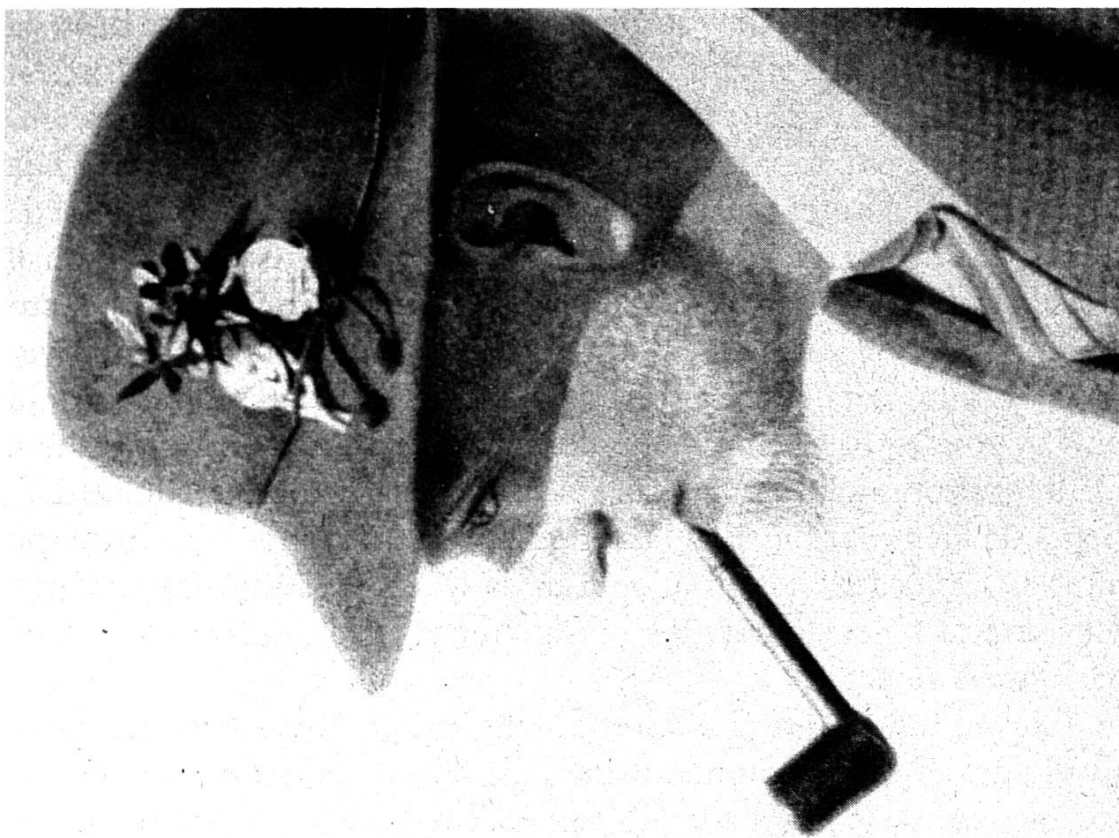
raziun. Savens eis el ius suls e sulets. 1885 eis el staus tut persuls sil Pèz Ault en Lumnezia, lu sil Beverin e sil Tumpiv. Biaras gadas ha el ascendiù il Terri e cun varga 70 onns il Piz Ela sur Bergugn, il Tgiern da Tinizun, il Kesch ed igl Uertsch, en Engiadina il Piz Güglia, il Linard ed il Morteratsch. E lu valeva il Vorab per in liug tut special pil Toni Brun e sch'el havess saviu tgei che daventa in gi cun siu cuolm, tgisà tgei ch'el havess getg?

Cun 83 onns eis el per la davosa gada staus sin siu Vorab.

*

Tgei san ins interpreter ozilgi senza organisaziuns? Pauc, gnanc ir a spass per nossas muntognas entuorn. Tgi che vul sefatschentar pli intensivamein cun alpinissem, quel fa diever d'ina organisaziun dètg gronda, ina che cumpeglia cun sias secziuns l'entira tiara: il Club Alpin Svizzer. Quel ei vegnius fundaus 1863 ed ei carschius ad in crescer, siu pensum ei da segidar culs alpinists enten ch'ins baghegia e mantegn camonas clubistas dapertut nua talas ein giavischeivlas ed indicadas, d'organisar turas communablas, d'edir cudischs e periodics che sefatschentan cun damondas alpinisticas, dad instruir e guidar glied giuvna, denton era da segirar ils commembers enviars discletgs. Commembers gaudan en divers graus avantatgs ed insumma: ins sesanfla denter glied che ha medems interess ed ina mentalitad parentada.

L'emprema secziun grischuna ei stada la Rätia a Cuera e tgi che ha vuliu far part dil CAS ei staus necessitau da serender ella capitala e leu fan part da radunonzas e sesidas. Quei era nuota diltut sempel, pertgei viasfier deva ei neginas ed aunc meins automobils. Schizun cu la secziun sursilvana, la Piz Terri, ei vegnida fundada ils 1898, han ins stuii spitgar aunc tschun onns tochen il tren ei arrivaus tochen Glion. Per serender ellas muntognas duvrava ei secapescha negina viafier, mobein cumpignia adequata e perquei ein ins gia d'in temps enneu sefatschentaus cul patratg da formar in'atgna secziun. Che ustiers e hoteliers ein stai participai fermamein a quella iniziativa ei buca da far curvien, els han lu ed el sequent profitau pulitamein da quella activitad che ha purtau traffic ella vallada e – caschunau seit e fom. La gruppa d'iniziants ei seformada entuorn igl ustier dalla Rheinkrone, *Tumasch Castelberg* (era da Castrisch), e cun dumandar envi ed enneu eis ei semanifestau ch'ins giavischava veramein in club alpin. Cun T. Castelberg ei il *dr. J. Jörger* da Val semess en retscha e lu han era il fores-



Walram Derichsweiler, in inschignier tudestg e grond amitg dalla Surselva, ei mortg 1936.



Il «Fess nausch», la part exponida dil Pez Fess, fotografau dil «Fess dumiesti anò. Emprema ascensiu 1895.

tier Eblin da Glion, il plevon Bonorand da Vuorz, il capitani Brun da Flem, il hotelier Caplazi dalla Val Sumvitg ed igl inspectur forestal Enderlin da Cuera funcziunau el comite d'iniziativa. Co emprems commembers ein stai presents alla radunonza da fundaziun dils 23 da schaner 1898 el hotel Lucmagn – sper ils numnai – il gerber Caduff da Glion, igl urè Cavegn ed il commerciant Depuoz, omisus da Glion, il construder da punts Coray da Trin, Casutt da Falera, il postenent Gadmer ed il roder Etter da Glion, il guid da muntogna Gliott da Lags, guid da muntogna Koch e forestier Schmid da Flem, scolast Schmid da Val, hotelier Stiefenhofer, corder Lutz, ed ustier Vincenz da Glion. Denter ils commembers ch'eran gia s'annunziati legin nus il dr. med. R. Bener da Flem, sur Berther da Surrein, dr. jur. Calonder da Cuera (pli tard cusseglier federal), dr. Condrau da Mustér, administratur Gisep dil convict a Cuera (era staus scolast a Glion), cuss. naz. Steinhauser da Sagogn ed auters.

Cun la fundaziun ei buca stau fatg tut. Gia beinspert ha ei dau rivalitads denter ils commembers da suprastonza e pliras gadas ei la secziun stada sil precint d'ir culs peis ensi ni da vegnir incorporada ella secziun Rätia da Cuera. Ad entgins tgaus raschuneivels eis ei denton adina reussiu da calmar las undas e dad anflar il fil per carrotschar vinavon. La situaziun da quella secziun ei pér migliurada cu entginas persunalitads da peisa ein semessas a disposiziun, denter quellas il W. Derichsweiler – ch'ei duront entgins onns era staus president – e lu il pader dr. Karl Hager dalla claustra da Mustér, in scienziou da vaglia.

La secziun ei prest semessa vidlunder d'exequir ils pensums dil club. Per entscheiver ei buca vegniu fatg bia auter che d'organisar turas comunablas, lu ein ins sestratgs vid il project da scaffir in panorama dil Mundaun, malgrad ch'in tal existeva gia dil temps da Theobald enneu (dessignaus dad in Caderas da Glion), lu suandavan ins detschertamein l'idea da construir sil spitg dil Mundaun ina tuor da lenn, per che la vesta daventi aunc pli vasta...

Pér suenter l'emprema uiara han ins fatg ponderaziuns, schebein ins vegli buca baghegiar in'atgna camona clubista. Suenter liungas tractativas ei la decisiun curdada: nus scaffin silla Greina ina camona. W. Derichsweiler ha anflau il liug adattau, schibein per contonscher da tuttas varts enneu e lu era segir da lavinas. Igl architect K. Gabriel (da Vuorz) ha fatg ils plans e lu ei il baghetg vegnius erigius, ina camona massiva da crap, cun cuschina, plaz per tschaveras e 30 dor-



La grappa dil Signina, dalla Mutta da Prez anò. Amiez il Pez Fess, seniester Pez Signina e Günerhorn.

mitoris. Ils 30 d'uost 1925 ei il baghetg vegnius inauguraus. Decennis alla lingua ha la camona da Terri surviu als turists che vegnevan neuasi tier la Greina e per quels che vevan l'intenziun d'ascender las muntognas vischinontas. Cul temps ein era ses disavantatgs vegni alla glisch: il baghetg era memia pigns per la frequenza che carscheva adina vianon. Vitier vegneva ch'il provediment cun aua era munglus, ins stueva ir memia lunsch per anflar aua da cuschinar. Taluisa ein ins seresolvius ils 1972 d'engrondir la camona; las lavurs ein spertamein s'avanzadas, aschia ch'igl edifeci ei vegnius inauguraus ils 26 d'uost 1973. A medem temps ei aunc in'otra lavur vegnida prestada. Dils 1946 ha la secziun Piz Terri surpriu en Val Maighels ina camona militara che ha biars onns fatg buns survetschs a turists che vulevan far turas ella regiun da Maighels. Era quella camona ha culs temps buca pli bastau allas pretensiuns. Ella ei vegnida engrondida e migliurada, aschi ch'ils alpinists anflan ussa cheu in emperneivel albiert.

Ina tiarza camona han ils «Terrianers» giu baghegiu 1936/37 si Nagens sur Flem. Quella era oravontut destinada per turists cun skis che vulevan ascender il Vorab. Interess special vi da la camona aveva il liug da cura Flem. Denton ein en siu contuorn vegni construi lifts da skis, in fractic fetg grond ei sefatgs veser, aschia che la finamira oriunda per ina camona clubista era strusch pli avonmaun. La secziun ha vendiu igl edifeci, ch'era a siu temps vegnius planisau ed exequiis da Risch Coray, g'enconuschent construi da punts.

1918 ei cumpariu il guid clubistic ch'oravontut W. Derichsweiler ha giu cumpilau, tochen oz ei quel duasgadas vegnius revedius, adina da commembers dil club. Ina instituziun impurtonta ei l'organisaziun da salvament ch'ei tier la secziun Piz Terri arrivada ad in post prominent. Ell'entira vallada dat ei savens disgrazias ed igl ei necessari ch'in agid spert e vigurus seigi garantius. Divers magasins cun material sanitar lubeschan ch'in disgraziu anfla spertamein sustegn.

Onns all liunga ei il CAS staus ina organisaziun dils umens, las damas eran organisadas separadamein. Pér dacuort han ins concludiu ina fusiun dils dus clubs, aschia che um e dunna, frar e sora e spus e spusa san comunablamein far lur turas alpinas.

*

In quita strocla adina pli fetg ils alpinists: la tecnica moderna penetrescha cun tempo accellerau ellas regiuns muntagnardas e devastescha entiras valladas. Quei ein donns irreparabels, pils quals genera-

ziuns vegnentas vegnan forsa ad haver pauc grau. Cu ins ha innundau las pli bialas valladas lateralas per producir energia electrica, han aunc biars giu capientscha, mender eis ei vegniu cu ins ha construïu lifts e pendicularas tochen ellas pli aultas altezias e aschia privau ellas da lur ambient ruasseivel e recreativ. Oz disturban helicopters il ruauss alpin cun lur transports ed excursiuns cun glied beinstonta. Hotels ed ustrias vegnan aviarts en loghens isolai e carmalan neutier glied che ha strusch senn per bellezias dalla natira e per turas alpinas. Las sendas daventan vias e las vias vegnan asfaltadas – strusch pli loghens ch’ins entaupa cun garanzia negin automobil. Ina consolaziun paran ils giu-vens dad esser che snegan en lur plipart quella destrucziun permanenta. En contas demonstraziuns opponeschon els alla construcziun d’aunc pliras ovras electricas, al betonar ils davos encardens ed il disfar entiras regiuns cun augmentar il traffic motorisau! Els giavischan in mund intact, ruasseivel e nua ch’ins sa aunc haver plascher da viver.

Il cudesch da Johann Jenny a Wilna

Da Gian-Paul Ganzoni

Introducziun

Johann Jenny ho lavuro scu pastizier a Wilna (uossa Wilnjus, Republica sowjetica Litauen). Wilna vaiva appartgnieu ad ün grand Litauen fin dal 1795. Da lo davent fin dal 1917 e daspö il 1939 ho fat e fo la cited part da la Russia. Jenny ho vivieu lo dal 1804 al 1808. Per part ho el collavuro cun oters Grischuns. El ho registro tuot las spaisas fattas i'l cuors dals quatter ans. La pü veglia notizcha aint il cudesch vain dad ün *Giovanni Rodolf* chi ho lavuro dal 1794. Il cudesch cul format 16 x 21 x 4 cm es lio in pel ed ho üna curdella da 115 cm lunghezza (!) ch'ün po metter intuorn. El cuntogna 173 fögls; siand cha divers sun gnies taglios our, saro que sto üna vouta 200 fögls, dals quêls sun druvos be 42. Eau d'he numero las paginas dad 1 fin 346.

Il cudesch vain dad ün'ierta da Puntraschigna, inua cha'ls Jennys possedaivan la villa Bellavita visavi da l'hotel Rosatsch.

Las notizchas da Jenny daun üna impressiun dals problems da mincha di d'ün pastizier eingiadinais a l'ester avaunt bod 200 ans.

Interessanta es eir l'ortografia e la lingua bainischem masdeda d'italianissem e germanissem da quists cumpatriots chi passantaivan la buna part da lur vita dalöntsch da lur patria rumauntscha. Ils imports sun notos in *furine polaki*; dal 1806 valaiva: 1 Furina = 30 Groschen = $\frac{3}{20}$ Rubel. Ils strichs (/) indichan la fin da la lingia; eir scha Jenny nu cumainza adüna üna nouva frasa per mincha spaisa, schi scriv eau grand zieva quist strich. Jenny metta suvenz majusclas per plets rumauntschs, invezza ch'eu d'he miss in generel minusclas.

Jenny as nomna *schioliter et conditor*. La derivaunza dal prüm pled nun es tuottafat sgüra. Jenny scriva «scholiter, schioliter, scaliter». Pallioppi ho «s-chalîtêr m. Zuckerbäcker». Sprecher, Kulturgeschichte der Drei Bünde im 18. Jahrhundert, Bischofberger & Co., Chur 1951,

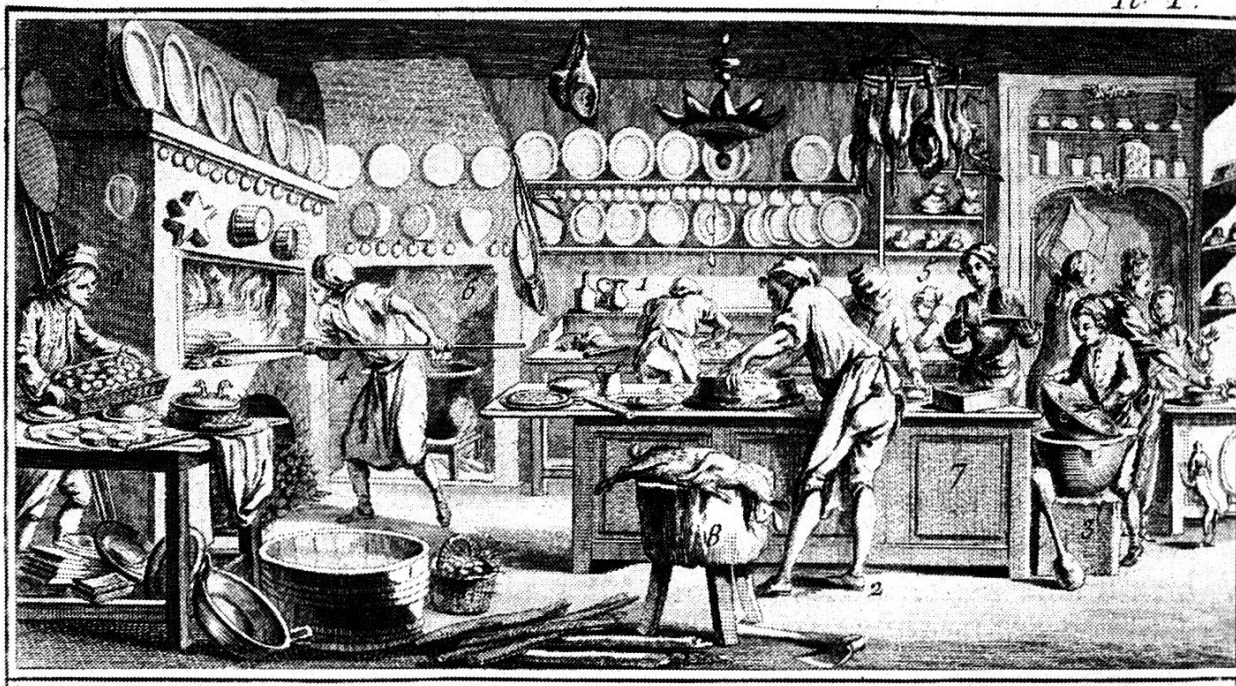
disch sün p. 132 in üna remarcha: «Zuckerbäcker. Die Benennung scaletteri soll nach Zampini (Le arti che vanno per via nella città di Venezia inventate ed intagliate. 1753) von scalata, einer Art von kleinen Brezeln herrühren, auf welchen eine treppenartige Figur abgebildet war. Die «Scaletteri», von jeher grösstenteils Bündner, bildeten schon seit 1493 eine Zunft und Brüderschaft, und ihre Kirche war diejenige von S. Fantino.» Seguond ün'infurmaziun da Dolf Kaiser, chi da sia vart as referescha a dr. Stampa, deriva il pled «scaletteri» dal fat cha quists pastiziers giaivan a Vnescha aint illas chesas e sü per las s-chelas a vender lur marchanzia. Que füss sto dimena üna spezcha «Treppenhausierer». Quista seguonda interpretaziun am pera pü prubabla.

Difficulteds per identificher tschertas expressiuns nun haun mancho. Il pled «dragand», «come d'ragand» po scu prüm exaimpel, der ün'ideja. Ils dicziunaris rumauntschs nu cugnuoschan ün simil pled. La prüma indicaziun da valur chat eau aint il dicziunari Langenscheidt taliaun – tudais-ch: *dragante f Dragant m, Dragantgummi*. Que ho dimena dachefer cun gomma. Ma il pled Dragant nu maina inavunt; inüngür nu's chatta qualchosa pü detaglio, neir i'l Brockhaus. Ün sguard aint il «Nouveau dictionnaire de poche» da Thibaut, Ediziun Carl Cnobloch, Lipsia 1830(!), do ün tschögn: *Dragant, v(ide) Tragant*». E uossa las portas s'evran. Il Brockhaus – avaint poch auncha ignorant – so da dir cha que as tratta da plauntas chi prodüan üna gomma solubla aint ill'ova. Cha quista gomma vegna drueda per tratter tessandas e per la fabricaziun da prodots farmazeutics (masdinas). Apparaintamaing gniva quist *dragant* eir druvo illa pastizaria per fer sirup, p. ex. l'orschada, scu cha's po eir ler aint il «Larousse du XXe siècle».

Ün seguond exaimpel chi am pera illustrativ: Sün pagina 308 staiva *Fat fer duos pellas, üna par cusiner or la robba da minchia di et lotra par ils «Zrizel d'Wadel»*. Quists ultims plets am peran da gnir dal tudas-ch. Eau consultesch duos voutas tuot ils dicziunaris – il vegl Thibaut, il Duden, il Sprachbrockhaus etc. – ünguotta da fer. Ün bel di am vain l'ideja cha que pudess avoir nom *Zrizel d'Nadel*, siand cha quist ultim pled porta ün pitschen accent sün l'e. Dimena *qualchosa bun* da Nadel. Ma la cumbinaziun Zr- es impossibla. Eir ils dicziunaris rumauntschs nun and saun novas. Alura am vain üna seguonda inspiraziun: quist Z- pudess esser ün st mel transscrit. Pigliaina il pü vegl dicziunari puter in chesa, il Palliopi (1895). E quel so da dir: *strizla, auch strözla oder*

strüzla f. eine Art Backwerk, das hauptsächlich für das Alpfest «las imsüras» (s. d.) zubereitet wird. Dasselbe wird in Butter gebacken, ist oval oder hat die Form eines Hufeisens (cfr. Tsch., Id. 169 [Tschumpert, Idiotikon]).

Pl. I.¹⁷⁶



Purtret d'üna pastizaria intuorn il 1790. Uschè varo eir guardo our quella da Jenny (NZZ dal 19.8.80)

Lingua ed ortografia

Las cifras davous ils plets indichan las paginas dal cudesch

a) Rumauntsch da Schlarigna (consonantisaziun: cour = cocr)

rogda (rouda) 4, ugra (ura) 9, da dogr (dadour) 12, avrig(r) 298, curigr («currir», cuorrer) 299, vogtas (voutas) 299, 2 digs (dis) 299, scürg (managio es -gr, sgür) 301, cumpradügra 302, alugra 303, ligvra (glivra) 309, cullurigr (culurir) 309, dugdis (dudesch) 313.

b) Plets surpiglios dal tudas-ch, cur cha Jenny nu cungnoscha il pled rumauntsch

Englis Plech 2, Schmandku(c)hen 3, maussel (da «Moses», nom ch'ün daiva als güdevs in terra tudas-cha) 3, schufat (Schublade) 3, furmann 3, Bögens 4, Pögens 307, mandeltorta 4, plechne leister (blechene Lei-

sten) 7, schilst 7, schil (Schild) 311, Zügels (per trer sü l'arrac) 7, thisler (Tischler) 8, stelasa (Stellage) 8, teft (Taft, stoffa da saida e glin) 8, Land Karta 8, flaisgia (Flasche) 8, top (Topf) 10, gider (Gitter) 11, mohonhols (Mahagoniholz) 11, thekane (Teekanne, granda chaunta per fer ova choda) 12, duos Landschaft(en) 12, cuffer (Koffer) 299, furlohn 302, fer Vorschuh (cumader ils stivels) 302, fura (Fuhre) 302, ziegel 302, fas (Fass) 303, schefla (Scheffel) 303, zuckerwerg 307, öl de rossen (Rosenöl) 307, vesta (Weste) 308, makarum (Makrone) 309, backtrog 311, tril (Drilch, stoffa spessa e solida) 311, wand laiter (Wandleiter) 312, clemnar (Klempner) 312, mallar (Maler) 313, Vor Rath (Vorrat) 314, kakau bonnen 315, batz (Batzen, raps) 330.

c) Pleds na eruieus, da significaziun incuntschainta

amete, poperete 307, arog 305, babel 310, baiöl 308, cosnillia 305, cosinele 319, cukernisky 306, forina 303, fornobug 305, frol 306, gneriter 307, lietkarnia 3, litfin 300, livareg 310, mes(c)la 304, piernika 9, ruipis 302, tablisky 9, rinka 301.

d) Vocabulari

Eau lasch cò seguir ün pitschen vocabulari da pleds chi vegnan in part adüna darcho avaunt; aint il text sun els segnos cun üna staila (*). OTRAS spiegaziuns vegnan dedas in parantesas direct aint il text per faciliter uschè la lectüra.

- | | |
|---------------------|--|
| <i>ankar</i> | Anker, veglia imsüra prussiauna per liquids; 1 Anker = 30 Quarts = ca. 35 liters. |
| <i>bassina</i> | dal frances; granda vasca (dals apotekers) |
| <i>bassiner</i> | s-chuder cun la bassina (padella) |
| <i>bingia</i> | v. Palliopi «bigna scil. d'micha f., die Hälfte eines Weissbrotes» |
| <i>coriander</i> | da coriandrum sativum, plaunta chi cuntogna ün öli cha's drouva scu aroma per sosas ed illa pastizaria; pü bod gniva la plaunta eir drueda scu spezcha e scu aphrodisiacum |
| <i>cukierky pl.</i> | polac: dutscharias |
| <i>dragand</i> | gomma solubla per fer sirup (v. p. 2) |
| <i>fiaintza</i> | da Fayence (Faenza, cited in Italia), terracotta fina |
| <i>firanka</i> | polac, dal tudas-ch «Vorhang», tenda |

<i>garnitz</i>	tudas-ch Garnitze, veglia imsüra polaca per graun, ca. 4 liters
<i>glivra da Berlin</i>	1 Pfund = 32 Loth = 128 Quentchen = 468 grams
<i>maussel</i>	tudas-ch / güdev «Mauschel» da Moses, pover güdev
<i>orschada</i>	(na orandschada!) da orgeat (frances: orge = üerdi); ün sirup ch'ün faiva pü bod in buglind üerdi, hozindi cun ün'emulsiun da mandlas schmachedas. Per fer orschada as schmacha las mandlas spetschedas aint il murtel cun ov e zücher; zieva s'agiundscha ün pô gomma da dragant ed ova da la flur d'orandscha; il sirup vain schlungio cun ova.
<i>oxoft</i>	veglia imsüra da liquids; sur 2 hectoliters
<i>patelna</i>	polac, padella cun manch
<i>piekarna</i>	dal russ, furnaria
<i>sarenga</i>	dal frances «seringue», sach per garnir cun gramma u crema, Teigspritze
<i>schaflika</i>	polac, bagnöl
<i>Schmantkuchen</i>	v. Duden «Schmant (landsch. für Sahne...)»; tuorta cun latmielch
<i>Schock (SK)</i>	60 töchs (p. ex. övs)
<i>spanik, spanek</i>	condot dal butschin (brenta) sün la credenza
<i>stamp</i>	fuorma da metal, bukin, ourasom la sarenga
<i>surbetiera</i>	dal frances «sorbetière», s-chacla per fer glatscha
<i>t'homüs, tamüs</i>	v. Peer «tamüsch, Mehlsieb, Haarsieb», crivel per la farina

Il cudesch da Jenny

Pagina 1

1804 NOTTA

ils 14 da tuot il chiapitel mort

septenbar obain tuot las möbilias chia

a Wilna eau *Johañ Jenny* de cumpro

par il da bsön da la butia da

schioliter et conditor, missa

aind la chesa dal sar *Seymon*

Kreszkiewietz sub Nro 189, sülla

streda dal Schlogassa R.

Cumpro ün murtel d'fier grand cun sa matza d'fier par paster il zukro et las pastas dals makarums et tuot chia fo da bsön par il comerzi 160.--/ Ün pischen murtel da lutum cun sa matza (pistun, Stössel) er da lutum 30.--/ Cumpro ün merslös (maschlöss) par la clinia 3.10/ Dito ün martè et üna cheinchia (zaungia) 6.20/ Üna sgür da druver p. la laiña 5.20/ Dito duos rasaduors p. la barba 13.10/ Duos t'homüs* ün da fier et lotar da lutum grands 29.--/

Pagina 2

Fat fer üna granda bassiña* (padella) da bassiner (s-chuder) il Zuckerwerg - 100.--/ Cumpro üna chudera d'lutum metzaema par il da bsön 32.--/ Dreis brassums (braschuns) grand(s) par las maisas 12.--/ Ün tamüs* zeida (d'saida) par il zukar fin 10.--/ Trais spievels grands ün par butia et duos par chiambra pitschna 246.20/ Fat fer da lutum ün scrat (sgrat) et ün par pillier sü il zukro dal murtel 9.20/ Cumpro 14 tögs portrets da ucel 42.--/ 6 tögs t'hamüs* d'lain cumpro et quatar da baeil (pail) in tuot 30.--/ fat fer 84 tögs vaidars par ils zukerkis* da butia 240.--/ Fat fer ils vierchials sün in minsüra (imsüra) da Englis Plech 84.--/ Fat fer üna chudera granda da ram; et üna chuder(a) metzaeima da ram et üna granda rundelka (padella) et üna dito granda par las caramelas et üna pischna/

Pagina 3

Rundelka et üna pitigna par druver par fuondar il zucker par druver par las peramidas et tuot quast da ram fat fer da nöf bum et fermom - ho custo la summa in tuot 411.--/ Chiend dito 100 tögs fuormas par ils Schmandku(c)hen* fat fer da nöf tuot 50.--/ Nunainta dito 90 tögs par ils bisquit(s) da maussels* (ils biscuits cha'ls güdevs mangian al Passa) 60.20/ Cumpro da nöf trais patriöls ün grand e duos pitschens 13.10/ 12 tögs fuormas da bingias* et 4 fuormas da peramidas cuosta 50.--/ Fat fer üna maisa par la *lietkarnia* (?) cun sess schuflats (Schublade, chaschuot) cun sies saradüras cun sas clef, et tuot da lain dür da nöf 169.--/ Par la fer m'ner a cesa pajo la furman 6.20/

Pagina 4

Fat fer 5 tögs *meslas* (?) duos par la schfüleda (sföclieda) et duos par ils bögens; et üna par ls zukerkis* cun strivlas da druver heim custo in tuot 12.10/ Cumpro üna rogda et duos fiers par la bassina* da bassiner*

13.10/ Fat fer da nöf 5 fuormas grandas da mandeltortas d'Englis Plech 66.20/ Fat fer 4 fuormas pischnas er da mandeltortas d'nöf 43.--/ Cumpro da nöf ün gernitz* et ün metz gernitz* et duos quarts et ün metz quart et ün per pralier ils zukerkis* ho custo il tuot 15.20/ Fat fer üna sarenga* par ils makarums (Makronen, amarets) cun sies stamps* 12.20/ Cumpro trais zuckerieras ün p. butia et üna par piekarna* et la tairssa (terza) in chia da fö per il zuka par la schodo (Pallioppi: scodella, coppa) 13.10/

Pagina 5

6 schnats chocolattieras metzaeimas e' üna granda da ün garnitz* tuottas cun sies frohs (?) et sies vierschials con mesi deva (come si deva = scu cha que tuocho) 40.--/ Fat fer trais pillaeinsas (balauntschas) ün par butia et duos par la piekarnia* üna granda et üna pischna, et duos paeis da lutum da quels chia as meta in sembel ün yn lotar (ün in l'oter) heim custo tuot insembel 116.20/ Cumpro üna granda lastra da fier par metar sü las bressas par bassiner* il zucker 13.10/ Fat fer da nöf 24 chiadrechias par butia et chiambra dals giasts 40.--/ Cumpro da nöf üna sofa et ün cannape cun 5 plümatz da paeil bum implie 166.20/ Cumpro kartun (kattun?) par il cannape et plümatz et par 8 schnatas chiadrechias da pudair surtrer tuot inandret 160.--/

Pagina 6

Cumpro lincol (stoffa) cun strivlas par surtrer la sofa duos müdedas et 16 chiadrechias et er quelas duos müdedas 166.20/ Fat fer deverschas sorts stamps (v. pag. 4) par la schfüleda et er par otras robas da druver, ais eir 14 tögs corets (pitschens cours) et staeilsas (sic) par ils zukerkis* 30.20/ Quatar vans da putair vaner il kakau et da druver par tuot il bisöhn d'butia 8.20/ Cumpro ün chatz furo da ram, grand par schimer il zucker 10.--/ Fat fer trais surbetieras* da stenn (zin) duos grandas et üna pischna cuostan 26.20/ Fat fer 7 tögs suota tatzas trais grands et quatar metzaims da druver in butia par tuot dal basön 30.20/

Pagina 7

Fat fer paeis da plom par druver in la piekarna* prüma da 4 = 3: 2: 1: 1/2: 1/4 U fo in tuot 6 tögs ... 16.--/ Fat fer üna chiaschia par la faringia da metar aind in la piekarnia* cun saradüra et sa clef 70.--/ Fat fer üna

schela par ir sur il forno 6.20/ Cumpro duos cuviertas da baumbes novas e' grandas 100.--/ Fat fer quatar plechne (blecherne) leister par la piekarna* e' 4 musetas (?) ordeneri et üna Englis par la butia 65.20/ Pajo par ils duos schilst da la butia 160.--/ Cumpro duos portrets o bain retrats, ün il imparator (l'imperatur) lotar l'inparatritza da Rusia 60.--/ Cumpro duos Zügels par t'rer arak 14.20/ dito üna preda (recipiant) da marmur par las caramelas «zu giessen» (scrittüra tudascha) 64.20/ Cumpro üna copa par orschada* 6.20/ Trais copas metzaeimas üna par la splaka (Hefeteig? Pallioppi: spliach) et lotra par la splaka dals zwibak et la 3. par rumpar aind ils öfs 10.20/

Pagina 8

Cumpro üna maisa ordenäri par süsura par ciambra ... 8.--/ Pajo par il thisler (= Tischler) par chi chia al ho fat tut quelas robas par il trizamaind (drizzamaint, Einrichtung) chia ais fata in butia ho custo 900.--/ Ün spanek* par la bëra da stenn (zin) e' üna büsla (Büchse, schacla) sareda par il cafe mulie 13.20/ Cumpro duos chiandalers da spievel 26.20/ Cumpro 8 tögs lastras grandas et par las fer picher or cuosta in tuot 55.10/ Cumpro üna copa da zinn granda d'maisa 18.--/ Fat fer ün Schild pa(r) la not cula lüm par ils rings surduro par ils schufplats (= Schubladen, chaschuots) da las stelasas (stelaschas = Stellagen) da butia cuostan 30.--/ Cumpro ün prustulin (brastulin) et mulin d'cafe 20.--/ Fat fer üna porta in butia da vaendar 40.--/ Fat fer ün spanig* par il lat par butia 26.10/ Fat fer trais fuormas par da s'fariner 40.--/ Cumpro üna padela d'fier 12.--/ 15 passa (plural da «pass») teft (= Taft, stoffa da saida e glin) vairt (verd) cumpro par ... 60.--/

Pagina 9

Cumpro quatar Land Kartas p. butia 20.--/ üna brunsina cun sa pena p. butia 13.10/ Cumpro la fuorma da las piernickas (?) et la fuorma da las tablisky (?) da zukro et duos otras fuormetas da lain et da zukro da figuras 40.--/ Cumpro 16 tögs flaisgias (clochas) da vin ars vaeidar alf par butia 30.--/ 16 pera thassas da purchalena (porcelana) fiñia da Saxonia cuostan tuotas 156.--/ Cumpro la fuorma da las korumas et da las nus (nuschs?) da zukro da druver 20.--/ Fat fer la muostra par las ciastas cun sies vaidars 48.--/ Cumpro üna ugra (ura) da paraeit cun sie schwallarain 33.10/ Quatar lastras t'fier cun picer

(installer) 48.20/ Fat fer ün fier in butia par la bilaintza da pudaier pser il zuckerki* par vendar 10.--/ Ün portret chia penda suot il spievel in butia 10.--/ Fat fer dudis dito 12 stums dargient pischens et un grand chia paisan 32 lots* (var 500 g) tuot insembel 160.--/

Pagina 10

Cumpro trais matarast da paeils bum et grand 80.10/ Dito ün let suot da duos parsumas da nöf 89.20/ Ün let sura par üna parsuma nöf 60.20/ Cumpro trais lets sura da duos parsumas nogf 240.10/ 10 tögs plümats cumpro da nöf 133.20/ 8 tögs lincöls da lets nogf 106.20/ Trais pisatzas (bisacha, busacha) novas cun fain 20.--/ Cumpro tops (Topf) grands et metzaeims tuot in sembel 28 tögs par conffetüra 140.--/ Ün prasm (braschun) grand par schuver (scuver) la butia 20.--/ Fat fer ün trape (Dreifuss) 4.--/ Fat fer 120 tögs fuormas par la chocolata 164.--/ Cumpro üna rundelka pischna 30.--/ Fat fer üna maisa granda cun ün schuflat par fer la süleda (sföglieda, Blätterteig) 40.--/ Üna thamvela (tanvella) par druver il budiero (butia) 6.20/ Fat fer quatar surpetieras* da Zinn bum, duos grandas et duos mezämas heim (haun) psöh tuotas quatar 54^{1/2} V/ 244.8^{1/2}.

Pagina 11

Cumpro 24 tögs fuormas da ram par ils mantels 20.--/ Cumpro üna chudera da bruons par il cakau et par la fer mürer aind e par las robas chia partaind (appartegnan) tiers tuot 80.--/ In butia fat fer ün pischen schuflat par ils pais suot d'la bilainza 13.10/ Fat fer üna schiavergia cun sie rogda d'fier par druver par il glatz par ils lodis (Kühlkeller) 40.--/ Fat fer üna masiña da plech cun sies gider (giatters) da lutum par kandir ils zuckerkis* 98.--/ 14 tögs lastras grandas lisas (glischas) et 6 tögs lastras vulvигdas (vulvedas, voutas) sü gr. 220.--/ Fat fer par sarer aind las ciastas (chaista, chascha) cun sies vaidras 30.20/ Cumpro digdis (dudesch) curtels ed dugdis birums (pirun = furchetta) cun ös alf da nöf et dugdis plats alf dala buma calate Englis e fiaintza* 140.--/ Cumpro duos speivels grands garnie cun mohonhols (Mahagoniholz) par chiambra granda 240.--/ Fat fer trais maisa(s) er par chiambra granda 80.--/

Pagina 12

Cumpro pavilum par quatar chandailas da dogr et ün in metz 180.--/ Fat fer üna thekane (Teekanne) par schuder lova par il ponsch

(Punsch): granda paisa livras -12- dito digdis 60.--/ Cumpro weissen perkel (percal, üna stoffa da bambesch) zu den forhengen in der grossen Stuben 208.--/ Fat fer üna granda chocolatiera 10.--/ Fat fer duos fuormas ruduondas par mendeltor(te) 18.--/ Cumpro duos Landschaft(en) et quatar portrets par chiambra granda 160.--/ Fat fer ün schaffa par il pans da pendar sü cun duos schuflats e' sas clefs 240.--/ Cumpro 30 tögs fuormas da druver par il drogant (v. introducziun) in deversas disents (disegns) 20.--/ Cumpro 5 fuormas par druver par il dragand* 13.10/ Cumpro ün grand suotta tatza da ram mit marmull farbe auf 12 fassen darauf zu setzen par sarvir in butia 40.--/

Pagina 13

Cumpro 16 tögs flaqums (vaschs) da vaidar grands par metar aind la confetüra buma par vendar in butia 32.--/ trais grands portrets cumpro par chiambra granda 60.--/

Pagina 21

1805 d. 1 (scrittüra tudas-cha) Juny sind bey mir die zwei menschen mit Namen *Christen Helstab* und *Anbrose Stiflen* in Wildau (Wilna) ankomen und (ich habe) mit ihnen acordier(t) dass sie mir versprechen ehrlich und gethreü fünf Jahr bey mir zu dienen NB und vor ihnen lasn würt hier in seine Gesez wie folgende S. Vor das erste Jahr – 50 – Bündnergulden und vor das zweyte – 80 – f und vor ds dride – 120 – gulden, und ds. vierte – 150 – gulden und ds. fünfte – 200 – gulden da Chuora (Cuira) darnach yhren guten Betrag werden sie auch beschenken bekomen. NB der Lohn ein jet weter (für jeden) so vil wie obsteht.

Pagina 25

1806 Wilna d. 12 Oktober. ist bei mir der *Hans Tönier* angekommen und in Dins(t) getreten und (hat) sich auf drei oter vier Jahr verdungen NB das erste 24 ff. das zweite 30 ff und die übrigen 4 bis 36 ff nach die Einkunft

Jn Jenny
Hans Thönjer

Pagina 193

Per veie (pevia) i pers il cudas da noassas partidas schi esens stos obbios (oblios) da stransportos qui ---

1974 a 1. luglio Versauvy (? Warschau)

Reportò dal mieu Restratto quint fant cun Sigr. Castelmur am ais da bun ff.

1794 a(nno) dal 1. Iulj fing a 1. 7bre (settembre) 1794. queco mieu spendetto da me *Giovani Rodolf*.

Prum per comanzer per barratto dun orologio f 18.--/ Per vair conpro un stieu conplet 36.--/ Per vair conpro ün per fiblas dargiend 45.--/ Per vair conpro da fer 3 chamisas / p. üna chiadagnia 3.--/ p. un ane compro dal sigr. *Lorenz* 8.--/ p. un fatschöl dsaida 6.--/ p. un per stivel, noufs 20.--/ p. et un per chotschas nairas novas 30.--/

Pagina 298

Mimoria. Warschau d. 31 aug. 1804 bin ich *Johann Jenny* und *Ulrich Lorenz* Von da abgereist und in Wilna angekommen d. 13. 7ber. (settembre) par metar sü üna butia N.B. in cumpania cun *Petter Castelle* et *Ulrich Lorenz* et eau *Johann Jenny*. Nus trais. E queia ais nuto tuot las nossas spaisas fatas par il intares par la butia sudeta et er il chia-petel vivo et chiapetel mort, mis et trizo (drizzo) laint in sudeta butia da butair (pudair) nir da send da avrig e infiña quel di chia la sudeta butia vain aviert. par savair nus trais cumpan quaind chia spendans in quela butia da Wilna.

Pagina 299

Prüma par ils passaports pajo in Warschau sainza mias fadias da curigr 3.-/ par il furman chia L'ans ho m'nohs da Warschau infina quia a Wilna a me *Johann Jenny* et *Ulrich Lorenz*: 226.--/ pajo nossa spais vains par viedi in duos 180.--/ Do buna maem dal famal dal furman 9.10/ Pajo fit par üna chiambra par 12 digs 30.--/ Pajo a ün fagtor (hom) par chiater üna butia in citaet in ün bum lö. pajo in deverchas (diversas) vogtas 12.10/ Par müder aind in ün otra situaziun vains pajo a ün furman par fer m'ner ils nos cuffers 4.20/ Pajo par quela chiampra par 15 digs 24.20/ Ils 10. 8ber (october) vains chiato üna butia et fat il acort (contrat) da pajar 100 ff l'an 2000.--/ e' vains par survenig (survgnir) quela buma plaza pajo dalum par tuot l'ann et spater sün la butia in fiña ils 23. april ala vellia dal 1805 (seguond il vegl chalender russ chi retardaiva da 13 dis). Eins chia quela lieud iren or (Aunz cha quella glied get our) da la sudeta (numneda) butia chia fo 7 mais 2 digs chia vains spato.

Pagina 300

Par stuvair müder stainzia seguon (pervia) da nun pudair ster tuot hivieren (inviern) pajo at ün furman da fer m'ner nosa roba 4.20/ et pajo par quela chiampra par 6 mais fit 200.--/ Cumpro ün spievel pitschen 4.--/ Cumpro ün murtel t'fier grand cun sa maza t'fier ho custo 160.--/ Ün murtel t'lutum cun sa maza da lutum ho custo 26.--/ Par üna lichiera nova fat fer 15.--/ Par duos mataraz cun paelis cumpros nogf et pajo par tuot duos 66.20/ Fat fer ün let sura da nöf p. duos parsumas cun buma bena (launa?) 93.20/ Cumpro duos plüats bums grands 24.20/ Fat fer una maissa per fer ils zuckerki* 10.--/ Cumpro ün let suot par üna parsuma 46.20/ Cumpro lania da scuder la nossa chiambra da nun craper dal fraid 9.10/ Fat fer il fuoran par pickler (piekler?) las chiestas par ils *litfins* (?), ho custo cun las portas t'fier dalla buochia t'fuoran et quela da sur il fuoran et cun duos fiers grands in tuot 520.--/

Pagina 301

Tramis üna chiarta al *Luorsa* p. War(sch)au 2.20/ Cumpro duos tops (padellas) da cusiner la supa 2.20/ Cumpro ün quart et ün da duos quarts et ün chiandaler da stehn (zin) ho custo in tuot 6.10/ Cumpro duos copas par la manestra 2.20/ Cumpro ün merslös (maschlöss) da pudair sarer aind la lania 2.20/ Dito ün marte et üna scäenchia 6.20/ Ün scürg da sfender lania 6.10/ Cumpro üna rasadur per fer la barba 6.20/ Pajo par fer lavaer ils nos facöls e chiamischas ala lavandera 6.20/ Cumpro 12. passa t'lincöl a 55 gros(chen) il pas par fer ün lincöl da let suot 22.--/ Cumpro duos stums da zin 2.--/ et duos curtels et duos pirums 2.20/ Trais plats da fiainza* 3.20/ 5 passa t'lincöl par fer duos scasels 7. 15/ Als fat fer cun las cortas 1.20/ Cumpro üna copa 1.20/ Cumpro ün mantel brün p. il *Lorenz* 49.20/ Cumpro ün surdut (Pallioppi: surtù, Überrock) par me *Jenny* 64.20/ Fat fer ün per stivels p. dito 33.--/ Duos tops (padellas) par cusiner 1.20/ Ün *rinka* (?) per ils kartofels 1.20/ Erfschieu (arvschieu) üna chiarta da *Luorza* da W(ar-schau) 3.20/ Tramis üna chiarta als 14. 9ber (november) a chesa 4.20/ La lavandera pajo par fer laver 4.20/ Ün battafö et predas da föe et suolper (zuorpel) et otras bakadelas in tuot 6.20/

Pagina 302

Fat fer insuller dos pera stivels ün pêr par me et ün pêr par *Lorenz* 10.--/ Tramis üna chiarta a *Castelmur* 2.20/ Erfschieu ün murtel preda

da Warschau ho custo furlohn et la cumpradügra da prüm chi fo in tuot 12. e 36. fo 48.--/ Erfschieu üna chiarta da Castelmur 1.20/ Cumpro lainia duos schliesas a 6. f. 12.--/ Cumpro duos tops (padellas) da qusiner 1.20/ Cumpro ün fier da batar aint (in) la porta da nossa chiambra da budair sarer la porta 2.--/ Cumpro ün vaider par la tinda et er cun aind la tinda cuosta in tuot 3.20/ Par per (fer) cusir ün pèr stivels pa(r) me 1.20/ Par fer Vorschuh (cumader ils stivels) par il *Lorenz* da nöf 13.10/ Par la lavandera 4.20/ Cumpro lainia üna fura 6.20/ Raparatüra da duos vestas d'*Lorenz* 2.--/ Il *Lorenz* (ho) fat trer our ün daind buchia 3.--/ Erfschieu üna chiarta da *Jeramias Lorza* da Warschau 2.20/ Üna chiarta da *D. Castelmur* cun *ruipis* (?) 3.20/ Par fer la chiapa (Rauchfang) dal fuoren (fuorn) causa chia que fumaiva et üna plata cun duos furnels cun aind 9 fiers et üna porteta d'fier ho custo in tuot culs müreders et ziegels 72.--/ (Totel) 198.--/

Pagina 303

Cumpro üna pela t'fier granda 3.20/ üna pela pischna par la cendra 2.20/ Duos tamüs (crivels) ün da fier et ün da lutum m'nohs da Warschau cun me *Jenny* 29.--/ Üna basina* fat fer a Warschau da nöf 90.--/ üna chüdera t'lutum et üna casrola cumpro a Warschau e m'noh cun me 32.--/ Par afers da la nossa butia da Wilna heia stuvieu ir a Warschau e aind il temp dal pü grand fraid del livieran (da l'inviern) chia ais sto. Eau sum partie da Wilna ils 4 Jenuary et ils 18 sume rivo a Warschau a. c. E lo suma sto 5. o 6. digs par cumprer tuot quelas robas numinedas et alugra sume partie e sum sto par viedi nöf digs e mez: et eau he spais cun il dazi dal *forina* (raps?) chia he gie cun me et dal furman ir et turner et cun mieu mancher (manger) et tuot als (sic) spaisas fatas par il intares da la butia da Wilna 320.--/ Pajo al *Johan dia* (dita) *Schneider* par ün fas farina da trais scheflas cul fas et axcis (spaisas) da la cumisium in tuot 171.--/ 61 *U*cunfetura da cerese senza cukro 73.6/ 43 *U*dito da prünas er sainza cukro 59.8/ Cumpro ün prasum (braschun) (per la) granda maisa et ün chatz dal ova et duos fiers par ils cravums 2.--/ Cumpro ün tamperin (curtè da giglioffa) et üna forpas (forsch) englisch 8.--/

Pagina 304

Fat fer üna t'halliola (taglioula) inthaleda laind (intaglieda) par il murtel pieda da pudair schfruscher las mandlas p. orschada* 9.20/

Cumpro $\frac{1}{2}$ Ucanela a 12. f. la glivra fo 6.--/ Ün $\frac{1}{4}$ grofels a 14 f la livra fo 3.15/ Come d'ragand* 4 Ua 24 f. la livra fo 96.--/ Cumpro cukro lumpo (rumpo = ruot) 40 U54 gros(schen) fo 72.--/ Dito laina trais schliteas (chargias da schlitta) a 8.-- ... 24.--/ Cumpro 13. tops (vaschs) d'par la cunfitüra, grans 46.20/ Cumpro trais spievels. ün grand par butia et duos metzaims par la chiambra o stüva da gaist cuostan 240.--/ Fat fer ün scrat (sgrat, Schaber) et ün oter chis pilia sü las pastas dal murtel, fatas da lutum 8.15/ Cumpro 14 portrets a 3 $\frac{1}{2}$ f. fo 42.--/ Do al müreder chia era crapo (ruot giò) la müralia da fuoran par reparer 6.20/ Tramis üna chiarta a chesa ils 2 martz 3.10/ Cumpro nusnus-chata 4.20/ Fat fer *meslas* (?) et üna matza par il murtel preda da. schfrusch las mandals par la orschada* 9.20/ 4. damüs* d'lain et ün curte pal cakao 6.20/ 2. damüs* da chavels o da pail 4.20/ Par la chiarta da la BÜRges cun ils tratamains et tuot cuosta 180.--/ Cumpro lincöl per scasels 12.--/ Fat fer 80. vasas da metter aind ils cukerky* in butia a 3 f. chi fo 240.--/

Pagina 305

Fat fer sü las vasas in mincün il sia viersel (vierchel) da blech e haim custo 24 gr. l'ün, fo 64.--/ Fat fer üna chudera da ram granda et üna metzäema et duos rondelkas üna granda et üna mecäema er da ram et ün Pontzkessel grand tuot da nöf bum fairem (ferm) ho custo 331.--/ Cumpro *cosnilia* (?) $\frac{1}{2}$ Ua 112. la livra fo 56.--/ OTRAS robas par fer culluors diversas robas da budair druver sco sego? (da l'italiaun, Talg, Streupuder) 15.--/ Fat fer 24 tögs cuor(t)s et 24 tögs oters par ils mausels* da druver et 42 stamps dals Schmitkowy et tuots *arogs* (?) 64.--/ et duos padriöls ün grand et ün pischen et ün par pralaer il cukro et 4. fuormas da binnias* cuosta in tuot 20.20/ Fat fer da nöf üna maisa da luvarer caint (cuaint in) nossa piekärñia* cun 6 schuflats grands da budair meter laind sücer et mandlas et dal tuot chi chia as ho da bsön cun las sies saradüras suls schuflats: ho custo in tuot 166.--/ Par fer m'ner a chiesa da ün hom e ch(avagl) 9.20/ Cumpro laina duos schli-dedas (chargias da schlitta) 12.20/ Do ora par deversas robetas pischinas 2.60/ Fat fer 5 mesclas (?) duos par ils pögens et üna par cukro. duos par la süllieda 6.20/ Duos tops par la *cosnillia* (?) ün et l'oter p. il *fornobug* (?) 2.--/ Üna rogda et duos suvas (suas) p. la bassina* da bassiner* ho custo 7.20/

Pagina 306

Fat fer duos fuormas grandas da mandaltor(te) a 2 rubels fo 26.20/
Üna fuorma da mandeltor(te) pishna 6.20/ Fat fer ün quartet ün metz
quart par druver in butia 2.10/ Fat fer üna sarenga* cun sies stamps
(fuormas) par il magkarums (amarets) et cun sie lain 12.20/ Cumpro
änis e cüm̄el e coriandels* et mack (papaver scu aroma) tuot par
bassiner* ho custo 35.20/ Erfschieu üna chiarta dal sigro. Schlenker
üna dita da chesa da la duona 3.10/ Cumpro ün chiape p. me Jenny
26.20/ Cumpro 3. chiarchias laina a 5 f 15.--/ Fat fer duos fuormas da
bisquit üna granda et üna pischna fatas la moda da quia da Wilna
12.20/ Fat fer da nöf duos chicolatieras. üna granda et üna pischna
10.20/ Fat fer duos *frols* (?) 4.--/ Fat fer da nöf duos *cukernisky* (?) üna
par la butia et lotra par la piekärna* 6.20/ Cumpro cukro lumpo (rum-
po = ruot) 176 \mathcal{V} a 52^{1/2} gr. 354.28/ Cumpro dito rafinat. 80 \mathcal{V} a 72 gr.
192.--/ Par fer m'ner il cukro a chesa pajo 3.20/ Fat fer duos billain-
chias (balauntschas) da nöf üna par butia e lotra par la piekärna*
36.20/ Ün pais da üna livra da lutum par butia 9.30/

Pagina 307

Cumpro üna lastra t'fier p. metar sü ils chravums par bassiner 12.--/
Fat fer 12. chiadrechias et ün cannape tuot da nöf ho custo in tuot
200.24/ Cumpro 22 passa (plural da «pass») t'haila da surtrer il canna-
pe e las chiadreias ho custo 68.20/ Fat fer 10. stamps (fuormas) par dru-
ver da la süeda (sföglieda) et par chi chia s'drova cuosdan tuots 12.20/
Cumpro chravum par fer ils zukerweg dal tuot 30.20/ Cumpro duos
vans ün grand et ün p(itschen) 3.20/ Oelle (öli) *amete* (?) *popere* (?) et
öl de rossen par fer cukerky* 12.20/ Cumpro 60 \mathcal{V} mandlas dolce a 2. f.
20 160.--/ Cumpro ün sabel(!) da t'halier las caramelas 2.10/ Fat fer ün
catz furo par las scimas da ram 8.--/ Fat fer duos surbetieras* da stenn
16.20/ Fat fer duos suot da tazas da stenn (zin) 4.20/ Fat fer gneriters?.
ün da 4 \mathcal{V} 3.2.1.^{1/2} ^{1/4} 16.20/ Cumpro laina 8.10/ Fat fer üna chiascha
par meter aind la farina cun la saradüra 40.--/ Fat fer ün s-chella par ir
sur il fuoran 6.20/ Fat fer ün viersel par ils murtel prado et ün dito par
il murtel t'fier et ün tirastivels in tuot 6.20/

Pagina 308

Par la lavandera 3.20/ Fat schuwags (Schuhwachs) ho custo in tuot
6.--/ Cumpro ün thamüs* t'zaida 6.10/ Pajo dal furman furlohn par la

farina chial ho m'noh d'Warschau 72.--/ Cumpro üna cuvierta nova da baumbes (bambesch) fatta bel e buma 50.--/ Cumpro cukro rafinat. 4 baims (pauns) heim psoh 21. *Üa* 72 gros. 194.12/ Fat fer duos pellas, üna par cussiner or la robba da minchia di et lotra par ils zrizel (vair introducziun) d'Nadel 13.10/ Cumpro duos paensels (pinels) ün par ils öfs et loter par il butiero (painch) 2.--/ Cumpro 10 passa (ca. 3 meters) lincöl da fer duos chiamisas par me *Jenny*: fatüra et tuot cuosta 16.--/ Duos pera stinfts par il *Lorentz* 6.20/ Cumpro par me ün plas (dal russ, mantel) et duos vestas a Warschau heim custo in tuot 70.--/ Cumpro duos pipas da fümer üna p. me et üna p. *Lorentz* 6.20/ Duos dobakieras (tabakeras) üna p. me et üna p. *Lorenz* 8.--/ Cumpro üna chianadina (channa d'India) (bastun) p. il *Lorenz* 5.--/ Dito 15 passa lincöl p. fer 3. chiamisas p. *Lorenz* 26.20/ Par las fat fer a 50. gros. l'üna fo 5.--/ Cumpro ün per *baiöls* (?) p. *Lorenz* 5.--/

Pagina 309

Cumpro 120 citrums par fer essens da ponz (pusch) 86.20/ Cumpro 6. curtels et 6. pirums da maissa 9.--/ Cumpro duos curtels grands p. druver aind inil mister 7.--/ Üna ligvra (glivra) cocolata 4.15/ 4. muketas (tapets) üna p. butia et üna p. la chiambra et üna p. la pieg (ärna)* 4.--/ Cumpro palberi par fer patrumas et oteras robas 4.70/ Fat fer las chiadainas da lutum e la bilainchia (balauntscha) da butia 6.20/ Fat fer ün lain par paster ils makarums et oteras robas 9.--/ Erfschieu üna chiarta da coc. (collega) *P. Castele* da Warschau 1.20/ *Lorenz* fat fer insuler ün per stivels 6.20/ Fat fer duos da stru(c)ler (squitscher) uor (sic) ils citrums 3.--/ Cumpro üna cunsura? granda 1.20/ Cumpro arago (arrac) üna ankar* da ponz (punsch) 220.--/ Erfschieu üna chiarta dal *Castelle* da Warschau 1.20/ *Tramis* üna dito al *Castelle* par Warschau 1.20/ Par la lavandera 1.20/ Fat fer il masslen (pittürer) ils schilst pajo al masser (pittur) 169.--/ Il *Lorenz* *tramis* üna chiarta p. Warschau 1.10/ Cumpro duos qudis (cudeschs) par scriver ün par me et ün par il *Lorenz* heim custo 8.20/ Ün chia stira sü il spiert da(l)s fas (butschins) 4.--/ Fat splanchir (der giò l'alv) la butia et üna chiambra 26.20/ Cumpro laina 4 furas (Führen) 24.--/ Fat da nöf il fannestrilset er las lastras et ils Behenk da pendar sü 30.20/ Fat laver la butia et chiambra 6.20/ Cumpro duos portrets: il imparatur et la imparattriza (da Russia) cuostan 60.-/ Fat cullurigr las portas da la butia et chiambra et tuot ils fanestrils 18.-/ Cumpro üna preda par las caramelas 20.-/

Pagina 310

Cumpro 11 SK (Schock = 60 töchs) da öfs a 3 e metz fo in tuot 38.19/ Dito üna fuormeta par ils öfs da unsser las daverza sorts -.20/ Par robas par la cusinia 20.20/ Cumpro 30. fuormas par ils Babels (?) a $\frac{1}{2}$ 15.--/ Dito 6. grandas fuormas er par Babels a 2 12.--/ Üna copa granda par la orschada* 3.--/ Duos dito üna par la spläka (Pallioppi: spliach?) a alfera (Hefeteig) et lotra par la spläka dals zwibak 3.--/ Fer purter a butia diea pajo 2.--/ Cumpro 12 vaidars grands par il pontz 4.24/ Dito 6. ainchia pü grands p. orschada* et limonad 3.--/ Cumpro 5 \mathcal{U} mandlas ameras a 3 f fo 15.--/ Dito $\frac{1}{2}$ \mathcal{U} folia da Capeller 2.--/ Cumpro 60. potelias (butiglias) grandas par il pontz 20.--/ Dito 30. potelias pischnas et par pontz 10.--/ Cumpro 15 potelias par il capeler 5.--/ Tramis üna chiarta p. Warschau al colego Castel(le) 1.20/ Cumpro ün *livareg* (?) grand nogf 9.20/ Do our par bakatelas in dever-sas votas 6.20/ 8 bera (pera) tassar par la cocolata 28.--/ 6. platz (plats) par butia da druver 6.--/ Üna maissa par la chiambra nosa 8.--/

Pagina 311

Fat fer dal tislar las stelasas o las curumas et la bainchia, et las duos assas par ils schils (Schilder, tevlas), et ses maissas 3. par la butia et trais par la stüva dals gaist (giasts), et quela roba sopra numineda tuota par la butia et er ün backtrog par las pastas da minchia di cun sü la maissa cun üna lista, et sü som las curumas fat fer üna bela gallaria inthalio, et par tuot que dia pajo al tislar par sa lavur 800.--/ Erfschieu üna chiarta da colego Castelle da War(schau) 1.20/ Lincöl par fe(r) duos pissachias par il stram 14.--/ Lincöl fin da fer ün lincöl da let suot par duos parsu-mas 7.10/ Cumpro tril (= Drilch, stoffa spessa e solida) par fer duos plümats 5.10/ 5 \mathcal{U} plüma (pennas) da metar aind ils plümats 10.--/ Cumpro lincöl par fer vest par ils plümats 5.20/ 8. stums da zin par ils lodis (Eiskeller) 6.--/ Cumpro parberi fiñ da posta da druver 5.20/ 6. flasias (clochas) gra(n)das par la essenzia 5.20/ 2. sinins (zenin, zanin) par ils vinars par butia 2.20/

Pagina 312

Cumpro zu(k)ro lumpo (rumpo = ruot) par 54. gros(chen) la livra et era 48 livras chia fo 85.12/ Fat fer ün spanik par la biera par nos dapsön da maissa 6.--/ Fat fer üna s-chakla par il caffè 4.--/ Dito üna schrata-düra par il(s) c(r)itrums 2.--/ Do our par fiers par las curumas par la

nossa piekarna* da budair puser (puzzer) sü quelchiossa 7.20/ Tramis üna chiarta al colego *Castele* par Warschauva par afers da butia 1.10/ Fat fer duos want laiters (Wandleiter) per la chiampra dals gaeist o bain stügva da las pratigas 26.20/ Fat fer ils fiers par ils schilst da pudair ils pendar sü las portas da la butia heim custo 4.20/ Cumpro 8 lastras d'fier novas cuostan 35.--/ p. las fer pichier uorg (our) dal clemnar (Klempner) 8.--/ Tramis üna chiarta par Warschau d.(em) *Castelly* 1.10/ Cumpro bassinas* p. 22 grs. la V (glivra) fo la suma 45.10/ Üna bilainchia par il or da pser in butia cun ils sies pais tuot bain et inan-dret. e. c. (haun custo) 5.--/

Quas ais chi chia eau de do or denäre contante	232.12
sainza las nossas spaisas fatas tuot	2490.--
livieran infina il temp chia vains	1180.20
aviert la butia dal ano 1805 ils 26. mai	254.15
	198.--
Eau <i>Johan Jenny</i>	800.14
il venderdi il sen da la billainza	1016.--
	761.--
dieu (d'heja) deta furtüna	763.--
	611.04
	701.19
	641.15
	214.19
	<u>864.--</u>
(L'addiziun nu pera güsta)	10728.28

Pagina 313

Fat fer ün plat grand da thola p. metar vaidars 6.20/ Ün par la farina par schfariner er da steñ 4.--/ Cumpro duos schiaflikas* par l'ova 3.10/ Par ün praschun s-chuver (per scuver) la butia 10.--/ Cumpro üna copa da zin psöh 5 V 14.20/ Cumpro lincöl da fer 6. s-chasels par ils homens 20.--/ Dito lincöl da fer 2 s-chasels par il famal 3.--/ Fat fer üna s-chela avaind la butia d'püdaire nir aind ho custo 26.10/ Cumpro 27 töts (töchs) schilst cun sies rin(c)las par metar süls chiaschious (chachuots) da la butia cuostan 29.--/ Cumpro ün mullin dal cafe et ün par brasser il caffè heim custo tuots duos 16.--/ Fat fer quatar stamp(s) par las paramidas 6.20/ Raparatura duos bortas et üna fanes(t)ra

39.--/ Pajo par il mallar da pinturer sü quelas port(as) 10.--/ Fat fer ün spanik* par il lat, e un da metar aind il zukro p. inszürer (züchrer) la roba da la damem et er listes p. la f(a)rina da druva (sic) par schfriner et üna surbetiera* pitzna da sten, et ün stamp (fuorma) raduond par metar süsom da las peramidas 28.20/ Cumpro 6 tops par la cunffetüra et üna patelna (padella) 25.--/ Cumpro 5 passa (1 pass = 75 cm) metz zeida (d'saida) veirda par firankas* par butia e in chiampra e ün trape (Pfannenknecht) 19.--/ Cumpro quatar Landkardas par metar in butia 16.--/ Fat fer 42 stamp (fuormas) par ils mausels, ovars e cors 20.--/ Cumpro üna brunzina sülla porta da la butia.--

Pagina 314

1806 ils prumo maigio a Wilna -----	Inventario del capitel vivo e nel negozio de scaliter et conditor in la chessa dal sigro <i>Simon Kreszhiewiez</i> sub Nro 189: auf der Schlossgassn furine polaki
---	--

Prüma quater ankars* arak dal bum 1000.--/ Duos oxofts* d'essenzia da ponsch 2800.--/ Zukro lavuro da tuotas las qualitets, par butia preparo; *Wa* 110 a f 3.10 gros. 334.--/ Butiero dugdis (dudesch) fas e il fas a nof rubels 720.--/ Conffetüra in deversas sorts 272.--/ Robas d'makarums (amarets) d'tuot las sorts 102.--/ Grandas buotelas (clochas) da bonsch 113 töks a f 5 565.--/ Dito limmunada duos buotelias a 6 f. p. (furine polaki) 12.--/ Pischnas butelias d'liquör 140 a f 3 420.--/ Zukro lumpen (ruot) in tuot per furine 1510.--/ Dito rofinat in tuot 105.--/ Vinars bum 18 flaschas a f 5: 15 gros 99.--/ Fit da cassa (chesa) pagato par tuot lan 2320.--/ Farina da mulliner in Vor Rath (da reserva) 160.--/ Mandlas dulce 56.--/ Suma tuot 10475.--//

Pagina 315

Mandlas amare in tuto 30.--/ Canel (chanella) üna livra da Berlin (1 Pfund = 32 Loth = 128 Quentchen = 468 g) 14.--/ Grofel in tuot 10.--/ OTRAS bakadellas (bagatellas) 20.--/ 120 stöks (sic) butelas grandas vödä 40.--/ Massa d'orschada* 12.--/ Rosinias d'Spania 60.--/ Laina in tuot 280.--/ Fata chocolata 66.--/ Carbon 10.--/ Palperi da plaier 10.--/ Pejo fitt par la glaziera 160.--/ Kakau bonen 40 *Wa* f 4 160.--/ Saft da capiler (trer giò) 15 butelas a f 3:10 gr. 50.--/ (totel

pagina 315) 922.--/ + 10475.-- (da la pagina 314) 11397.--/ da pü otras robas 25.--/ Summa sumarum 11422.--, Jenny/ Que ais la copia sco chia ais tuot nuto aind il qudis (cudesch) dala butia deta. Scrit cun mie mäm./

Pagina 316

1807 ils prüms may a Wilna aind la chesa da *Simon Kreszbiew(ie)z* aind la deta butia da folio fat inventario dal capitel vivo.

243 töks grandas butelas sirop de ponsch a f 4 972.--/ 60. dito pischnas butelas d'saft a f 3 180.--/ Zugar lavuro d'tuot las qualitäts prapero par butia da vendar. $\text{U}150$ a f. 3:10 gr. 450.--/ 4 U cantisierta confitur a f 16 64.--/ 42 U chocolate a f 3 10 gros. 140.--/ Ponsch d'annanas ün $\frac{1}{3}$ oxoft* 400.--/ 30 gernitz* saft sainza zukro a f 4 120.--/ 10 gernitz* saft d'citron a f 10 100.--/ ün ankar* arak dal bum 240.--/ Ün et ün $\frac{1}{4}$ oxoft* d'essenza d'ponsch 1400.--/ 28 gernitz* dal bum vinn 500.--/ 63 puzins (butschins) butiero?) bonno a f in tuot 1600.--/ 150 pischnas butelias liquör a f 3 450.--/ 40 flaschias cun vinars bum 240.--/ 70 U cunfutur da druver in butia 210.--/ Pajo il fitt da chesa par tuot l'an 2320.--/ Suma f 9386.--/

Pagina 317

Palperi da plaier 3 Ris (1 Ries = 1000 Bogen) a f 6 18.--/ Carbon 20.--/ Pajo fitt par la glazera 313.--/ Laina 12.--/ fariña dal muriner (sic) da pü sto 20.--/ 20 U kakau a f 3 10 gro* 300.--/ 60 U zukro rafinat a f 2 12 gro 144.--/ 24 U rosinen a f 1 24.--/ $\frac{1}{2}$ U dragant (vair introducziun) a f 16 8.--/ 30 U mandlas dulce a f 5 150.--/ 5 U mandlas amärei a f 3 10 gros (chen) 15.--/ 11 butelias sok (süj) orschadari a f 5 55.--/ (Totel p. 317 1146.20 + 9386 da la p. 316) Suma sumarum f 10532.20/ Que ais la copia da qudis dala dito butia nuto in spezia comme sopra – *Jenny*//

* giunta: 66.20/ 180 U zucker lumpen a f 120 gro

Pagina 318

1808 ils prüm 8 bar (october) a Wilna aind la chesa dal sar *Simon Kriszheiwitz* deia fat billanzo dal capitel vivo chia eau *Gio. Jenny* de do a mains dal mies negf *Ulrich Lorentz* eand la butia chia eau he mis aind la chesa numino supro sub Nro 189 –

Prüma chocolate in teflas in tuot 74 \mathcal{U} a 5 f 360.--/ Chocolate a la vanelle 19 \mathcal{U} a f 6 114.--/ 222 buotelias sirop d'ponsch a f 6 20 gro 1480.--/ 22 vaidras cun conffetüra buma at üna \mathcal{U} (glivra) 66.--/ Tuot las sorts saft cun zucer metzas buotelias 91 schnat (?) a f 4 364.--/ Ölli de rosa par las caramelas 40.--/ Kacau bonnen 75 \mathcal{U} a f 3. 15 grs. 262.15/ 30 garnitz* Mehl a 45 gros(chen) 45.--/ rosinas in tuot 91 \mathcal{U} a 40 gros. 124.20/ Mandlas duolce 110 \mathcal{U} a f 4 440.--/ = 3296.50

Pagina 319

Cosnele? 4 Loth* 15.--/ Comme dragant (v. introducziun) 13.10/ Schmandtheig per ils Schmandkuchen* (scrit in fractur) 13.--/ Canel gantze u. gestossene 13.10/ Chiandailas in tuot 40.--/ Ein oxoft* guten Citron ponsch a 100 f fo 2000.--/ Ün dito roth bum Citron ponsch a 100 f foh 2000.--/ Pü chia la mited da ün oxoft* ponsch foh 1200.--/ 32 gärnitz* rothen Citron ponsch a f 6.20 gros. foh 850.--/ Schü (süj) da chiara cun zu(k)ro 98 stük a f 4 foh 392.--/ 20 gärnitz* arak bum a f 22 in gärnitz* foh 440.--/ orschade* quard (ca. 1 liter) butelias 5^{1/2} a f 6 33.--/ 12 bucins budiero (?) bum a 8 rubels foh 640.--/ 116 da tuot las sorts saft metzas buotelias a f 4 464.--/ 351 \mathcal{U} buma confetur a f 4 506.--/ vinars 20 flaschias grandas a ün garnitz* a 7 f 140.--/ dito 20 flaschias dito a f 5. 15 gro 110.--/ 164 \mathcal{U} zukro bum rafinat a f 4 lavuro tuot 738.--/ 65 \mathcal{U} dito bum dito 260.--/ Lumpenzukro bruto neto 327 \mathcal{U} a f 2 8 grs. 741.--/ Rafinat zukro neto 54 \mathcal{U} a 3 18 gros. 194.--/ Fit antozipato per üna rasum da 150 ff. par la butia 3000.--/ = 15 521.15 + 3296 Suma Sumarium(!) f 18 817.25
(Las paginas 320–329 sun vödas)

Pagina 330

(noto in margina a schnestra) 1808 ils 11. 9bar (nobember) Dal mis sar quino *N. Robbi* deia randie et pajo il 104 chiazins in or chia ell am vaiva inprasto in pasant par Dresden: *Jenny*

1804 il 12 julius mimoria da batz (raps) prüma d'spais par viedi da chesa inafigia (fin a) Warschau. Dals mies batz in or da Hola(n)da imprasto in pasant a Dresden da mies quino *Nuot Robi* ongiars d'Hola(n)da in or 104.--/ E il fit rasum d 10 proze(n)to fo temp d'trais ans e metz in tuot 36.--/ piglio or da ma butia d'Warschau ongiars d'Hola(n)da in oro 112.--§ il fit quatar ans a set proz. fo la sum in tuot da 30.--/ inprasto d'sar *Antone Alexandar* ongars d'Holanda in or

50.--/ il fit par trais ans e metz rasum da 10 proze(n)to fo suma 18.--/ trais e metz 12 proze(n)to fo 42.--/ La suma d'100 ff sum randieus. Be il fit ais ainchia d'al paier dal *Schlenkar* pü fit dal *sigr. Rudolf Gianela* par 50 ff par trais ans e metz 50.--/ a rasum da 10 proze(n)to fo in tuot 18.--/ La suma ais er paieda resta be il fit d'pajer da *sigr. Rudolf Gianela* totel 605.--/

Pagina 331

Batz chi mies quino *Nuot Robbi* ho imprasto al *sigr. Lorze* in passant par Dresden avaind ses ans, in or d'Hola(n)da inprasto il quels d'eia trat eau quia in or suma 18.--/ Da pü hol do mies quino dals garsums chia nieva (chi gnivan) par quia in butia 6.--/ ma duonna do a chesa dals garsums in batz in or Hola(n)da 28.--/ in Warschau mie colego pajo par robas cumpredas dal *Rudolf Gianela* chia deran co in Wilna tuot 8.--/ Dito ma duona ho do at ün garsum batz per fer il viedi in or d'Holanda 14.--/ fit da quels 42 ff chia ma duona ho do par il negotzi a 7 proz(en)to par trais ans e metz $15\frac{1}{2}$. Suma $694\frac{1}{2}$. Quai ais la suma chia eau he mis dals mis batz in il negotzi da la butia a Wilna. Et il sar *Peter Caste* (*Castele?*) am ho do dal sies duos cient dito 200.--/ chia fo la suma in tuot $894\frac{1}{2}$ ongiars da Hollanda/

Pagina 338

(Il text es stricho tres) Conto da *Peter Savety* nel ano 1800 als 1. otober. Per ün orologi d'or ff 15.--/ Pajo a me *Jenny*.

Pagina 345

Il 12 julius sum eau *Joh. Jenny* partie da vend da chesa dal 1804. Que ais sto il lündesdi, avaind di la mia partenza da Cellerina.

Conclusiun

Jenny nu scriva be que ch'el cumpra, el nomna eir l'adöver da la chosa, da maniera cha minchün po controller las spaisas. El cultiva il contact cun oters cumpatriots in quellas cuntredgias ed ans do cun que preziusas indicaziuns. Cur ch'el cumpra qualchosa per el, s'impaissa el eir a sieu cumpagnun Lorenz; po der cha Jenny as prasta ün pô dapü cu l'oter, ma que nun importa.

Il cudesch do eir ün'ideja da que chi gniva bavieu e mangio quella vouta in quels pajais. La bgerüra da pais ed imsüras muossa che progress cha nus vains fat – almain in quel rapport! Las notizchas da Giovanni Rodolf sün p. 193 muossan che cha ün pastizier druvaiva per as preschanter convenabelmaing: trais chamischas, ün vstieu cumplet, ün pêr chotschas nairas, ün pêr stivels, fiblas d'argient, ün fazöl d'saida, ün'ura cun chadagna ed ün anè.

Il temp da Güerg Jenatsch i'l spievel d'ün cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota dal 1618

da Gion Gaudenz

(Cuntuaziun)

A l'introducziun magari extaisa, steda scritta per las Annalas da l'an passo, nu'm pera cha que fatscha dabsögn da fer oters excuors aunz cu cuntinuer cun la traducziun dals protocols, stos redigieus tuots per latin. A's do da lö a lö la chaschun dad intretscher qualche decleraunza, opür da fer qualche segn da dumanda. Que chi ans do forsa il pü da tuot in ögl es il fat, cha'ls predichants eiran bod plainamaing absorbos dal grand pisser per la situaziun politica: Cur cha'd arda il tet da la chesa, nu's sto a discuorrer dad oter cu dal prievevel imnatschant, e svelt vain trat cussagl che cha's pudess fer, cun forzas unidas, per salver la chesa!

Nus essans rivos cun noss protocols fin als 19 favrer dal 1619. Quel an es que sto in Grischun auncha relativamaing quiet zieva las agitatiuns dal 1618, augmantadas tres la scumparsa da Plür. Bainschi ho que do eir quel an marchas cun binderas (Fähnliupf) ed alura la drettüra da Cuir chi revochet in buna part las sentenzchas da l'an aunz dal güdisch penel da Tusaun. In december da quel an ho tramiss ün güdisch penel da Tavo a duos predichants, Chasper Bonorand e Bonaventura Toutsch, fin tal raig da Boemia per tratter cun el davart l'agüd ch'el pudess praster a las Lias. Ad eira scu scha's avess digià savieu imaginer cha cun l'an 1620 a vessan alura da cruder tuns e chala-vernias.

Da noss colloqui chi'd es sto raduno als 15 d'marz 1619 a Samedan, es sto da nuder quaunt cha segua:

I. *Ils frers e ministers da las raspedas chi sun in Vucligna ans haun traunter otras fat pervgnir chartas, cun las quelas els pretendan cha'l decan da la Lia da la Chadè (quibus petunt a domino decano foederis cathedralis) dess bannir üna Sinoda (tschanteda?) generela digià per ün di dal mais marz e ch'el ans metta la chosa fich a cour.*

A l'unanimitèd constatescha il colloqui ch'el nu possa al mumaint më pü müder cun üna votaziun interna la data da la Sinoda (previsa pels 17 lügl a Zuoz), quecò zieva cha tuot es gnieu cuschidro diligiaintamaing.

II. *Andrea Albertin (predichant e protocollist) es gnieu inchargio da respunder als frers vuclignas-chs (fratibus Vulturenis) chi haun gia-vüschö la müdeda e ch'el als dess render cuntschaint nos managiamaint.*

III. *Nus vains persvas al signur decan (que füss il pasura dal colloqui, Lüzzi Papa) ch'el scriva üna charta als colloquis da la Lia da la Chadè, illa quela el dess dir quela cha'd es steda nossa opiniun. Zieva dess el dumander cu ch'els güdichan sves la chosa e que ch'els chattan dessan els fer a savair fin ad ün termin fixo.*

Eiran ils colloquis da la Lia da la Chadè interessos spcielmaing da que chi gess in Vucligna? Que paress d'esser sto il cas. Curius listess, quista «politica da partieu» eir a l'intern da la baselgia refurmeda grischuna da quella geda!

Da nos colloqui, sto raduno als 15 gün 1619 a La Punt-Chamues-ch (ad Pontem Camogasschiensem) es sto da notificher scu segua:

I. *In quista calamited da nossa Patria esa gnieu decis cha nus tuots begians da salver in nossas baselgias cults (conciones) divins extraordinaris ed urazchuns publicas, illas quelas nus dessans cuffesser davaunt Dieu noss pchos chi sun la causa da tuot il mel. Zieva dessans nus urer per pardun e finelmaing dessans nus ruver ch'el squassa giò da nos culöz tuot il mel, ch'el succuorra a nossa Patria in sia travaglia e ch'el vögli chürer benignamaing il servèzzan da la predicaziun (verbi ministerium).*

II. *Pervi cha nos statüt (decretum, eir decisiun) chi pertuocho la scoula da Suonder as rechatta i'l pü grand prieve, vain revocho il decret «davart il stupper la buocha als ministers» (decretum de obthurando ministrorum ore), vis cha la dignited dal minister nu vain obtgnida memma facilmaing. Nus conclüdains unaniamamaing cha saja nos devoir da nu taschair in quista fatschenda, dimpersè cha sajan d'executer ils puonchs seguaints (sequentia peragere): 1) Cha nus cuffidans (ut commendemus) a noss audituors ed a nossa raspeda la radschun diligiaintamaing e da bun congüst, cha*

nus ils admoneschans da defender la scoula e ch'els rebüttan l'invenziun fallatschusa dal «stupper la buocha als ministers». 2) Cha scha'ns vain dumando da noss udituors che mezs cha saja d'applicher, ubain in che maniera cha saja da fer frunt al mel, scha cun la forza, cun binderas u cun l'armeda (vine, vexillis, viribus omnibus), ubain in ün'otra maniera, schi cha nus dessans respuonder cha nus, pel mumaint, nu cussaglians ün muviment dal pövel (populi motum), neir brich dad alver imponderedamaing las binderas (vexillorum turbidam elevationem), mo apaina ch'els begian arvschieu quistas instrucziuns, schi ch'els tschernan (homens) chi gijajan in prescha (percurrant) illas raspedas evangelicas e trattan la chosa (causam aperiant), la surdettan e dumandan lur parair e ch'els refereschian alura scha saja da gratuler per ün bun success (aut de felici successu sit gratulandum), u scha saja da trer ün oter bun cussagl (aliud consilium pium ineundum). 3) Eir scha que nu'ns vain giavüscho, dess que esser permiss e perfün cusglio, cur cha's do la chaschun, da propuoner e cusglier quista via. 4) Cha scha nossa cumünaunza applicha quist mez, schi cha nus dessans surder la charta in nos nom a quels frers, als quêls nus cuffidains la chosa.

III. A vain decis cha nus – cha que vegna giavüscho da nus u bricha – persuadans noss udituors (= ils refurmos) e cha'ls giavüschan cha's dettan tuotta paina cha'l tribunal da Cuir a (quel avaiiva cumanzo in meg da quel an) nun applicha memma crudeltes cunter ils ministers, e numneda-maing cunter Giachem Tönnett (Jacobum Anthonium), mo ch'els taidlan aunz cu chastier. Impü, scha las binderas nu vegnan alvantedas – scu cha nus pelvaira nu cusgliains da las alvanter – schi cha dessan trametter (homens) a Cuir, ils quêls dessan dumander a noss güdischs cu cha's dess ir inavaunt (qui a iudicibus nostris exquirant modum progredendi) e cha quels pü bod pussibel dettan tröv.

Dan nos colloqui sto raduno ün di da gün dal 1619 a Schlarigna:

I. A vegnan derasedas püssas tunas da gliend a Cuir a chi nu's do da cugnuoscher cun nom, cha dal tribunal da revisiun (a Judicio censario) e da las binderas ovas-chilas (ac vexillis Pontificiorum) a vegna agieu bger a la ruvigna da nos ministeri (= servezzan dals predichants). Ma al mumaint (hoc tempore) esa da crair a tuots, perche ch'üngün nu po güdicher (las chosas) cun saun inolet. Per cha nus possans survgnir noviteds sgüras (ut aliquid certi resciscere possemus) ed ans duster dal mel, scha'd imnatscha ün prievel, avains nus tschernieu a noss cherischems frers, sar Zacharia Pagliop ed a me, Andreja Albertin, e'ls vains tramiss (misimus) a Cuir a

cun las incumbenzas seguaintas: 1) Els dessan indraschir mnüdamaing scha que saja da la vart dals predichants e frers, ubain dals homens da la politica, cha s'haun s-chudos cunter la vaira religiun e cunter nos ministeri, cha'd immnatscha ün tel prievevel a nos servezzan da predichants, scu cha bgers dian que publicamaing. 2) Als frers chalchos ed a quels chi's rechattan in difficulteds (in discrimine versantes) – scha que do tels – dessan els güder (curius: commendent ut iuvent) taunt cu cha l'eguagliaunza, la güstia e la charited postularegia.

II. A's dschess cha sar Blasius Alexander hegia banduno l'ultim rest dad umanited vers nus, sieus frers (humanitatem omnem fere exuisse erga nos, fratres suos), tres que ch'el hegia attacho alchüns cun bgers e sgrischavel lagns e cun schmaladicziuns (eo quod aliquos variis iisque horrendis convitiis et maledictis), scu (cha dian) Lüzi Papa, ün hom cun grands mierts per la baselgia, sar Anthonius (predichant Giachem Tönett da Ftan) e sar Schanett (prubabelmaing predichant Gian Töna Janett, a Silvaplauna dal 1616–26), perfin in preschentscha dals homens da la politica (in politicorum conspectu), e que es dvanto a nos pü grand s-chandel ed a la varguogna da nos uffizi. Nos venerabel collegi (collegium) ho decis unanimamaing scu segua: 1) Nus surdains la plaina cugnuschentscha da quista chosa e l'examen (da medemma) a la Sinoda. 2) Per nu der dapü s-chandel (ut scandalum enitetur), e per cha nu vegna deda la chaschun da discuorrer melamaing ad üna persuna rabgiusa, decidins nus perintaunt da guinchir da discuorrer (cun el) e da nu ster insembel cun el (statuimus interea temporis ipsius colloquium et consuetudinem declinare). Da salüder percunter e da der il maun bain ed inandret (ac benigne manus porrigere) nun es gnieu scumando. Tuot quecò fains nus per nos e per sieu bain.

Als 4 lügl 1619 es sto nos colloqui a Zuoz. Que chi es sto da nuder:

I. Ad es cuntschaint (patet) cha nos ministeri patescha uossa greivamaing e ch'el es mel a la via. Ma la cuolpa e la ragsch precisa da quista chosa nun es (da tschercher) dalöntsch davent, perche ella as zoppa, a nos avis, püchöntsch aint il ravuogl dals predichants stess (causa praecipua non tam foris est, nostro iudicio, quam in ministrorum gremium latitat). La dispütta fatela, cumbineda cun asprezza, ho attacho l'uniun dals predichants (animorum acerbitas quae nostrum ordinem invasit) e chi'd es ida bod tres e tres, ho s-chaffieu üna malatia, la mantegna (tuetur) e l'augmenta. Perquelo güdichains nus cha saja da zuond bun nüz e fich bsögnus

cha tuot ils predichants da la Rezia vegnan insembel pü bod pussibel, e que als 16 da quist mais a Zuoz, al lö sinodel stabilieu dal Chapitel da Bravuogn (1618), e cha'd hegian (celebrent) üna Sinoda generela, illa quela dessan gnir trattedas principelmaing las seguaintas fatschendas: 1) Piglier our da via chaschuns chi travaglian nos uffizi, que chi sustegna evidaintamaing la dispütta (fulcrum nimirum dissidii) e chi nudrescha l'asprezza; zieva restabilir traunter da nus quella pêsch preziosa chi'ns ho bandunos cha dalönch innò (iam diu exulantem). 2) Cur cha que saregia fat, vulains nus trer las conclusiuns davaunt il Segner (e'ns dumander) che cha saja il dovair da nos ministeri, per cha nus nu pechans ne cun memma taschair ne cun memma sön (ne nimio silentio aut somno peccemus).

II. Nus vains tschernieu a nos cherschem frer, sar Conradin Castelmur (dal 1615 fin a sia mort premadüra dal 1626 a Segl) chi dess ir tar tuot quels dadour munts a musser quista nossa proposta missa per scrit (hanc sententiam scriptis comprehensam). Scha quels vaun perüna, ils dess el invider per quel di e lö. Als Bargiagliots e Vuclignas-chs faro avis il decan (decanus faciet certiores). A quels d'Engiadina Bassa il serviaint da la baselgia da Zuoz.

A nun es nimia uschè facil da's figürer in möd concret, quèl chi eira il pü grand pisser dals predichants. A pera scu sch'els avessan propi gieu da tmair per lur uffizi. Füss que sto pussibel cha'ls «homens da la politica» avessan pondero da licenzcher ils predichants, forsa pel motiv chi existivan fermas tensiuns traunter dad els e pervi ch'els vulaivan masder memma fich la pasta politica chi avaiva digià aint alvo pü cu avuonda? Ad es cuntschaint ch'eir digià la Sinoda da Bravuogn s'avaiva drizzeda cun üna charta a tuot las vschinaunchas e ch'ella s'avaiva almanteda da tschertas restricziuns chi gnivan fattas als predichants. – Singuler es bain il möd cu cha la Sinoda da Zuoz es gnida organisada e bannida. A's dschess cha'l colloqui d'Engiadin'Ota hegia gieu begl e bain mustrinass in maun!

Nos colloqui dals 13 avuost 1619 a Samedan:

I. Ils teologs da Turich haun tramiss üna charta, cun la quela els dian, zieva avoir declaro lur amur per tuot nossa patria: d'avair remarcho cha la ven. Sinoda, steda il mais lügl 1619 a Zuoz, hegia decis da squasser giò la puolvra (pulverem excutere = fügen, as fer our da la puolvra) e da lascher in impach la patria (patriam deserere), scha las raspedas nu vessan

d'accumplir alchüens postulats sieus. Pünavaunt ans vöglian els svier (dehortantur) da quista intenziun e cun bgers argumaints ch'els adüan ans admoneschan els cun pisser (anxie) d'esser perseverants illa lavur da predichants (in obeundo munere) v.d. cun paschanter las nuorsas. Eir ils parsuras laics da las quatter raspedas evangelicas (politici praesides earum civitatum evangelicarum) haun scrit (exararunt) chartas da listess cuntgnieu.

Il ven. colloqui ho decis unanimamaing da respuonder il seguaint:

1) *Ingrazcher per lur amur per nossa patria, per nos servezzan e per nus stess.*

2) *Ruver chodamaing (obnixe) ch'els persevereschan in quel medem sen, sainza dubiter dafatt'üinguotta (nil) da nos meglder affet per els.*

3) *Cha nus güdichans fin a che puonch cha possans chürer (pascere licuit) nossas scossas e cha uschè lönch nus nu bandunans il post, a l'incuntrari, nus farons fidelmaing nos servezzan. Cha la decisiun da la Sinoda da Zuoz nu saja da piglier uschè stipa (ita rigide accipiendum), ma püchöntschi d'interpreter scu ün ferm stimol, cul quèl nus possans spruner noss udituors a'ns defender pü ferventamaing (nos acrius defendere).*

4) *Cha quels as restrendschan al criticher (versari in contemptu) e nu s'occupan culs prievels chi gnaron, ad excepziun da poch.*

5) *Pelvaira nu saja da tschercher la causa dal fat cha nos ministeri es gnieu in dischunur (causam laborantis ministerii) be tals laics (non in politicis solum), dimpersè per buna part eir tar nus stess.*

6) *Ch'els dessan ingrazcher als parsuras laics da las quatter raspedas (quattuor civitatum).*

7) *Preschanter in cuortezza ils postulats da la Sinoda. Quista resposta es cuntgnida illa charta seguainta:*

Als homens undraivels, baintschaints, als frers-predichants, als parsuras da la Baselgia e Scoula da Turich, avuorains nus salüd e spendraunza (incolumitatem) da nos Segner Gesu Crist.

In quello, frers, demuossan homens d'avair bun cour (greiv d'incler precis: pii homines sunt praediti indole), ch'els espriman lur amur e piglian part, cur cha oters pateschan greivamaing – e ch'els braman zuond da güder. Vus essas collios cun affecziun cun nossa chera patria, per quello avais vus quella granda melavita, uossa ch'ell'es strapatscheda ed in zuond grand prievel. A nu's po luder avuonda vossa vögli da güder. Vus tgnais in unur la lezcha d'amusser (docendi munus), la quela ans ho do nos Salveder. Vos

piglier part chi vain stimo tar nus memma pitschen, es tuottüna collio cun üna brama müravgliusa da güder. Nus as stains a cour, perque essas in pisser, uossa cha'd essans in travaglia e cha nu gnins our da las laungias da la gliעד (cum vulgi fabula fere evadimus); be pervi cha'ns avais gugent, avais vus quell'amur da'ns praster agüd e succuors. Chers frers, nus as ingrazchains fich. Nus as ruvains chodamaing: Vöglias cuntinuer cun vossa bainvuglientscha e cun quella dutscha favur per la vardet (ac veri amoris aura dulcissima) da'ns seguir eir da cò inavaunt, sainza dubiter brichafat da nos möd da penser bun ed ümil cun regard a vus. Voss'admoniziun es d'üna vart severa, da l'otra bain manageda e'ns pera pü cu degna da gnir tädleda. Pür crajè (sic habete): In üngüna maniera nun avains nus decis in quists temps turbulents da lascher in impach nossa patria, bod scu la barchetta da Cristus (naviculam Christi deserere), e pü cha vegnan prievels adüna pü inmatschants (imo quo graviora ingruunt pericula), pü cha nus retgnins cha saja üna granda necessited da rester tar la scossa dal Segner (apud gregem manendi nobis imponi). Nus giavüschains (be) cha saja permiss da avrir la buocha, da preschanter (proponere) il pled da Dieu, scu cha'd es sto largiamaing il cas fin in uossa. Nus vulains (be pudair) spordscher quella spaisa da tschêl e brich la piglier davent (a la gliעד), que chi füs davaira üna vilted anguschagiusa. Vessans nus stess da der al diavel la chaschun per rir e triumfer (Nos sathanae ridendi, triumphandi materiam suppeditaremus)? Vessans nus da mner (adigeremus) ils inimihs da la vardet fin in quel lö, ch'els güvlessan pervi da nus e pervi cha'l pled da Dieu füs stüz, e ch'els pudessan clapper nossa bês-chetta (ovículas nostras) scu taunts utschlins cha's clappa culs latschs (laqueis suis «empyssimis»?) Vessans a la fin nus da requirir las chaplinas (exigere cristas) per l'anticrist? Cha que nu dvainta mê pü! Scha'd es be permiss da trer il fled (immo si halitem ducere ... licet) in nossa patria, scha nus be nu gliivrains d'avrir la buocha e da cumbatter cun la speda dal spiert, lura pür cha crescha la forza da las persecuziuns (persecutionum vis), pür cha dvaintans que cha'l muond rebütta (mundi reiectamenta fiamus) e cha vegnans stimos per ils pü tuets da tuots (stultissimi omnium), upür cha nus vegnans schmurvos cul tschüvlöz dals mattatschs (vel sibilis puerorum – dals giuvenils? – excipiamur), que nu'ns faro tuot ünguotta, nus nu gnins a ceder il lö al diavel, a saro avuonda per nus da cumplir cun curaschi e fidelmaing nos dovair da mess (legationem obire) per nos Prinzi. Ad es nos (sench) dovair da mner a term l'incumbenza da Dieu (dei mandatum exequi) e dal rest da dir cun Abraham: Dieu svess vain a proveder! Pür crajè, homens da

la teologia, *crajè'ns tuottüna: uschè es nos cour, uschè es nos penser* (haec mens). *Düraunt la Sinoda da Zuoz avains nus decis a l'unanimitè dad imnatscher* (proponere) *a nossas rasedas* (nostris auditoribus) *cha nus begians in sen dad ir davent, scha ellas nu vegnan incunter a noss postulats, e que na pervi cha nus sentissans propi uschè* (= cha füssans propi intenziunos da fer quello), *ma püchöntschi per cha nus possans gnir a savair ils impissamaints zuppos* (ut latebras cordium excuteremus). *In tela maniera ils sfurzessans nus il pü ferm da's defender cun sauns argumaints davaunt nus* (acrius ad nos iuste defendendos urgeremus) *e da'ns delibarer dal spredsch* (a contemptu vindicandos), *da möd cha pudessans sdasder a quels chi dorman. Il Resüsto* (dominus) *ho gieu l'intenziun* (prae se ferebat) *da banduner sieus scolars ad Emaus, na pervi ch'el avess stuvieu fer quecò, püchöntschi, scu cha pera, per ch'el possa sdasder in els taunt dapü brama per se* (ut illos sui desiderio magis magisque affecerit). *Qualchosa da quist gener haun chatto per bö'n d'inscener* (suscipere) *eir ils frers* (= collegas) *chi sun stos radunos a la Sinoda generela. Uschè soulan genituors sfurzer a l'uorden* (in officio continere) *a lur iffaunts, cur cha sun impertinents e cha nu faun bain* (recti ignavi), *ubain ils clamer inavous a la disciplina. Scha saja cuntgnieu in quista spezcha da simulaziun* (fer stravair) *qualchosa d'nosch* (aliquid erroris), *laschairs nus güdicher publicamaing* (nos iam in medio relinquimus). *Ma che fo que dabsögn da bgers plets? Nus svess avains decis da fer schlassamaing nossa lavur* (officium), *cun fidelted, e tiers da nu fügir cur cha gnaregian ils lufs, püchöntschi da'ls ir incunter, siand cha'l Segner es nos mneder e chapitauni* (duce et imperatore Deo nostro). *El nu vain a lascher in impach als sieus, cumbain cha que possa parair ch'el dorma ün miel. Listess staro'l sü, lagnarò'l culs vents, balcharò'l il mer, fin ch'el avaro per gliover sia barchetta al port telmaing bramo* (ad portum exopatissimum).

A voss parsuras politics e da las rasedas evangelicas (et reliquiarum civitatum evangelicum) *ingrazchairs nus tres vus per vossas admoniziuns cristiaunas; els nu dessan dubiter da nossa fermezza e cretta. Po der* (erit forte) *cha nus dettans aunch'üna resposta zieva ans avair cusglios cun tuot ils colloquis. Dal rest paress que cha vus tuots, homens stimos, restas tar quell'ideja cha tuot ils predichants da la Rezia as rechattan i'l prievel pü grand u almain bain grand. Schi, nus tuots gnins spredschos* (in contemptu versamur omnes), *in grand prievel sun divers e principelmaing quels – a nossa granda dulur – chi haun piglio part l'an passo al tribunel, scu eir ils inspectuors* (al güdisch penel da Tusaun avaiavan fat part 66 «güdischs»),

22 «inspectuors» e nouv predichants scu «monituors»), *ubain, tenor güdizi dals homens politics ils dictatuors e capuriuns* (dictatores et capita rerum), *els chi sun a la testa dal derschamaint penel* (sive gladii politici domini). *Nus ans darons tuotta paina, cun mauns e peis – quaut chi sto in nos pudair – per cha possans spandrer a quels dals prieveles ed a tuots dal sdegn. A's po ster da buna sprauza* (non nihil spei subest). *Bgeras raspedas sun prontas da gnir incunter als postulats da la ven. Sinoda, otras seguiron dalum cha tuot ils frers faron la lavur scu chi tuocha, cun ardur e transparentscha* (et fervore et candore). *Nus vulessans eir cuffedser il seguaint be a vus* (vobiscum fateri libet): *Siand chi'd es discuors da la cuolpa chi ho mno nos uffizi telmaing illas strettas* (graviter admodum laborantis), *schi sto gnir dit aviertamaing* (candide agitur): *Be cha nus ans pudessans almanter cun radschun be dals homens da la politica e da las raspedas* (ac de ovibus), *e brich eir da divers frers e pastuors da nos collegi* (nostri ordinis)! *Be cha la funtauna* (origo) *da tuot ils malams füss dadour-vart e na eir aint in nos egen ravuogl! Be cha nus tuots füssans stos que cha nus vains vulieu esser, pustüt las «culuonnas»* (preasertim columnae – a saron managios quels a la testa dal chapitel!

Ma che as stüfchantains nus cun da quistas chosas? Cha Dieu stess vögli mner inavous sün via a quels chi vaun sperour (errantes), *ch'el ans unescha tuots cul liam da la prezchusa* (aureae) *concordia per la buna chosa* (pia in causa) *e ch'el, per möd da dir, ans colla insembel* (ac quasi conglutinet). *Finelmaing crajains nus da pudair fer qualchosa important* (aliquid praeclari efficere poterimus).

Stimos frers, taunt ho que parieu bön da respuonder al mumaint a vossa charta chi'd es bger pü bain fatta cu la nossa (longe suavissima). *Dal rest, cha nos Dieu vögli chürer cun tuotta bunted a vus, vossa patria e baselgia e ch'el as piglia per adüna in sia protecziun* (ac defendat quam diutissime). *Ch'el vögli guarder listessamaing* (itidem) *cun l'ögl da sia bainvu-glientscha sün nus e tuot nossa scossa, ch'el vögli guider svesch sia barchetta* (naviculam suam ipse gubernandam suscipiat) *e ch'el nu la surlascha be a nus da redscher. Sdaisda't* (surge), *Segner, cha nus nu giajans suot, amen! Sajas giagliards* (valete), *homens degns da tuotta stima!*

Deda a Zuoz als 15 avuost dal MDCXIX

Voss frers, voss bain amos,

Lüzi Papa, decan, ed ils oters serviaints da las baselgias in Engiadin'Ota, stos radunos a lur colloqui.

Quista charta es remarchabla in püs regards. Ella chüsa ün suolv stil latin (a vo propi ladinamaing!) Melgrô ils stratemps chi imnatschaivan digià süllas muntagnas, schi nu mauncha la diplomazia, fatta perfin in möd bain achavazzo. Ils collegas da Turich survegnan bun lod per tuot lur pisser, tuottüna stögliane incler: Ils Grischuns ed Engiadinais saun svesch che chi'd haun da fer!

A nun es dal tuot cler in che möd e maniera cha l'uffizi e la lavur dals predichants avaiva patieu. A surprena cha las tensiuns culs «politics», ma eir cun las egnas raspedas peran d'esser stedas uschè grandas, cha'ls povers predichants avaivan almain da tuot stüdgio da schmetter (passagermaing) cun lur lavur. Bainschi muossa quista «charta da fiduzcha» als collegas da Turich, cha l'imnatscha dals predichants, steda discussa a la Sinoda da Zuoz, eira pü üna finta cu oter. A's vulava vzair cu cha las raspedas gnissan a reagir.

Scha vain discurriu da «*persecutionum vis*» (la veemenza da las persecuziuns), schi po que esser ün pô exagero. Da l'otra vart prüiva uossa la semenza dals predichants – d'üna pitschna part dad els – chi avaivan masdo la pasta politica bger memma ferm, be l'an aunz cul nosch derdschamaint da Tusaun, ma eir in chaschun da las ultimas Sinodas. Quista prüma charta colloquiela a Turich es dal rest ün bun attestat pels predichants d'Engiadin' Ota da quella vouta: Els nu zoppaintan brichafat cha la marscha saja da chatter illas egnas lingias. Fich bella es percunter la fiduzcha cha, melgrô tuot ils egnas fals e surpassamaints, il Segner Gesu saja preschaint per balcher las uondas e mner la nev our dal mer agito (sül quël as pudess perir). Fich ardit es il conguel cun Gesu ad Emaus: scu ch'el vulava banduner la saira ils duos scolars agravos, uschè s'identificheschan ils ministers – imnatschand da banduner lur raspedas – cun Gesu stess!

Als 24 schner 1620 – dal colloqui da Chamues-ch:

Sar Hector Geer ho giavüscho da gnir examinò confuormamaing a la decisiun da la ven. Sinoda da Zuoz. Il colloqui l'ho examinò cun la cumpetenza chi l'es steda concessa da la Sinoda ed ho güdicho l'examinò scu abel da surpiglier il ministeri (servezzan da predichant). Tres l'imposiziun dals mauns l'ho el declarò scu ün administradur dals misteris da Dieu e cun la stretta d'maun (data manu) l'haun els ruvo d'esser fidel cun observer las ledschas sinodelas.

Traunteraint udins nus cò excepziunelmaing d'üna fatschenda pü interna, da l'examinaziun ed ordinaziun d'ün giuven predichant engiadinais. Prubabelmaing nun ho'l chatto üna piazza be dalum. Pür dal 1626 figüra'l scu predichant da Silvaplauna, zieva darcho dal 1634–37 al medem lö. Il fat ch'ün colloqui gniva autoriso da piglier giò ün examen ed ordiner ün candidat da teologia, atschegna indirecta- maing a la situaziun politica fich intscherta.

Als 12 dal mais meg 1620 ho gieu lö ün colloqui a Samedan, i'l quèl füt decis il seguaint:

I. Unidamaing (uno ore) avains nus decis da vulair ruver al Segner las dumengias, cur cha'l cult es a fin (absoluta concione) cun arövs publics e straordinaris (dimena da formular sves?) ch'el vögli chürer la predica- ziun da sieu Evangeli nunschminuida ed intera (illibatam et intergram), ch'el vögli metter ün term (frangat) a las astuzchas dal diavel e da tuot ils inimih da la vardet e ch'el assista cun l'agüd da sieu maun als serviaints da nossa cretta in Boemia (fidei nostrae domesticis Bohemis... assistat) ed als oters chi portan il nom da cristiauns (aliisque christiani nominis), per ch'els possan defender la vardet.

II. Cun vuschs unidas vains nud decis cha, scha ils delegios da la Val Tirrena (vallis Thyrenae – che val po que esser?) vaun tres ils cumöns (circumeant comunitates), e pustüt sch'els vessan da gnir – scu cha vo la tuna – eir in nos Cumön cun la pretaisa dad annuller quist u l'oter contrat (quorundam edictorum abrogationem), il quèl savess esser per la defaisa da la vardet evangelica üna pozza bain ferma (fulcra non minima), schi cha saja nos dovair dad oppuoner a quels e da pretender cun urgenza cha vegnan bain (pie) observedas las decisiuns. Eir scha quels nu's muossan in nos Cumön, schi dessan duos (da nus) cumparair d'avaunt la radunanza da nos Cumön ed els dessan insister cha vegna do als delegios chi gnaron tramiss a las dietas (ad comitia) il mandat ch'els fatschan pressiun (uti... urgeant) cha las resoluziuns stedas surdedas a las baselgias refurmedas da la Vu- cligna vegnan eir pratichedas cun tuot sforz cristiananai vel (omni chris- tiano conatu). Per propuoner quista chosa sun gnies tschernieus sar decan Lüzi Papa e sar Andrea Albertin.

Chi vuol piglier in mel eir als predichants da quella vouta ch'els eiran orvs per tschertas causaliteds! Cun «fer pressiun» nu d'eira fat! Il fermaint cunter l'arroganza eira già memma ferm. Güsta quist cun-

tegn dals Grischuns – quel sforz suot la pretaisa da la «legalited» – es gnieu bainbod a's svindicher melamaing, güst scu cha que es eir aunch'hozindi il cas illa politica locala e mundiela.

Colloqui dals 15 gün 1620, sto a Silvaplauna – ad es gnieu decis il seguaint:

I. Pervi cha'd es ün uorden sinodel, cha tuots stöglan piglier part a la Sinoda generela, scha els be nu vegnan impedieus dad üna chosa urgenta (ni urgenti causa prohibeantur), e pervi cha in quist temp turbulent ad es fich important (maxime necessarium) cha pü bgers pussibel vegnan insembel per cha possa gnir cusglio i'l cuspet da tuots che cha saja nos dovair (quid sit nostri muneris), perque avains nus decis a l'unanimitad cha tuot ils frers da nos colloqui, als quèls que saregia pussibel cun regard a la sandet, ch'els stöglan ir a la Sinoda.

II. Per cha minchün as detta fadia cun l'obedientscha envers la Sinoda ed in fatscha a la serieted dal temp preschaint, es gnieu fixo il chastih per quels chi cuntrafaun a 4 curunas (quattuor coronatorum).

Po der fich bain cha zieva la Sinoda da Bravuogn da l'an aunz a d'eira passo la vöglija a pü d'ün, pustüt als predichants pü vegls, da piglier part al chapitel!

In nos colloqui da Samedan, als 29 settember 1620 (füt decis):

I. Scu bun (utile) e da grandischma urgenza stimains nus cun vusch unanima in quist mumaint schnuavel (hoc tempore miserrimo) cha da tuot ils colloquis a vegnan insembel ün u duos in ün lö e cha, zieva cha saron dedas giò las opiniuns (collatis sententiis), a vegna stabilieu pü bain pussibel (pie) che cha saja l'urgenza da nos servezzan e, scu cha'd es la situa-ziun (atque e re), quel da la baselgia da Cristus, arsalv percunter adüna la cumpetenzza ed appruvaziun dal colloqui.

II. A sun gnieus tschernieus (per quista lezcha) decan Lüzi Papa ed Andreja Albertin.

Las prümas «nouvas» zieva il mordreretsch da la Vucligna, il «sacro mecello», cumanzo als 19 lügl! Fin la fin da settember avaiva que do auncha ün grand spander saung. Grischuns e Svizzers chi eiran ieus in prescha e da tuot las varts in Vucligna, avaivan fin l'ultim subieu tuots greivas perditas e scunfittas e s'avaivan stuvieu retrer. In settember eiran rivedas las truppas da la Svizra interna suot colonel von Berol-

dingen, per güder a la vart catolica. Culs «artichels da Domat» as mettaivan els als 28 settember daperüna cul tmieu dücha Feria da Milaun. Davaira, motiv avuonda per discuorrer da «quist mumaint schnuaivel»!

Als 26 october (es gnieu decis) in nos colloqui da Bever:

I. Las tractandas e decisiuns per la baselgia (acta et constitutiones ecclesiasticas) da la radunanza dals 20 october a Filisur (congregationis Filisuriana) sun gnidas prelettas pled per pled e suottamissas a l'examen dal colloqui. Il ven. colloqui ho approuvo cun plain consens las directivas surnumnedas in tuots puonchs.

II. A'ns es gnieu purto (Allatum nobis est) cha magister Blasius Alexander e Georg Genatsch ans scravunan melamaing giò tar quels da Turich (nos apud Tigurinos male traducere), cha'ns nomnan Spagnöls e desertuors da la chosa da Cristus ed auncha cun oters tituls (aliisque nominibus). Il ven. colloqui ho decis unidamaing cha saja da scriver üna charta a quels da Turich, cun la quela dess gnir deda üna defaisa (apologia instituat). Ad es gnieu incumbenzo Andreja Albertin da scriver la charta. Cur ch'el l'avarò scritta, la dess el suottametter a sar Lüzi Papa, Esaja Schuchaun, Zaccaria Pagliop e Dumeng Erhard.

Cun que vulains nus darcho interromper il fil dals protocols per ün an. Ad essans rivos fin a la pagina 31 dal cudesch culs protocols latins. La copcha da la charta piglieda in vista cun l'ultim protocol – ella farò chavazin da la prosma etappa – nu mancharò da bütter nouva glüsch specielmaing süllas tensiuns traunter ils predichants pü modestos e quels sfrenos da quella vouta. Da pruver da fastizzer la psicologia da Jenatsch ed Alexander es hozindi auncha üna lezcha fascinanta.

